



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

823

B

27







37  
0

1215  
823  
B27

**PORTUGEESE  
EN NEDERDUITSE  
SPRAAKKONST,**

1902/11  
2/1920

**MET EENE VVYDLOOPIGE NAAM-NOEMINGE,**

*Verscheide t'zamenspraaken, en eene verzameling van  
de uitgelezenste spreekvoorden van beide taalen.*

*Is nu bygevoegd eene verhandeling van de Portugeesse Speld-konst.*

**GRAMMATICA  
HOLLANDEZA,**

OU

**ARTE COMPENDIOSA**

**PARA HUM PORTUGUEZ APRENDER A LINGUA HOLLANDEZA:**

**COM HUMA NOMENCLATURA COZIOSA, VARIOS DIALOGOS,**

*e huma Collecção dos mais selectos Proverbios de ambas  
as linguas.*

PELO PADRE

**CARLOS FOLQMAN,**

CLERIGO PRESBYTERO DO HABITO DE S. PEDRO, E CAPEL-  
LAO MOR DE S. BARTHOLOMEU DOS ALEMAENS.



L I S B O A

NA IMPRESSÃO REGIA: 1804

*Por Ordem Superior.*



---

# VOORREDE

## AAN DEN LEEZER.

**H**Oe nuttelyk , ja noodig 't is ann den geenen , die na vreemde landen reyst om zig daar op te houden , een boekje , of spraakkonst te treffen om de taal , die hy begeerd , daaruyt te leeren ; is aan ieder een vvel bekend , en zullen de vreemde Naties die alhier in de stad Lissabon zyn , 't gebrek daarvan ondervonden hebben. VVant niet tegenstaande dat de Portugeese taal zeer ligt is om te leesen , uyt te spreken , en te bevatten ; zo zal men nogtans veele vinden , die alhier tvvintig , en dertig jaaren gevvest zynde nog 't Portugeesch zeer krom uytspreken , 't vvelk men ann niet anders kan toeschryven , ala dat-ze in 't eerst niet na de regelen van de spraak geleerd , of geene spraakkonst gehad hebben. Nu zal een nieuveling , die de Nederduytse taal verstaat , vveynige maandén met behulp van dit boekje meer en beeter Portugeesch kunnen leeren , als die alhier lang zyn gevveest , in vveele jaaren hebben kunnen doen. Dit gemeyne best is de aandryving gevveest , die ik gehad heb , om dit vverkje in 't licht te geeven , en niet tegenstaande het voor een Portugees gemaakt vvas , om 't Nederduits te leeren , zo kan een Nederlander met deeré byvoeginge van de Portugeese speld'-kanst , de gronden van de Portugeese taal volkomentlyk daaruyt leeren , en blyft 't boekje gerieflyk voor beyde Naties. Ik heb meer op de beknoptheyd , en duydelykheyd , als op vvdloopigheyd gearbeyd , en het geene ik voor 't nuttelykste geacht hier maar gezet. Schep ondertussen uvv voordeel , leeser , uyt het gebruyk van dit vverkje , en vaarvvel.





---

# KORTE EN DUYDELYKE VERHANDELING VAN DE PORTUGESE SPELD'KONST.

**D**E Portugeesen gebruyken de vier en twintig volgende letters. *A, a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z, ʷ*. Deeze laatste noemen zy *tijl*, en heeft veel gebruyk, alhoevvel voor geen letter gerekend vord.

\* *Nota.* Zy hebben de Diphongen (of twee klanken) niet, die in 't nederduyts meest gebruykelyk zyn, als: *aa, ae, ee, eu, ie, oe, oo*, enz. Daarom vvanter men in een Portugeesch vvoord sulke twee klinkletters t' zamen vind, moet men die afgescheyden uytspreeken.

De andere letters, die zy anders uytspreeken, als men doet in 't nederduytisch, zyn als volgt.

**AA** Vvas een diphongus, of twee klank, die men nog in oude boeken vind, en vierd helder als een *a* uytgesprooken, als: *aa falsa fê*, Ter **KVVAADER TROUVV**. Maar is nu geheel uyt het gebruyk, en men schryft nu: *a falsa fê*.

**aa** Luyd omtrend als *an*, doch men spreekt 't uyt met een opene mond, en de tong niet aan 't verhemelte van de mond raakende, als: *Irmãa*, **SUSTER Maçãa**, **APPEL**.

**Am**, Of *ao* in 't eynde van een vvoord he eft eeren klank, die aan de Nederlanders ongevoon is; 't luyd omtrend als *aum* cens galms uytgesprooken, verdoovende de *a*, en Stootende in de *m*, sonder de lippen tor te doen, als, *Pam*,

of *Pão*, **BROOD**. *Mão*, of *Mão*, **HAND**. *Não*, **NĲ**,  
**NEEN**, enz.

**E** Voor *a*, *o*, *u*, of een medeklinker, vword uytgesproken als in 't Nederduyts de *k*. Maar vvanneer aldus geschreven vvoor *ç* dan klinkt-ze op de zelfde manier al voor *e*, of *i*, te vveeten: als een scherpe *s*, gelyk als; *Caça*, de **JACHT**. *Castiçã*, een **KANDELAAR**. *Coraçã*, 't heit. *Cego*, **BLIND**. *Cidade*, stad.

\* *Nota*. *C* voor *e*, *i*, of, *y* moit nooit dus gestreepd vworden *ç*, gelyk als *A*, Alvyn in zyn vvoordenschat gedaan heeft, 't welk een fout is tegens de Portugeese rechtshryvinge, maar moet zulke streepje onder hebben vvanneer voor *a*, *o*, *u*, staande, als een scherp *s* moet uytgesproken vworden.

**CH** Spreeken de Portugeesen uyt op de zelide manier als de Franssen, te vveenten: als *si*. gelyk als; *Chave*, **SLEUTEL**. *Chuva*, **VOL**. *Chuva*, **REGEN**.

**E** Heeft den selven klank als in 't Nederduyts, maar somtyds doover uytgesproken. In de laaste syllab van een vvoord die in *ez* eyndigt; vwordse omtrent als *ee* in 't nederduyts uytgesproken, als: *Portuguez*, *Franez*, *Cortez*, enz. Op de zelfde manier mede in de onbepaalde vvyzen vande vverkvvorden, als: *Dizer*, **ZENGEN**. *Colher*, **VERZAMELEN**. Maar in andere vvoorden in *el*, en *er*, en in de **CONJUNTIVIS**, of byvoegende vvyzen der vverkvvorden, vwordse helder huydende (gelyk een fransse manlyk *é*) uytgesproken: als, *Palmet*, **SCHILDERYE**. *Colher*, **EENLEEPEL**. *Se eu disser*, **ALS IK ZEGGEN SAL**. *Se eu fizer*, **INDIEN IK DOEN, ZAL**. enz.

**EM** In 't eynde van een vvoord luyd omtrent als *eim* eens galms uytgesproken, blyvende met de mond open, en de onderste lip tegen de tanden trekkende, als: *Cem*, **HONDERD**. *Sem*, **SONDER**. *Tambem*, **OOK**. enz.

**EU** Luyd anders als in 't Nederduyts, en vword de *e*, en de *u* gehoord, als: *Meu*, **MYN**. *Seu*, **ZYN**. enz.

**G** Voor *e*, *i*, *y*, spreekken de Portugeesen uyt op de zelfde manier, als de Franssen, en Vlaamingen, te vveeten als *sj*; maar niet zo scherp als van *ch* gezeyd is gelyk als: *Genete*, **VOLK**. *Giga*, **EENKORF**. Dog vvoor *a*, *o*, *u*, vword-

te uytgesprooken als in 't Nederduyts, gelyk als: *Gada*, 't VEE. *Gordo*, VET *Gula*. GVLSIGHEID.

**GU** Als *e*, *i*, of, *y*, op volgt, dan dient de *u* maar alleen om de *g* hard te maaken, als: *Guerra*, OGRLOG. *Preguiça*, LUIHEID. Leest: *Geria*, *pergiça*.

**H** Voor een klinkletter heeft geene uyt'laazende uytpraak als in 't Nede duyts, en terwyyl de Portugeesen geene stomme letters in haare taal leyden, beginnen eenige nieuwe schryvers deeze letter in sommige vvoorden uyt te laten, en in de plaats van te schryven: *Hum Homem* EEN MENSCH, schryven-se *um ouem*, hebbende alle beyde manieren van schryven de zelfde uytpraak.

**IM** In 't eynde van een vvoord is voor een Nederlander een vvreemde uytpraak: men stoot in de *m*, en blyft met de lippen open, t ekkende d'onderste lip tegen de tanden, als: *Sim*, JA. *Jardim*, EEN TUYN. enz.

**J** VVoord omtrent al *sj* uytgesprooken; maar niet zo scherp als van *ch* gezeyd is, gelyk als: *Jasmin*, *Jardim*. enz.

**LH** Klinkt als *ll* na een *i* by de Franssen, of *gli* by de Italianers, vvelke uytpraak omtrent is als *sj*, gelyk als: *Trabalho*, ARBEID. *Abelha*, EEN BEYE.

**NH** Leest als *ny*, of als de Franssen *gn* uytspreeken, gelyk als: *Tenho minha vinha*. IK HEB MYN VVYN, GAARD.

**OU** Is eed diphtongus of tveeklank vvaar van de *u*, in vveele vvoorden zyn natuurlyken klank behoud, als in *Douto*, GELEERD. *Ouvir*, HOOREN. enz. Maar in 't gemeen spreeken in vveele vvoorden luyd de *u*, als *i*, gelyk als in *Dous*, TVVEE. *Ouro*, GOUT. *Dourar*, VERGULDEN. *Doudo*, GÉK. *Cours*, LEER. enz. Dog na den nieuven styl van de Portugeese Academie schryft men nu: *Dois*, *Oiro*, *Doirar*, *Coira*, enz. Om met de uytpraak overeen te komen: **QU** Als *e* of *i* op volgt, dan is de *u* stem; maar voor *a*, of *o*, vvoord de *u*, uytgesprooken, als: *Queres quitar quatro?* VVILT GY VIER AFKORTEN? Leest: KÉRES KITAR KVVÁTRO.

**S** Tussen tvee klinkletters vvoord zagtyk, en anders scherp uytgesprooken, zo als in 't nederduyts, als: *Saber*, VVEETEN. *Sentir*, VOELEN. *Presente*; TEGENVVORDIG. *Musica*, MUZYK. enz.

**U** Heeft den selven klank als *oe*, in 't nederduyts gelyk als, *Fumo*, ROOK. *Surdo*, DOOF. Leest: FOEMO, SOERDO.

- V** VVord altyd uytgesprooken als de *VV*, in 't nederduyts.  
**X** Noemen Zy *sjis*, en spreeked deeze letter uyt als *sj*; op de zelfde vvyze als *ch*, gelyk als: *Paixão*, **BFKOMMER-NIS**. *Enxugar*, **DROOGEN**. *Puxar*, **TREKKEN**. *Deixar*, **LAATEN**, enz.  
**Y** VVord dikvvijs voor *i* gebruykt, hebbende de zelfde uytpraak.  
**Z** VVoord altyd uyt gesprooken als de *Zagte s*, of gelyk de Nederlanders, de *s*, of *z*, uytspreeken vvanneerze tussen twee klinkletters staat, als: *Zelo*, **YVER**. *Zombaria*, **SPOTTING**. enz.

# GRAMMÁTICA HOLLANDEZA.

## EXPLICAÇÃO DAS LETRAS.

**T**EM os Hollandezes no seu abcdario vinte e cinco letras; porém pronunção algumas de outro modo, que os Portuguezes, e são como se segue.

*A*, a. *B*, be. *C*, ce. *D*, de. *E*, e. *F*, ef. *G*, gue. *H*, haã. *I*, i. *J*, ie. *K*, ka. *L*, el. *M*, em. *N*, en. *O*, o. *P*, pe. *Q*, quu. *R*, er. *S*, es. *T*, te. *U*, u. *V*, úve. *VV*, ve. *X*, ics. *Y*, éia. *Z*, zedde.

Entre estas são vogaes *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*, por quanto *j*, *e* *v*, são consoantes.

### Da pronunção das Letras.

As letras, que se pronunção de outro modo do que na lingua Portugueza, são as seguintes.

- CH** se lê quasi como *G*, porém mais carregado, v. g. *Recht* (direito) *Licht* (luz) *Lucht* (ar) lê, *Regt*, *Ligt*, *Lugt*.
- E** no fim das palavras pronuncia-se brando, v. g. *Zonde* (peccado) *Gaande* (indo) *te gronde* (ao fundo.)
- G** Ainda que esteja antes de *e*, *i*, ou *y*, sempre tem a mesma toada, que antes de *a*, *o*, *u*, v. g. *Geld* (dinheiro) *Gins* (além) como se lesse *Gueid*, *Guins*.
- H** pucha pela respiração.
- J** não se ha de pronunciar como na lingua Portugueza, e não como na Latina se pronuncia o *j* da palavra *Major*, v. g. *Joug* (moço) *Jagt* (caça.)

- K** antes de qualquer das vogaes, sempre tem a mesma pronunciação de *ca, que, etc.* v. g. *kennen* (conhecer) *kist* (caixa.)
- HL** pronuncia-se o *L* separado do *H*, e não como na lingua Portuguesa o *lha, lhe, etc.*
- M** no fim das palavras pronuncia-se com os beiços fechados, v. g. *Ham* (pre-unto) *Alsem* (losna.)
- U** tem a pronunciação como na lingua Franceza, e não como na Portuguesa.
- U** depois de *Q* sempre se pronuncia na mesma fórma como na lingua Latina.
- V** sendo a primeira letra da palavra pronuncia-se communmente como *F*, v. g. *Vasten* (jejuar) *Vat* (barril) *Veld* (campo) lê, *Fasten, Fat, Feld.*

Do mesmo modo ainda que preceda alguma proposição com que a palavra se compõe, v. g. *Aanvengen* (começar) *Bevestigen* (confimar) *Heruomen* (reformat) *Ontvangen* (receber.)

Porém pronuncia-se brando como no Portuguez quando fica entre hum diptongo, e outra vogal, v. g. *Geeven* (dar) *Leven* (viver) *Louven* (louvar.)

Item, muitas vezes quando fica entre duas vogaes, v. g. *Quen* (forno) *Boven* (em cima.)

Item, quando esta na ultima syllaba, v. g. *Gestorven* (morto) *Bedruven* (perdido, etc.)

Sem embargo do que, tem esta letra algumas irregularidades, que melhor se aprendem com o uso.

**VV** *ve*, ou *Dubbeld v* (dobrado) pronuncia-se como o *v* no Portuguez.

**X** he como *cs*, v. g. *Exterrog* (calo) lê *Exsterrog.*

**Y** se pronuncia quasi como *ei*, v. g. *VVys* (entendido) lê *Veis.*

**Z** não estando entre duas vogaes se lê mais carregado, v. g. *Ziet* (coze) *Zout* (sal) *Zoeken* (buscar) communmente se pronuncia quasi como *gut, gout, guken.*

Porém quando o *Z* fica entre duas vogaes, se diz brando como no Portuguez, v. g. *Lezen* (ler) *Vreezen* (temer.)

*Explicação dos Diphthongos, e Tritongos.*

- AA** Pronuncia-se mais comprido, e mais claro, do que hum simples *A*, v. g. *Gaan* (ir) *Daalen* (descer) *Lang* (baixo.)
- AE** usava-se algum dia como *AA*, porém já está pouco em uso, e em algumas palavras como *Paerd* (cavallo) *Staert* (tubo) *Kaers* (véla) se pronuncia este diphtongo como *E*.
- AAI** he hum tritongo em que os dous *AA* se pronunciação como hum *A* claro, v. g. *Fraai* (bonito) *Maaijen* (cegar.)
- EE** he dipthongo, que se pronuncia como hum *E* escuro, assim como o *E* das palavras Portuguezas, dizer, ler, etc.
- Ei** se pronuncia como na nossa lingua; porém he pouco usado este dipthongo, porque usão mais de
- Ey** que tem a mesma pronuncia, como: *Kleyn* (pequeno) *Reyn* (limpo.)
- Eu** soa como tritongo da palavra Franceza *Coeur*, e quasi como vulgarmente se pronuncia no Portuguez, dous, v. g. *Neus* (o nariz) como se lesse *Ndis*, escurecendo a letra *e*.
- Ie** neste dipthongo não se pronuncia o *e*: porém o *i* soa mais claro, v. g. *Drie* (tres) *Dier* (animal) *Zien* (ver.)
- Oe** se pronuncia como no Portuguez *u*, v. g. *Goed* (bom) *Stoel* (cadeira) *Boer* (saloio) lê: *Gud* *Stul*, *Bur*.
- Oo** he hum dipthongo, que se pronuncia como hum *o* escuro, e tem a mesma toada como o *O* das palavras Portuguezas, *Feitor*, *Tambor*, *Leitor*, etc.
- Ooi** tritongo, que tem a mesma pronuncia como o *oy* da palavra Portugueza *Boy*, v. g. *Kooi* (feso) *Mooi* (lindo) *Goedjen* (botar.)
- Ou** se pronuncia o *O* mais claro do que no Portuguez, v. g. *Oud* (velho) *Houd* (pão) *Stout* (soberbo.)
- Ue** usava-se antigamente em lugar de
- Uu** que se pronuncia como hum *U* doce, o qual aos Portuguezes lhes custa a pronunciar, como *Uur* (ora) *Muur* (parede) *Vuur* (lume.)
- Ui** usão alguns imprpropriamente em lugar de
- Uy** que se pronuncia quasi como *oi*, v. g. *Vuyt* (cujo) *Huylen* (chorar) como se lesse *Foil*, *Hoilen*.



*Das Partes da Oração.*

Na lingua Hollandeza, assim como nas mais linguas, são oito as partes da Oração: a saber, Nome, Pronome, Verbo, Participio, Adverbio, Conjunção, Proposição, e Interjecção.

As quaes se podem tambem juntar as particulas *De, Het, s, o. Deese, dit, esta, este. Die, dat, aquella, quelle.*

*Das Particulas.*

As particulas servem para distinguir os Casos, e Generos, e dellas se usa na declinação dos nomes.

*De* he do Genero Masculino, e Feminino, e

*Het* he do Genero Neutro, as quaes particulas se declinão na forma seguinte.

*Numero Singular.*

Nominativo *De* o, a. *Het*, o.

Genitivo *Des* do. *Der* da. *Des* (ou) *Van het*, do.

Dativo *Den* ao. *Der* (ou) *aan de a. aan het*, ao.

Accusativo *Den*, o. *De* a. *Het* o.

Ablativo *Van den*, do. *Von de*, da. *Van het*, do.

*Numero Plural.*

Nominativo *De* os, as.

Genitivo *Der* dos, das.

Dativo *Den* (ou) *aan de*, a, os, as.

Accusativo *De* os, as.

Ablativo *Van de* dos, das.

Porém melhor se verá a significação destas particulas adiante nas declinações dos nomes.

*Do Nome.*

Os nomes são palavras com as quaes se nomeião, e distinguem todas as cousas, v. g. *Een mensch*, hum homem. *Een kind*, hum menino. *Een beest*, hum animal. *Een kruid*, huma-herva. *Goed*, bom. *Quaad*, máo. *Zwart*, negro, etc.

# HOLLANDEZA

Estes nomes se dividem em substantivos, e adjectivos.

Os nomes substantivos são aquelles, que se explicão por si mesmos; v. g. *De Hemel*, o Céo. *De Zon*, o Sol. *Een Koning*, hum Rei. *Een Hertog*, hum Duque. *Goedheyd*, bondade, etc.

Dos adjectivos não podemos usar, sem os substantivos, por não terem inteira significação, sem que se ajuntem a elles; v. g. *Sterk*, forte. *Zwak*, fraco. *Schoon*, limpo. *Vuyt*, cujo. *Droog*, secco. *Koud*, frio. *Hoog*, alto. *Laag*, baixo.

Porém muitas vezes se ajuntão dous substantivos, dos quaes hum serve de adjectivo: v. g. *Een vvater-molen*, hum moinho d'agua. *Een dienst-knecht*, hum mosso de servir. *Regen-vvater*, agua da chuva, etc.

## Dos Substantivos.

Ha varios Substantivos, que se podem chamar primitivos, ou originaes, dos quaes são derivados outros Substantivos, que acabão em *er*; como:

*Visch*, Peixe. *Visscher*, Pescador.

*Trompet*, Trombeta. *Trompetter*, Trombeteiro.

*Vraag*, Pergunta. *Vraeger*, Perguntador.

*Holland*, Hollanda. *Hollander*, Hollandez.

## Alguns derivados acabão em *schap*.

*Vriend*, Amigo. *Vrindschap*, Amizade.

*Ridder*, Cavalleiro. *Ridderschap*, Ordem dos Cavalleiros.

*Broeder*, Irmão. *Broederschap*, Irmandade.

*Vyand*, Inimigo. *Vyandschap*, Inimizade.

## Alguns acabão em *ist*, v. g.

*Latyn*, Latim. *Latynist*, Latinista.

*Drogen*, Drogas. *Drogist*, Droguista.

## Outros acabão em *dom*: v. g.

*Christen*, Christão. *Christendom*, Christandade.

*Heyden*, Gentio. *Heydendem*, Gentilismo.

*Hertog*, Duque. *Hertogdom*, Ducado.

## GRAMMÁTICA

Muitos são derivados de Adjectivos, e acabão em *heid*.

*Groot*, Grande. *Grootheyd*, Grandeza.  
*Blind*, Cego. *Blintheyd*, Cegueira.  
*Zwak*, Fraco. *Zwaktheyd*, Fraqueza.  
*Wit*, Alvo. *Wittheyd*, Alvura.

Alguns acabão em *te*, como:

*Dik*, Grosso. *Dikte*, Grossura.  
*Hoog*, Alto. *Hoogte*, Altura.  
*Groot*, Grande. *Grootte*, Grandeza.  
*Scherp*, Agudo. *Scherpte*, Agudeza.

Outros são derivados de verbos, como:

*Beten*, Comer. *Beter*, Comedor.  
*Geeven*, Dar. *Geever*, o que dá.  
*Vliegen*, Voar. *Vlieger*, voador.

Os diminutivos se formão como se segue:

*Boom*, Arvore. *Boomtje* (ou) *Boomsken*, Arvoresinhas.  
*Huis*, Casa. *Huysje* (ou) *Huysken*, Casinha.  
*Boek*, Livro. *Boekje* (ou) *Boeksken*, Livrinho.  
*Vogel*, Ave. *Vogeltje* (ou) *Vogelken*, Avesinha.  
*Kam*, Pente. *Kammetje*, Pentinho.  
*Ton*, Barril. *Tonnetjen* (ou) *Todneken*, Barrilhinho.

### Dos Generos dos Nomes.

Os Hollandezes tem tres Generos como os Latinos, que se distinguem pelas particulas *De*, *die*, *deez*. *Het*, *dat*, *dit*. Porém como muitas vezes he difficultoso distinguir de que genero he hum nome, darei para clareza algumas regras.

Os nomes, que tendo no Nominativo a particula *De* (o) a mudão no Genitivo em *Des* (do) são do Genero Masculino; v. g. *Des Mans*, do homem. *Des Bergs*, do monte.

Os nomes, que tem no Genitivo *Der* (da) são Femininos; v. g. *Der Vrouwe*, da mulher. *Der VVaarheyd*, da verdade.

Os que tem no Nominativo *Het*, ou *'t*, são Neutros.

Todos os nomes que significão algum actor, que faz, contrata, ou exercita alguma cousa, e acabão em *er*, ou *aar*, são do Genero Masculino, e requeiem antes de si as particulas *de*, *die*, ou, *deezze*, v g. *De Bakker*, o Padeiro. *De Brenger*, o Portador. *De Maakkriaar*, o Correio, etc.

*Excepção.*

Porém os nomes, que acabão em *ster*, são geralmente do Genero Feminino, como: *Naaister*, a Custureira. *Vryster*, a Mulher solteira, etc. Tira-se desta excepção *Meester*, o Mestre, que he Masculino.

Todos os nomes, que acabão em *heyd*, como: *Dankbaarh yd*, Agradecimento. *Heyligh eyd*, Santidade. *VVoorheyd*, Verdade. São do Genero Feminino, e pedem as particulas *de*, *die*, (ou) *deezze*.

Todos os nomes derivados de verbos, que acabão em *ing*, como: *Duvaaling*, Erro. *Grondlegging*, Fundação. *Inbeelding*, Imaginação, etc. São do dito genero.

Os nomes, que acabão em *schap*, como: *Blydschap*, Alegria. *Broederschap*, Irmandade. *Vrandschap*, Amizade, &c. São do dito Genero Feminino.

Tirão-se alguns desta Regra, porque dizemos: *Het Aroschelschap*, o Apostolado. *Het Admirualschap*, o Almirantado. *Het Burgerschap*, a liberdade dos Cidadãos. *Hee Gereedschap*, os instrumentos, ou preparos, e alguns mais assim, que são do Genero Neutro.

Todos os nomes, que acabão em *ry*, *cuny*, como: *Kancery*, Chancellaria. *Specery*, Adubos. *Tovery*, Feitiçaria. *Gek-kerny*, Doudice. *Jokkerny*, Zombaria. *Slaaverny*, escravidão. São do Genero Feminino, e querem antes de si as particulas *De*, *die*, (ou) *deezze*.

Os nomes, que acabão em *te*, como: *Dikte*, Grossura. *Geboorte*, Nascimento. *Hoogte*, Altura. *Laagte*, Baixeza; etc. são do mesmo Genero.

*Excepção.*

Porém os nomes seguintes: *Gebeente*, Ossada. *Gedeelte*, Parte. *Gedieria*, Collecção de animaes. *Gesternte*, Collecção de Estrellas, e outros collectivos, são do Genero Neutro, e não querem as Particulas, *Het*, *dat*, ou *die*.

Os nomes, que acabão em *nis*, como *Betekenis*, significação. *Beeldtenis*, Imagem. *Gevangenis*, Prisão, etc. São do Género Feminino.

*Excep.* Tirão-se desta regra: *Vonnis*, Sentença. *Getuygenis*, Testemunho, que são Neutros.

Os nomes acabados em *sel*, como, *Beginsel*, Principio. *Beletsel*, Impedimento. *Borduursel*, Bordadura. *Maaksel*, Fabrica. *Verdichtsel*, Fabula, etc. São do Género Neutro, e querem as Partículas *het*, *dat*, (ou) *dit*.

*Excep.* *Styfsel*, Goma. *Geessel*, Açoute, que tomão dos artigos *de*, *die*, *deeze*.

Os nomes, que acabão em *dom*, são geralmente do Género Neutro, e requerem os artigos, ou partículas *het*, *dat*, (ou) *dit*: v. g. *Bisdóm*, Bispado. *Hertogdom*, Ducado. *Ioodendom*, Judaismo. *Vorstendom*, Principiado, etc.

*Excep.* Porém *Eygendom*, Propriedade. *Maagdom*, Virgindade. *Rykdom*, Riqueza. *Ouderdom*, Idade. *Vrydom*, Liberdade. *Vvasdom*, Crescença; e *VVeedom*, Dor. São do Género Masculino, e querem os artigos *de*, *die*, (ou) *deeze*.

Todos os diminutivos, que antigamente acabavão em *ken*, e agora acabão em *tje*, ou *je*, como *Mammetje*, Homemsinho. *Vrouwvtje*, Mulherinhã. *Huysje*, Casinha. *Scheepje*, Naosinha, etc. São do Género Neutro, e requerem as partículas *het*, *dat*, (ou) *dit*.

Todos os verbos do modo infinitivo quando se usão em lugar de Substantivos, são do Género Neutro, v. g. *Het gaan*, o andar. *Het eten*, o comer. *Het spreekken*, o fallar, etc.

#### Da declinação dos Nomes.

Os nomes se declinão no Singular, e Plurar, com seis casos; a saber: Nominativo, Genitivo, Dativo, Accusativo, Vocativo, e Ablativo.

O Nominativo, que se conhece pelas partículas *een*, *de*, ou *het*, declara o nome, e significação da cousa, e se põe antes do verbo, e responde á pergunta quem? v. g. *De Koning komt*; El Rei vem.

O Genitivo, que se conhece pelas partículas *des*, ou *der*, responde á pergunta de quem? ou de que? v. g. *Des konings goedertierenheyd*, a clemencia do Rei.

O Dativo se conhece pelas partículas *den*, *der*, ou *ant de*.

è responde á pergunta a quem? ou a que? v. g. *De Zaak is den Koning, en der Koninginne Voorge dragen*, a couza foi proposta a ElRei, e á Rainha.

O Accusativo depende do verbo, e se poderá conhecer pelos artigos, ou particulas *den, de, het*, respondendo á pergunta: A quem, ou: o que? v. g. *Zy hebben den Koning, en de Koningin gezien*. Elles virão ElRei, e a Rainha.

O Vocativo se conhece pelo chamar, v. g. *ó Koning, ó Rei*.

O Ablativo se póde conhecer pelas particulas *Van den, Van de, Van het*: v. g. *Daar is een order gekomen Van den Koning, en de Koninginne*, veio huma ordem delRei, e da Rainha. *Uyt het Paleys*, do Palacio.

Ao curioso principiante nesta lingua será preciso, para melhor fundamento, decorar algumas das declinações seguintes: porém seja advertido, que primeiro faça estudo na pronuncia aos Consoantes, Vogaes, Diphthongos, e Tritongos; porque he o melhor fundamento de huma lingua, que se aprende, o sabella bem pronunciar.

#### Numero Singular.

Nominativo *De Man, de Mensch*, o Homem.  
 Genitivo *Des Mans, des Menschen*, do Homem.  
 Dativo *Den Man, den Mensche*, ao Homem.  
 Accusativo *Den Man, den Mensch*, o (ou) ao Homem.  
 Vocativo *O' Man, ó Mensch*, ó Homem.  
 Ablativo *Van den Man, van den Mensche*, do Homem.

#### Numero Plural.

Nom. *De Mannen, de Menschen*, os Homens.  
 Gen. *Der Mannen, der Menschen*, dos Homens.  
 Dat. *Den Mannen, den Menschen*, aos Homens.  
 Acc. *de Mannen, de Menschen*, os (ou) aos Homens.  
 Voc. *O' Mannen, ó Menschen*, ó Homens.  
 Abl. *Van de Manuen, van de Menschen*, dos Homens.

*Nota.* *Man* significa o homem varão, tambem o marido, e *Mensch* significa o homem, ou mulher, como o nome latino *Homo*.

B

*Numero Singular.*

Nom. *De Heer* (ou) *Heere*, o Senhor.  
 Gen. *Des Heeren*, do Senhor.  
 Dat. *Den Heere*, ao Senhor.  
 Acc. *Den Heere*, o (ou) ao Senhor.  
 Voc. *O' Heer* (ou) *Heere*, ó Senhor.  
 Abl. *Van den Heere*, do Senhor.

*Numero Plural.*

Nom. *De Heeren*, os Senhores.  
 Gen. *Der Heeren*, dos Senhores.  
 Dat. *Den* (ou) *aande Heeren*, aos Senhores.  
 Acc. *De Heeren*, os Senhores.  
 Voc. *O' Heeren*, ó Senhores.  
 Abl. *Van de Heeren*, dos Senhores.

*Numero Singular.*

Nom. *De Vader*, o Pai.  
 Gen. *Des Vaders*, do Pai.  
 Dat. *Den* (ou) *aande Vader*, ao Pai.  
 Acc. *Den Vader*, o Pai.  
 Voc. *O' Vader*, ó Pai.  
 Abl. *Van den Vader*, do Pai.

*Numero Plural.*

Nom. *De Vaders*, os Pais.  
 Gen. *Der Vaderen*, dos Pais.  
 Dat. *Den Vaderen*, aos Pais.  
 Acc. *De Vaders*, os Pais.  
 Voc. *O' Vaders*, ó Pais.  
 Abl. *Van de Vaderen*, dos Pais.

*Numero Singular.*

Nom. *De Hond*, o Cão.  
 Gen. *Des Hond*s (ou) *Van den Hond*s, do Cão.  
 Dat. *Den* (ou) *aanden Hond*, ao Cão.

# HOLLANDEZA

19

Acc. *Den Hond*, o Cão.  
Voc. *O' Hond*, ó Cão.  
Abl. *Van den Hond*, do Cão.

## *Numero Plural.*

Nom. *De Honden*, os Cães.  
Gen. *Der* (ou) *Van de Honden*, dos Cães.  
Dat. *Den* (ou) *aan de Honden*, aos Cães.  
Acc. *De Honden*, os Cães.  
Voc. *O' Honden*, ó Cães.  
Abl. *Van de Honden*, dos Cães.

## *Numero singular.*

Nom. *De Naam*, o Nome.  
Gen. *Des Naams* (ou) *Van den Naam*, do Nome.  
Dat. *Den* (ou) *aan de Naam*, ao Nome.  
Acc. *Den Naame*, o Nome.  
Voc. *O' Naam*, ó Nome.  
Abl. *Van den Naame*, do Nome.

## *Numero Plural.*

Nom. *De Naamen*, os Nomes.  
Gen. *Der Naamen*, dos Nomes.  
Dat. *Den* (ou) *aan de Naamen*, aos Nomes.  
Acc. *De Naamen*, os Nomes.  
Voc. *O' Naamen*, os Nomes.  
Abl. *Van de Naamen*, dos Nomes.

## DECLINAÇÕES DO GENERO FEMININO.

### *Singular.*

Nom. *De Vrouw*, a Mulher.  
Gen. *De Vrouwve*, da Mulher.  
Dat. *Der Vrouwve* (ou) *aan de Vrouw*, á Mulher.  
Acc. *de Vrouw*, a Mulher.  
Voc. *O' Vrouw*, ó Mulher.  
Abl. *Van de Vrouwve*, da Mulher.

B 2



*Plural.*

Nom. *De Vrouwen*, as Mulheres.  
 Gen. *Der Vrouwen*, das Mulheres.  
 Dat. *Den* (ou) *aan de Vrouwen*, ás Mulheres.  
 Acc. *De Vrouwen*, as Mulheres.  
 Voc. *O' Vrouwen*, ó Mulheres.  
 Abl. *Van de Vrouwen*, das Mulheres.

*Numero Singular.*

Nom. *De Dochter*, a Filha.  
 Gen. *Der Dochter* (ou) *s'Dochters*, da Filha.  
 Dat. *Der* (ou) *aan de Dochter*, á Filha.  
 Acc. *De Dochter*, a Filha.  
 Voc. *O' Dochter*, ó Filha.  
 Abl. *Van de Dochter*, da Filha.

*Numero Plural.*

Nom. *De Dochters*, as Filhas.  
 Gen. *Der Dochteren*, das Filhas.  
 Dat. *Den Dochteren*, ás Filhas.  
 Acc. *De Dochteren* (ou) *Dochters*, as Filhas.  
 Voc. *O' Dochters*, ó Filhas.  
 Abl. *Van de Dochteren*, das Filhas.

*Numero Singular.*

Nom. *De VVaarheyd*, á Verdade.  
 Gen. *Der* (ou) *Van de VVaarheyd*, da Verdade.  
 Dat. *Der VVaarheyd*, á Verdade.  
 Acc. *De VVaarheyd*, a Verdade.  
 Voc. *O' VVaarheyd*, ó Verdade.  
 Abl. *Van de VVaarheyd*, da Verdade.

*Numero Plural.*

Nom. *De VVaarheden*, as Verdades.  
 Gen. *Der* (ou) *Van de VVaarheden*, das Verdades.  
 Dat. *Den VVaarheden*, ás Verdades.

**Acc.** De *VVaarheden*, as Verdades.  
**Voc.** O' *VVaarheden*, ó Verdades.  
**Abl.** Van de *VVaarheden*, das Verdades.

*Numero Singular.*

**Nom.** De *Dvvaaling*, o Erro.  
**Gen.** Der (ou) Van de *Dvvaalinge*, do Erro.  
**Dat.** Der (ou) aan de *Dvvaalinge*, ao Erro.  
**Acc.** De *Dvvaaling*, o Erro.  
**Voc.** O' *Dvvaaling*, ó Erro.  
**Abl.** Van de *Dvvaalinge*, do Erro.

*Numero Plural.*

**Nom.** De *Dvvaalingen*, os Erros.  
**Gen.** Der (ou) Van de *Dvvaalingen*, dos Erros.  
**Dat.** Den *Dvvaalingen*, aos Erros.  
**Acc.** De *Dvvaalingen*, os Erros.  
**Voc.** O' *Dvvaalingen*, ó Erros.  
**Abl.** Van de *Dvvaalingen*, dos Erros.

E assim se declinão os nomes acabados em *ign*, excepto os Masculinos; que acabão em *ling*, como *leerling*, aprendiz, que faz no Genitivo *des leerlings*; o Dat. *den leerling*, e o Ablativo *van den leerling*.

*Numero Singular.*

**Nom.** De *Kennisse*, o Conhecimento.  
**Gen.** Der *Kenisse*, do Conhecimento.  
**Dat.** Der *Kennisse*, ao Conhecimento.  
**Acc.** De *Kennis*, o Conhecimento.  
**Voc.** O' *Kennis*, ó Conhecimento.  
**Abl.** Van de *Kenisse*, do Conhecimento.

Este nome não tem plural, porém *Gevan*, *genis*, Prisão, *Belydenis*, Confissão, e *Gelykenis*, Parábola, ou semelhança, fazem no plural *Gevangenissen*, *Belydenissen*, e *Gelykenissen*; e assim se declinão todos os outros nomes, que acabão em *nis*.  
 Os nomes, que acabão em *schap*, tem no Genitivo *des*, ou

*trots der*, v. g. *Des gezelschaps*, da Companhia. *Der Vrindschap*, da Amizade.

## DECLINAÇÕES DO GENERO NEUTRO.

*Numero Singular.*

**Nom.** *Het Lyf*, o Corpo.  
**Gen.** *Des Lyfs*, do Corpo.  
**Dat.** *Aan het Lyf*, (ou) *aan den Lyve*, ao Corpo.  
**Acc.** *Het Lyf*, o Corpo.  
**Voc.** *O' Lyf*, ó Corpo.  
**Abl.** *Van het Lyf*, do Corpo. *Inden lyve*, no Corpo.

*Pluraſ.*

**Nom.** *De Lyven*, os Corpos.  
**Gen.** *Der Lyven*, dos Corpos.  
**Dat.** *Den* (ou) *aan de Lyven*, aos Corpos.  
**Acc.** *De Lyven*, os Corpos.  
**Voc.** *O' Lyven*, ó Corpos.  
**Abl.** *Van de Lyven*, dos Corpos.

*Numero Singular.*

**Nom.** *Het Kind*, o Menino.  
**Gen.** *Des Kinds*, do Menino.  
**Dat.** *Den Kinde* (ou) *aan het Kind*, ao Menino.  
**Acc.** *Het Kind*, o Menino.  
**Voc.** *O' Kind*, ó Menina.  
**Abl.** *Van het Kind*, do Menino. *Van Kinde*, de Menino.

*Pluraſ.*

**Nom.** *De Kinderen*, (ou) *Kidders*, os Meninos.  
**Gen.** *Der*, (ou) *Van de Kinderen*, dos Meninos.  
**Dat.** *Den*, (ou) *aan de Kinderen*, aos Meninos.  
**Acc.** *De Kinderen*, os Meninos.  
**Voc.** *O' Kinderen*, ó Meninos.  
**Abl.** *Van de Kinderen*, dos Meninos.

*Numero Singular.*

Nom. *Het Gemoed*, o Animo.  
 Gen. *Des Gemoeds* (ou) *Van het Gemoed*, do Animo.  
 Dat. *Aan het Gemoed*, ao Animo.  
 Acc. *Het Gemoed*, o Animo.  
 Voc. *O' Gemoed*, ó Animo.  
 Abl. *Van het Gemoed*, do Animo.

*Plural.*

Nom. *De Gemoederen*, dos Animos.  
 Gen. *Der*, (ou) *Van de Gemoederen*, dos Animos.  
 Dat. *Den*, (ou) *aan de Gemoederen*, aos Animos.  
 Acc. *De Gemoederen*, os Animos.  
 Voc. *O' Gemoederen*, ó Animos.  
 Abl. *Van de Gemoederen*, dos Animos.

*Numero Singular.*

Nom. *Het Huys*, a Casa.  
 Gen. *Des Huyzen*, (ou) *Van het Huys*, da Casa.  
 Dat. *Den Huyze*, (ou) *aan het Huys*, á Casa.  
 Acc. *Het Huys*, a Casa.  
 Voc. *O' Huys*, ó Casa.  
 Abl. *Van het Huys*, (ou) *Van den Huyze*, da Casa.

*Plural.*

No Plural he *Huyzen* em todos os casos.

\* *Nota.* *Ten Huyze* significa: na Casa, e *Phuys*: em Casa.

*Numero Singular.*

Nom. *Het Gedeelte*, a Parte.  
 Gen. *Des Gedeellens*, da Parte.  
 Dat. *Aan het Gedeelte*, á Parte.  
 Acc. *Het Gedeelte*, a Parte.  
 Voc. *O' Gedeelte*, ó Parte.  
 Abl. *Van het Gedeelte*, da Parte.

No Plural tem: *De Gedeelten*, etc.

Bastarão os exemplos atrás, para o principiante nesta língua, ver como se declinão os nomes, e será muito conveniente dar-lhe algumas regras para saber-lhes formar os Pluraes; e seja a regra geral, que acrescentando ao Nominativo do Singular a syllaba *en*, se fôrma o Plural, como, v. g.

*Kruyd*, Herva.  
*Hand*, Mão.  
*Beveeving*, Moção.  
*Sterveling*, Mortal.  
*Vat*, Barril.  
*Aal*, Eyró.  
*Slang*, Cobra.

*Kruyden*, Hervas.  
*Handen*, Mãos.  
*Beveevingen*, Moções.  
*Stervelingen*, Mortaes.  
*Vaten*, Barriz.  
*Aalen*, Eyrózes.  
*Slangen*, Cobras.

#### Excepções,

Alguns fôrmao o Plural, não só com o acrescentamento da syllaba *en*, senão tambem dobrando a ultima letra, v. g.

*Bed*, Cama.  
*Brug*, Ponte.  
*Gek*, Doudo.  
*Pol*, Pote.  
*Lip*, Beiço.  
*Zak*, Saco.  
*Trap*, Escada.

*Bedden*, Camas.  
*Bruggen*, Pontes.  
*Gekken*, Doudos.  
*Petten*, Potes.  
*Lippen*, Beiços.  
*Zakken*, Sacos.  
*Trappen*, Escadas.

Os que acabão em *f*, mudão geralmente a dita letra em *ven*, v. g.

*Lyf*, Corpo.  
*Dief*, Ladrão.  
*Wolff*, Lobo.  
*Wyf*, Mulher.

*Lyven*, Corpos.  
*Dieven*, Ladrões.  
*Wolven*, Lobos.  
*Wyven*, Mulheres.

Exc. *Bef*, Volta, (que se traz ao pescoço), *Buffen*, Voltas.  
*Mof*, Regalo, ou Manguito. *Maffen*, Manguitos. *Straf*, Castigo.  
*Straffen*, Castigos.

Os que acabão em *s* tem o Plural geralmente em *zen*, v. g.

*Glaas*, Vidro.  
*Ros*, Rosa.  
*Huys*, Casa.

*Glaazen*, Vidros.  
*Roozen*, Rosas.  
*Huyzen*, Casas.

*Exc. Bus*, Caixa. *Bussen*, Caixas. *Kus*, Beijo. *Kussen*, Beijor.

As palavras, que acabão em *er*, ou *aar*, ou *el*, fazem no Plural em *s*, e *en*, v. g.

*Vader*, Pai.  
*Broeder*, Irmão.  
*Zuster*, Irmã.  
*Meester*, Mestre.  
*Leeraar*, Doutor.  
*Minnaar*, Amante.

*Vaders*, e *Vaderen*, Pais.  
*Broeders*, e *Broederen*, Irmãos.  
*Zusters*, e *Zusteren*, Irmãs.  
*Meesters*, e *Meesteren*, Mestres.  
*Leeraars*, e *Leeraaren*, Doutores.  
*Minnaars*, e *Minnaaren*, Amantes.

*Appel*, Maçã.  
*Tafel*, Meza.  
*Vogel*, Passaro.

*Appels*, e *Appelen*, Maçans.  
*Tafels*, e *Tafelen*, Mezas.  
*Vogels*, e *Vogelen*, Passaros.

A estes se podem ajuntar :

*Keten*, Cadêa.  
*Schepen*, Justiça.  
*Jongen*, Moço ( ou rapaz ).

*Ketens*, e *Ketenen*, Cadêas.  
*Schepens*, e *Schepenen*, Justiça.  
*Jongens*, e *Jongers*, Rapazes.  
*Jongeren*, Discipulos.

\* Note-se ( ainda que pouco se observa ) que a maior parte destes Pluraes em *s* são propriamente dos Nominativos, e os em *en* são dos Genitivos, e Dativos, ou Ablativos.

Os diminutivos acabão no Plural em *s*, v. g.

*Hondtje*, Cãosinho.  
*Steeetje*, Pedrinha.  
*Panneken*, Frigideirinha.  
*Boomkem*, Arvoresinha.

*Hondtjes*, Cãosinhos.  
*Steeetjes*, Pedrinhas.  
*Pannekens*, Frigideirinhas.  
*Boomkens*, Arvoresinhas.

Os nomes acabados em *e*, fazem no Plural em *en*, v. g.

*Boode*, Mensageiro.  
*Henne*, Gallinha.  
*Heere*, Senhor.  
*Zee*, Mar.  
*Reyze*, Viagem.  
*Offerhande*, Sacrificio.

*Booden*, Mensageiros.  
*Hennen*, Gallinhas.  
*Heeren*, Senhores.  
*Zeen*, Mares.  
*Reyzen*, Viagens.  
*Offerhanden*, Sacrificios.

Porém destes ha poucos, ainda que algum dia se usava muito dizer-se no Nominativo *Bèdde*, *Mensche*, *Spyze*, *Padde*, *Graave*, *Vrouwte*, com tudo agora se diz *Bed*, Cama. *Mensch*, Homem, *Spyz*, Comida. *Pad*, Atalho. *Graaf*, Conde. *Vrouw*, Mulher. Usando do outro modo no Genitivo, ou Dativo, ou tambem no Ablativo.

Os nomes, que acabão em *heyd*, mudão a mesma syllaba em *heden*, v. g.

*Boosheyd*, Maldade.  
*Uytvuntendheyd*, Excellencia.

*Boosheden*, Maldades.  
*Uytvuntendheden*, Excellencias.

Alguns Nomes são irregulares no Plural, e augmentão as syllabas, v. g.

*Volk*, Povo.  
*Been*, Osso.

*Volkeren*, e *Volken*, Povos.  
*Beenderen*, Ossos. *Beenen*, Pernas.

*Blad*, Folha.  
*Gemoed*, Animo.  
*Kind*, Menino.  
*Rad*, Roda.  
*Lied*, Cantiga.  
*Hoen*, Gallinha.  
*Ey*, Ovo.  
*Kalf*, Bezerro.  
*Lam*, Cordeiro.  
*Reden*, Discurso.  
*Stad*, Cidade.  
*Land*, Terra.  
*Schip*, Navio.

*Bladen*, e *Bladeren*, Folhas.  
*Gemoederen*, Animos.  
*Kinderen*, Meninos.  
*Raderen*, Rodas.  
*Liedereren*, Cantigas.  
*Hoenderen*, Gallinhas.  
*Eyeren*, Ovos.  
*Kalveren*, Bezorros.  
*Lammaren*, Cordeiros.  
*Redenen*, Discursos.  
*Steden*, Cidades.  
*Landen*, e *Landeryen*, Terras.  
*Schepen*, Navios.

Alguns Nomes não tem Plural, como *Vlas*, Linho. *Pik*, Breu. *Hesing*, Mel. *Zout*, Sal, etc.

## Dos Adjectivos.

Os Adjectivos tem varias terminações, como :

<i>Lang</i> , Comprido.	<i>Groot</i> , Grande.
<i>Breed</i> , Largo.	<i>Hoog</i> , Alto.
<i>Stout</i> , Atrevido.	<i>Glad</i> , Lizo.
<i>Blyd</i> , Alegre.	<i>Dik</i> , Grosso.
<i>Kort</i> , Breve.	<i>Kleyn</i> , Pequeno.
<i>Small</i> , Estreito.	<i>Laag</i> , Baixo.
<i>Bloede</i> , Timido.	<i>Oneffen</i> , Desigual.
<i>Bedroesd</i> , Triste.	<i>Dwi</i> , Delgado.

Alguns derivados de verbos acabão em *lyk*, v. g.

<i>Verkoopelyk</i> , Vendavel.	} de {	<i>Verkoopen</i> , Vender.
<i>Tastelyk</i> , Palpavel.		<i>Tasten</i> , Apalpar.
<i>Verfoeijelyk</i> , Abominavel.		<i>Verfoeijen</i> , Abominar.
<i>WVenschelyk</i> , Desejavel.		<i>WVenschen</i> , Desejar.

E alguns acabão em *baar*, como :

<i>Beloonbaar</i> , Recompensavel.	} de {	<i>Beloonen</i> , Recompensar.
<i>Eetbaar</i> , Comestivel.		<i>Eeten</i> , Comer.
<i>Handelbaar</i> , Tratavel.		<i>Handelen</i> , Tratar.
<i>Vruchtbaar</i> , Fructifero.		<i>Vrucht</i> , Fruto.

Muitos, que são derivados, de Substantivos, acabão em *lyk*, como :

<i>Geestelyk</i> , Espiritual.	} de {	<i>Geest</i> , Espirito.
<i>Gevaarlyk</i> , Perigoso.		<i>Gevaar</i> , Perigo.
<i>Godlyk</i> , Divino.		<i>God</i> , Deos.
<i>Lighaamlyk</i> , Corporal.		<i>Lighaam</i> , Corpo.

Alguns acabão em *sch*, como :

<i>Aardsch</i> , Terrestre.	} de {	<i>Aarde</i> , Terra.
<i>Hemelsch</i> , Celestial.		<i>Hemel</i> , Ceo.



Muitos acabão em *dig*, *lig*, *rig*, *tig*, *zig*, como :

<i>Bloedig</i> , Ensanguentado.	} de {	<i>Bloed</i> , Sangue.
<i>Voordeelig</i> , Proveitoso.		<i>Voordeel</i> , Proveito.
<i>Yverig</i> , Zeloso.		<i>Yver</i> , Zelo.
<i>Magtig</i> , Poderoso.		<i>Magt</i> , Poder.
<i>Luyzig</i> , Peolhoso.		<i>Luyts</i> , Peolho.

Alguns acabão em *zaam*, como :

<i>Arbeydzaam</i> , Trabalhoso.	} de {	<i>Arbeyd</i> , Trabalho.
<i>Deugdzaam</i> , Virtuoso.		<i>Deugd</i> , Virtude.
<i>Heylzaam</i> , Saudavel.		<i>Heyl</i> , Saude.
<i>Minzaam</i> , Amoroso.		<i>Min</i> , Amor.

Alguns acabão em *en*, v. g.)

<i>Aarden</i> , De Barro, (ou) de Terra.	} de {	<i>Aarde</i> , Terra.
<i>Gouden</i> , De Ouro.		<i>Gond</i> , Ouro.
<i>Houten</i> , De Pão.		<i>Hout</i> , Pão.
<i>VVolten</i> , De Lã.		<i>VVol</i> , Lã.

Outros acabão em *achtig*, como :

<i>Diefachtig</i> , Aladroadado.	} de {	<i>Dief</i> , Ladrão.
<i>Kinderachtig</i> , Menineiro.		<i>Kind</i> , Menino.
<i>VVaterachtig</i> , Aguacento.		<i>VVater</i> , Agua.

Alguns acabão em *loos*, que significão a falta de alguma cousa, como :

<i>Troosteloos</i> , Sem consolação.	} de {	<i>Troost</i> , Consolação.
<i>Vruchteloos</i> , Sem fruto.		<i>Vrucht</i> , Fruto.
<i>Baardeloos</i> , Sem barba.		<i>Baard</i> , Barba.
<i>Zinneloos</i> , Sem sentidos.		<i>Zin</i> , Sentido.

Muitos adjectivos admittem a proposição *on*, v. g.

<i>Onbehoorlyk</i> , Indecente.	<i>Onbekend</i> , Desconhecido.
<i>Oneyndelyk</i> , Infinito.	<i>Onbestandig</i> , Inconstante.
<i>Onfeylbaar</i> , Infallivel.	<i>Onbeeterlyk</i> , Incorrigivel.
<i>Onzeker</i> , Incerto.	<i>Ondankbaar</i> , Ingrato.
<i>Onbequaam</i> , Incapaz.	<i>Onbeveeglyk</i> , Imovel.

DOS GENEROS, E DECLINAÇÕES DOS ADJECTIVOS.

Os Adjectivos tem tres generos , Masculino , Feminino , e Neutro , v. g.

<i>Masculino.</i>	<i>Feminino.</i>	<i>Neutro.</i>
<i>Groote , Groot , Grande.</i>	<i>Groote , Grande.</i>	<i>Groot.</i>
<i>Goede , Goed , Bom.</i>	<i>Goede , Boa.</i>	<i>Goed.</i>
<i>Heylige , Heylig , Santo.</i>	<i>Heylige , Santa.</i>	<i>Heylig.</i>
<i>Koude , Koud , Frio.</i>	<i>Koude , Fria.</i>	<i>Koud.</i>
<i>Reyne , Reyn , Puro.</i>	<i>Reyne , Pura.</i>	<i>Reyn.</i>
<i>Zoete , Zoet , Doce.</i>	<i>Zoete , Doce.</i>	<i>Zoet.</i>

Masculino. *Een groot man* , Hum grande homem.

Feminino. *Een groot vrouw* , Huma grande mulher.

Neutro. *Een groot beest* , Hum grande animal.

Masculino. *Een goed naam* , Hum bom nome.

Feminino. *Eene goede dochter* , Huma boa filha.

Neutro. *Een goed huys* , Huma boa casa.

E assim se devem distinguir os Adjectivos nos generos, ainda que no fallar , e vulgar escrever , não se observe isto tão pontualmente.

Muitos accrescentão ao Nominativo hum *n* , v. g. *Dien Vroomen Man heeft het gezegd* : Aquelle homem de bem o disse. Em lugar de *Die Vroomen Man* , etc.

Na lauda dos Adjectivos Masculinos puzemos dous modos de fallar , e usão-se commummente desta maneira : Se precede a particula *een* , dizemos.

*Een vroom man* , Hum homem honesto.

Se usamos da particula *de* , dizemos : *De vroomen man* , etc.

\* *Nota.* Que ainda , que esta seja a natural differença dos Generos nos Adjectivos , com tudo se ha de observar , que o Adjectivo Feminino , quando se põe depois do substantivo , perde o *e* final , v. g. *Die stad is groot* : Aquella Cidade he grande , que aliás se diz : *Het is eene groot stad* , e o mesmo no Plural em *e* , como : *De Luyden , vvaaren ryk* , os homens erão ricos , aliás : *'t vvaaren ryke luyden*.

E assim como dizemos : *Een sterk man* , hum homem valente ; usando da particula *de* , dizemos : *De sterke man*. O mesmo succede muitas vezes no Neutro , porque dizendo nós *Een groot land* , huma terra grande ; dizemos tambem , *Dat groot schaaap* , aquella ovelha grande : sendo *Land* , e *Schaaap* , ambos do Genero Neutro.

Quando usamos do Superlativo , sempre se põe o adjectivo no Feminino , sem embargo de o Substantivo ser Neutro , v. g. *Het grootste land* , a maior terra. *Het zwaarste uwerk* , o mais pezado trabalho.

Porém quando o adjectivo se põe em ultimo lugar , perde então o *e* , v. g. *Welk land is 't grootst?* Que terra he a maior?

Para maior clareza , potemos algumas declinações de Adjectivos , de cada Genero.

### DECLINAÇÃO MASCULINA.

#### *Numero Singular.*

- Nom. *Een vroom* (ou) *de vroom man* , Hum (ou) o honesto homem.  
 Gen. *Eenen* (ou) *des vroomen mans* , De hum (ou) do honesto homem.  
 Dat. *Eeuen* (ou) *den vramen man* , A hum (ou) ao , etc.  
 Acc. *Eenen* (ou) *den vroomen man* , Hum (ou) o , etc.  
 Voc. *O vroom man* , O' homem honesto.  
 Abl. *Van Eenen* (ou) *van den vroomen man* , De hum (ou) de homem , etc.

#### *Numero Plural.*

- Nom. *De vroomen mans* (ou) *mannen* , Os honestos homens.  
 Gen. *Der* (ou) *van de vroomen mannen* , Dos , etc.  
 Dat. *Den vroomen mannen* , Aos , etc.  
 Acc. *De vroomen mannen* , Os , etc.  
 Voc. *O' vroomen mannen* , O' , etc.  
 Abl. *Van de vroomen mannen* , Dos , etc.

# HOLLANDEZA.

31

## DECLINAÇÃO FEMININA.

### *Numero Singular.*

- Nom. *De vvaare kerk*, A verdadeira Igreja.  
Gen. *Der (ou) van de vvaare kerke*, Da verdadeira Igreja.  
Dat. *Der (ou) aan de vvaare kerke*, A verdadeira Igreja.  
Acc. *De vvaare kerk*, A verdadeira Igreja.  
Voc. *O' vvaare kerk*, O' verdadeira Igreja.  
Abl. *Van de vvaare*, Da verdadeira Igreja.

### *Numero Plural.*

- Nom. *De vvaare kerken*, As verdadeiras Igrejas.  
Gen. *Der (ou) van de vvaare kerken*, Das, etc.  
Dat. *Den vvaaren kerken*, As, etc.  
Acc. *De vvaare kerken*, As, etc.  
Voc. *O' vvaare kenken*, O', etc.  
Abl. *Van de vvaare kerken*, Das, etc.

## DECLINAÇÃO NEUTRA.

### *Numero Singular.*

- Nom. *Het vruchtbaar land*, A terra fructifera.  
Gen. *Des vruchtbaaren lands*, Da, etc.  
Dat. *Den vruchtbaaren lande*, A, etc.  
Acc. *Het vruchtbaar land*, A, etc.  
Voc. *O' vruchtbaar land*, O', etc.  
Abl. *Van den vruchtbaaren lande*, Da, etc.

### *Numero Plural.*

- Nom. *De vruchtbaare landen*, As terras fructiferas.  
Gen. *Der vruchtbaare landen*, Das, etc.  
Dat. *Den vruchtbaaren landen*, As, etc.  
Acc. *De vruchtbaare landen*, As, etc.  
Voc. *O' vruchtbaare landen*, O', etc.  
Abl. *Van de vruchtbaare landen*, Das, etc.

## DA COMPARAÇÃO DOS ADJECTIVOS.

Os grãos da comparação são tres : Positivo , Comparativo , e Superlativo.

O Positivo significa a cousa méramente assim como he , sem algum accrescentamento , v. g. *Ryk* , Rico.

O Comparativo augmenta o sentido ; v. g. *Ryker* , Mais rico.

O Superlativo põe a cousa no mais alto grão , ou no mais baixo , v. g. *Rykst* ( ou ) *Rykste* , Riquissimo. *Armst* ( ou ) *Armste* , Pobrissimo.

O comparativo se fórma com accrescentar ao Positivo *er* ; e algumas vezes *der* , v. g. *Groot* , *grooter* , Grande , maior. *VVys* , *vvyzer* , Sabio , mais sabio. *Ver* , *Verder* , Longe , mais longe.

O Superlativo se fórma accrescentando ao Positivo *st* ( ou ) *ste* , v. g. *Groot* , Grande. *Grootst* ( ou ) *Grootste* , O maior de todos.

He muito usado pôr-se *aller* antes do Superlativo para melhor augmentar o sentido , v. g. *De allerwuyste* , O mais sabio de todos ; e para mais clareza daremos os exemplos seguintes :

<i>Positivo.</i>	<i>Comparativo.</i>	<i>Superlativo.</i>
<i>Hoog</i> , Alto.	<i>Hooger</i> , Mais alto.	<i>Hoogst</i> , <i>aller hoogst</i> ; Altissimo.
<i>Oud</i> , Velho.	<i>Ouder</i> , Mais velho.	<i>Oudste</i> ( ou ) <i>aller- oudste</i> , Velhissi- mo.
<i>Lang</i> , Comprido.	<i>Langer</i> , Mais com- prido.	<i>Langste</i> , <i>allerlangst</i> , O mais comprido de todos.
<i>Zoet</i> , Doce.	<i>Zoeter</i> , Mais doce.	<i>Zoetste</i> , <i>allerzoetst</i> ; Dulcissimo.

Porém alguns Adjectivos são irregulares , v. g.

<i>Goed</i> , Bom.	<i>Beter</i> , Melhor.	<i>Best</i> , O melhor de todos.
<i>Quaad</i> , Máo.	<i>Quaader</i> , <i>erger</i> , Peior.	<i>Quaadst</i> , Pessimo.

*Veel*, Muito. *Meer*, *meerder*, Mais. *Meeste*, *meest*, Mais que tudo.

*Dos Pronomes.*

O Pronome he huma parte da Oração, que commummenté se põe em lugar do nome, e se usa pa a mostrar, relatar, perguntar, etc. E como os Pronomes se declinão, será neecessario darmos exemplos das suas varias declinações, e especies.

*Demonstratives.*

*Singular.*

Nom. *Ik*, Eu.  
Gen. *Myns* (ou) *myner*, De mim.  
Dat. *My* (ou) *aan my*, A mim.  
Acc. *My*, *me*, A mim.  
Abl. *Van my*, De mim.

*Plural.*

Nom. *Wy*, Nós.  
Gen. *Onzer*, De nós.  
Dat. *Ons* (ou) *aan ons*, A nós.  
Acc. *Ons*, Nós.  
Abl. *Van ons*, De nós.

*Singular.*

Nom. *Gy*, Tu.  
Gen. *Uvus* (ou) *uuver*, De ti.  
Dat. *U* (ou) *aan u*, A ti.  
Acc. *U*, *te*, A ti.  
Abl. *Van u*, de ti.

*Plural.*

Nom. *Gylieden*, Vós.  
Gen. *Uliedér*, De vós.  
Dat. *Ulieden* (ou) *aan ulieden*, A vós.  
Acc. *Ulieden*, Vós.  
Abl. *Van ulieden*, De vós.

*Singular.*Nom. *Hy, Elle.*Gen. *Zyns (ou) zyner, Delle.*Dat. *Zem, zich (ou) aan hen, A elle, a si, lhe.*Acc. *Hem, zich, O, lhe, lho, se, etc.*Abl. *Van hem, van zich, Delle, de si.**Plural.*Nom. *Zy, Elles.*Gen. *Huyner, haarer, Delles.*Dat. *Hun, aan hen (ou) aan haar, A elles, lhes.*Acc. *Hen, haar, ze, Os, lhes, lhos, etc.*Abl. *Van hen (ou) van haar, Delles.*

\* *Nota.* *Haar* (seu, sua) quando he possessivo, usa-se no vulgar fallar, e escrever para o Feminino, e Masculino, como explicaremos depois da declinação de *Hun*. Pag. 38.

*Singular.*Nom. *Zy, Ella.*Gen. *Haarer (ou) haars, Della.*Dat. *Haar (ou) aan haar, A ella.*Acc. *Haar, Ella.*Abl. *Van haar, Della.**Plural.*Nom. *Zy, Ellas.*Gen. *Haarer, Dellas.*Dat. *Haar (ou) aan haar, Lhes, a ellas.*Acc. *Haar, As, ellas.*Abl. *Van haar, Dellas.**Numero Singular.*Nom. *Deex, deexe, dit, Este, esta, isto.*Gen. *Deexes, deexer (ou) vandeexe, van dit, Deste, desta, di ste.*Dat. *Deexen, aan deexe, aan dit, A este, a esta, a isto.*Acc. *Deexen, deexe, dit, Este, esta, isto.*Abl. *Van deexen, van deexe, van dit, Deste, desta, disto.*

*Plural.*

Nom. *Deeze*, Estes, estas.  
 Gen. *Deezer*, Destes, destas.  
 Dat. *Deezen* (ou) *aan deeze*, A estes, a estas.  
 Acc. *Deeze*, Estes, estas.  
 Abl. *Van deeze*, Destes, destar.

*Numero Singular.*

Nom. *Dit*, *dat*, Isto, este, aquillo.  
 Gen. *Dies*, *dier*, *van die*, Disto, desta. *Van dat*, Daquelle, da-  
 quillo.  
 Dat. *Dien*, *aandie*, *aan dat*, Aquelle, aquella, aquillo.  
 Acc. *Dien*, *die*, *dat*, Aquelle, aquella, aquillo.  
 Abl. *Van dien*, *van die*, *van dat*, Daquelle, daquella, daquillo.

*Plural.*

Nom. *Die*, Aquelles, aquellas.  
 Gen. *Dier* (ou) *van die*, Daquelles, daquellas.  
 Dat. *Aan die*, Aquelles, aquellas.  
 Acc. *Die*, Aquelles, aquellas.  
 Abl. *Van die*, Daquelles, daquellas.

R E L A T I V O S.

*Numero Singular.*

Nom. *Het* (ou) *'t zelve*, O mesmo.  
 Gen. *Des zelfs*, Do mesmo.  
 Dat. *Aan 't zelve*, Ao mesmo.  
 Acc. *Het zelve*, O mesmo.  
 Abl. *Van 't zelve*, Do mesmo.

*Plural.*

Nom. *De zelve*, Os mesmos.  
 Gen. *Der zelve*, Dos mesmos.  
 Dat. *Aan de zelve*, Aos mesmos.  
 Acc. *De zelve*, Os mesmos.  
 Abl. *Van de zelve*, Dos mesmos.



*Numero Singular.*

Nom. *VVelk*, *velke*, 't *velk*, Que, o que, o qual, a qual.  
 Gen. *VVelks*, *velker*, *van velke*, Do que, da qual, etc.  
 Dat. *VVelken* (ou) *aan velken*, *aan velke*, *aant 't velk*, ao que, á qual, etc.  
 Acc. *VVelken*, *velke*, *velk*, O que, a qual.  
 Abl. *Van velken*, *van velke*, *van velk*, Do que, da qual, etc.

*Plural.*

Nom. *VVelke*, Que, os que, os quaes, as que, as quaes.  
 Gen. *VVelker*, Dos que, etc.  
 Dat. *VVelken* (ou) *aan velke*, Aos que, etc.  
 Acc. *VVelke*, Que, os que, etc.  
 Abl. *Van vverke*, Dos que, etc.

## INTERROGATIVO.

*Numero Singular.*

Nom. *VVie?* *vvat?* Quem? o que?  
 Gen. *VViens?* *vvier?* *Van vvat?* De quem? de que?  
 Dat. *VVien?* *aan vvien?* *aan vvat?* A quem? a que?  
 Acc. *VVien?* *vvat?* Quem? o que?  
 Abl. *Van vvient?* *van vvat?* De quem? de que?

*Plural.*

Nom. *VVie?* Quaes? que?  
 Gen. *VVier?* De quaes? de que?  
 Dat. *Aan vvien* (ou) *aan vie?* A quaes? a que?  
 Acc. *VVie?* Quaes?  
 Abl. *Van vvie?* De quaes?

\* *Nota.* *VVat* tambem se usa muitas vezes no Plural, v. g. *VWat voor luyden zyn't?* Que homens são esses?

## POSSESSIVOS.

Os Possessivos são taes pronomes, que significão alguma propriedade, ou cousa, que nos compete, e geralmente tem os generos como os adjectivos, v. g.

*Numero Singular.*

Nom. *Myn, myne, myn*, Meu, minha, meu.  
 Gen. *Myns, mynes* (ou) *myner, van myn*, De meu, de minha, etc.  
 Dat. *Mynen, aan myne, aan myn*, A meu, a minha, etc.  
 Acc. *Mynen, myne, myn*, Meu, minha, etc.  
 Abl. *Van mynen, van myne, van myn*, De meu, de minha, etc.

*Plural.*

Nom. *Myne*, Meus, minhas.  
 Gen. *Myner, van myne*, De (ou) dos meus, de (ou) das minhas.  
 Dat. *Mynen, aan myne*, A (ou) aos meus, a (ou) ás minhas.  
 Acc. *Myne*, Meus, minhas.  
 Abl. *Van myne*, De (ou) dos meus, de (ou) das minhas.

E assim se declina *Zyn*, Seu.

*Numero Singular.*

Nom. *Ons, onze, ons*, Nosso, nossa, etc.  
 Gen. *Onzes, onzer* (ou) *van onze, van ons*, Do nosso, da nossa, etc.  
 Dat. *Onzen, aan onze, aan ons*, Ao nosso, á nossa, etc.  
 Acc. *Onzen, onze, ons*, Nosso, nossa, etc.  
 Abl. *Van onzen, van onze, van ons*, De (ou) do nosso, de (ou) de nossa, etc.

*Plural.*

Nom. *Onze*, Nossos, nossas.  
 Gen. *Onzer, van onze*, De nossos, de nossas.  
 Dat. *Onzen, aan onze*, Aos nossos, ás nossas.  
 Acc. *Onze*, Nossos, nossas.  
 Abl. *Van onze*, De nossos, de nossas.

*Numero Singular.*

**Nom.** *Uvv*, *uvve*, *uvv*, **Vosso**, *vossa* (ou) *teu*, *tua*.  
**Gen.** *Uvvs* (ou) *uvves*, *uvver*, *uvvs*, **De** (ou) **do vosso**, **de**  
 (ou) **da vossa**, etc.  
**Dat.** *Uvven*, *aan uvve*, *uvv*, **A vosso**, **á vossa**, etc.  
**Acc.** *Uvven*, *uvve*, *uvv*, **O vosso**, **a vossa**.  
**Abl.** *Vau uvven*, *van uvve*, *van uvv*, **De** (ou) **do vosso**, **de**  
 (ou) **da vossa**.

*Plural.*

**Nom.** *Uvve*, **Vossos**, *vossas*, **teus**, **tuas**.  
**Gen.** *Uvver* (ou) *ulteder*, **De vossos**, etc.  
**Dat.** *Uvven*, *aan uvve*, **Aos vossos**, **ás vossas**, etc.  
**Acc.** *Uvve*, **Os vossos**, **as vossas**, etc.  
**Abl.** *Van uvve*, **De** (ou) **dos vossos**, **de** (ou) **das vossas**, etc.

*Numero Singular.*

**Nom.** *Han*, *hunne*, *hun*; e *Haar*, *haare*, *haar*, **Seu**, **sua**.  
**Gen.** *Hunnes*, *huns*; e *Haares*, *haars*, **De seu**, **de sua**.  
**Dat.** *Hunnen*, *aan hunne*; e *Haaren*, *ann haare*, **A**, etc.  
**Acc.** *Hunnen*, *hunne*, *hun*; e *Haaren*, *haare*, *haar*, etc.  
**Abl.** *Van Hunnen*, *van hunne*, *van hun*; e *Van haaren*, *van haare*,  
*van haar*, **De** (ou) **do seu**, **de** (ou) **de sua**.

*Plural.*

**Nom.** *Hunne*, e *Haare*, **Seus**, **suas**.  
**Gen.** *Hunner*, e *Haarer* (ou) *Van hunne*, *van haare*, **De**, etc.  
**Dat.** *Hunnen* (ou) *qan hunne*, e *haaren* (ou) *aan haare*, **A**, etc.  
**Acc.** *Hunne*, e *haare*, **Os seus**, **as suas**.  
**Abl.** *Van Hunne*, e *van haare*, **De** (ou) **dos seus**, etc.

\* *Nota.* *Han* he Masculino, e Neutro, e *Haar* propriamente he Feminino: com tudo *Haar*, *Haare*, etc. Em commum fallar, e vulgar escrever se usa como Masculino. Alguns querem usar de *Heur* para Feminino, o qual se declina na mesma forma.

Deve o que aprende de esta lingua observar, que *Hun*, *Haar*, *Zyn* no Portuguez tudo significa seu; porém quando ha de usar de cada huma das ditas palavras observe as regras seguintes:

Quando o possuidor está no Singular, e he Masculino, usará de *Zyn*; v. g. *Pieter heeft zynen zoon geleerd*. Pedro ensinou a seu filho; e ainda que a cousa possuida esteja no Plural, v. g. *Panus heeft zyne boeken verzamelt*. Paulo vendeo os seus livros.

Quando os possuidores são Pluraes, e são Masculinos, ou Neutro, usa se de *Hun*, declinado conforme requer a cousa possuida no seu genero, e caso competente; v. g. *De matrozen hebben hun schip verlaaten*. Os marinheiros abandonarão o teu navio.

Se neste caso a cousa possuida for Feminina, usar-se-ha de *Haare* v. g. *De schepen hebben haare ladingen gelost*. Os navios descarregarão as suas cargas. *De schepen vervolgen haare reyze*. Os navios seguem a sua viagem.

Quando o possuidor he Fiminino se usa sempre de *Haar*, v. g. *De vrouwe bemint zeer haaren man*. A mulher ama muito a seu marido.

#### Declinação de zelf, mesmo.

##### Numero Singular.

Nom. *Ik zelf* (ou) *zelve*, Eu mesmo.  
 Gen. *Mynselfs*, De mim mesmo.  
 Dat. *Aan my zelven*, A mim mesmo.  
 Acc. *My zelven*, A mim mesmo.  
 Abl. *Van my zelven*, De mim mesmo.

##### Plural.

Nom. *Wy zelve*, Nós mesmos.  
 Gen. *Ons zelve*, *van ons zelven*, De nós mesmos.  
 Dat. *Aan on: zelven*, A nós mesmos.  
 Acc. *Ons zelven*, A nós mesmos.  
 Abl. *Van ons zelven*, De nós mesmos.  
*Van zig zelven*, De si mesmos.

## DOS VERBOS.

O Verbo he huma parte da Oração, que he, ou faz, ou deixa fazer alguma cousa, como *Ik ben*, Eu sou, ou estou. *Ik bemint*, Eu amo. *Ik vord bemind*. Eu sou amado.

Dividem-se os Verbos em Activos, Passivos, e Neutros.

Activos, são os que fazem, ou obrão alguma cousa, v. g. *Onderwyzen*, Instruir. *Hooren*, Ouvir. *Leezen*, Ler.

Passivos são aquelles, pelos quaes huma cousa he feita, ou movida, v. g. *Onderweezen worden*, Ser instruido. *Bemind worden*, Ser amado.

Os Verbos Neutros são os que nem são Activos, nem passivos, v. g. *Vaaren*, Navegar. *Gaan*, Andar. *Staan*, Estar.

Os Verbos são Pessoaes, e alguns são impessoaes. O Pessoal, como v. g. *Ik hoor*, Eu ouço. *Gy hoort*, Tu ouves. *Hy hoort*, Elle ouve. *Wy hooren*, Nós ouvimos, etc. O Impessoal, como v. g. *Men hoort*, Ouve-se. *Het regent*, Chove.

Os Verbos conjugão-se por modos, e tempos, como adiante se verá: e por quanto os Hollandezes não podem coniugar sem ajuda de alguns Verbos auxiliares, principiarei pelo Verbo defectivo *Ik zal*, Eu heide.

## MODO INDICATIVO.

## Tempo presente.

## Singular.

*Ik zal*, Eu heide.  
*Gy zult*, Tu hasde.  
*Hy zal*, Elle hade.

## Plural.

*Wy zullen*, Nós havemos.  
*Gy lieden zult*, Vós haveis,  
*Zy zullen*, Elles hãode.

## Preterito Imperfeito.

## Singular.

*Ik zou (ou) zoude*, Eu havia.  
*Gy zoudt*, Tu havias.  
*Hy zou (ou) zoude*, Elle havia.

## Plural.

*Wy zouden*, Nós havíamos.  
*Gy lieden zoudt*, Vós haviéis,  
*Zy zouden*, Elles havião.

Infinito.

*Zullen*, Haver.

Participio Presente.

*Zullende*, Havendo.

O outro Verbo auxiliar he *Hebben*, Ter, o qual se conjuga na fôrma seguinte.

M O D O I N D I C A T I V O .

Tempo Presente.

*Singular.*

*Ik heb*, Eu tenho.  
*Gy hebt*, Tu tens.  
*Hy heeft*, Elle tem.

*Plural.*

*WVy hebben*, Nós temos.  
*Gylieden hebt*, Vós tendes.  
*Zy hebben*, Elles tem.

Perterito Imperfeito.

*Singular.*

*Ik had*, Eu tinha.  
*Gy hadt*, Tu tinhas.  
*Hy had*, Elle tinha.

*Plural.*

*WVy hadden*, Nós tínhamos.  
*Gylieden hadt*, Vós tinheis.  
*Zy hadden*, Elles tinhamo.

Preterito Pefeito.

*Singular.*

*Ik heb gehad*, Eu tive.  
*Gy hebt gehad*, Tu tiveste.  
*Hy heeft gehad*, Elle t

*Plural.*

*WVy hebben gehad*, Nós tivemos.  
*Gylieden hebt gehad*, Vós tivestes.  
*Zy hebben gehad*, Elles tiveram.

## DOS VERBOS.

O Verbo he huma parte da Oração, que he, ou faz, ou deixa fazer alguma cousa, como *Ik ben*, Eu sou, ou estou. *Ik bemint*, Eu amo. *Ik word bemind*. Eu sou amado.

Dividem-se os Verbos em Activos, Passivos, e Neutros.

Activos, são os que fazem, ou obrão alguma cousa, v. g. *Onderwyzen*, Instruir. *Hooren*, Ouvir. *Leezen*, Ler.

Passivos são aquelles, pelos quaes huma cousa he feita, ou movida, v. g. *Onderweezen worden*, Ser instruido. *Bemind worden*, Ser amado.

Os Verbos Neutros são os que nem são Activos, nem passivos, v. g. *Vaaren*, Navegar. *Gaan*, Andar. *Staan*, Estar.

Os Verbos são Pessoaes, e alguns são impessoaes. O Pessoal, como v. g. *Ik hoor*, Eu ouço. *Gy hoort*, Tu ouves. *Hy hoort*, Elle ouve. *Wy hooren*, Nós ouvimos, etc. O Impessoal, como v. g. *Men hoort*, Ouve-se. *Het regent*, Chove.

Os Verbos conjugão-se por modos, e tempos, como adiante se verá: e por quanto os Hollandezês não podem conjugar sem ajuda de alguns Verbos auxiliares, principiarei pelo Verbo defectivo *Ik zal*, Eu heide.

## MODO INDICATIVO.

Tempo presente.

*Singular.*

*Plural.*

*Ik zal*, Eu heide.  
*Gy zult*, Tu hasde.  
*Hy zal*, Elle hade.

*Wy zullen*, Nós havemos.  
*Gy zult*, Vós haveis,  
*Zy zullen*, Elles hãode.

Preterito Imperfeito.

*Singular.*

*Plural.*

*Ik zou (ou) zoude*, Eu havia.  
*Gy zoudt*, Tu havias.  
*Hy zou (ou) zoude*, Elle havia.

*Wy zouden*, Nós havíamos.  
*Gy lieden zoudt*, Vós haviéis,  
*Zy zouden*, Elles havião.

Infinito.

*Zullen*, Haver.

Participio Presente.

*Zullende*, Havendo.

O outro Verbo auxiliar he *Hebben*, Ter, o qual se conjuga na fôrma seguinte.

MODO INDICATIVO.

Tempo Presente.

*Singular.*

*Plural.*

*Ik heb*, Eu tenho.  
*Gy hebt*, Tu tens.  
*Hy heeft*, Elle tem.

*Wy hebben*, Nós temos.  
*Gylieden hebt*, Vós tendes.  
*Zy hebben*, Elles tem.

Perterito Imperfeito.

*Singular.*

*Plural.*

*Ik had*, Eu tinha.  
*Gy hadt*, Tu tinhas.  
*Hy had*, Elle tinha.

*Wy hadden*, Nós tínhamos.  
*Gylieden hadt*, Vós tinheis.  
*Zy hadden*, Elles tinhão.

Preterito Pefeito.

*Singular.*

*Plural.*

*Ik heb gehad*, Eu tive.  
*Gy hebt gehad*, Tu tiveste.  
*Hy heeft gehad*, Elle teve.

*Wy hebben gehad*, Nós tivemos.  
*Gylieden hebt gehad*, Vós tivestes.  
*Zy hebben gehad*, Elles tiverão.



## DOS VERBOS.

O Verbo he huma parte da Oração, que he, ou faz, ou deixa fazer alguma cousa, como *Ik ben*, Eu sou, ou estou. *Ik bemint*, Eu amo. *Ik vverld bemind*. Eu sou amado.

Dividem-se os Verbos em Activos, Passivos, e Neutros.

Activos, são os que fazem, ou obrão alguma cousa, v. g. *Onderwvyyzen*, Instruir. *Hooren*, Ouvir. *Leezen*, Ler.

Passivos são aquelles, pelos quaes huma cousa he feita, ou movida, v. g. *Onderwveezen vworden*, Ser instruido. *Bemind vworden*, Ser amado.

Os Verbos Neutros são os que nem são Activos, nem passivos, v. g. *Vaaren*, Navegar. *Gaan*, Andar. *Staan*, Estar.

Os Verbos são Pessoaes, e alguns são impessoaes. O Pessoal, como v. g. *Ik hoor*, Eu ouço. *Gy hoort*, Tu ouves. *Hy hoort*, Elle ouve. *VVy hooren*, Nós ouvimos, etc. O Impessoal, como v. g. *Men hoort*, Ouve-se. *Het regent*, Chove.

Os Verbos conjugão-se por modos, e tempos, como adiante se verá: e por quanto os Hollandezes não podem coniugar sem ajuda de alguns Verbos auxiliares, principiarei pelo Verbo defectivo *Ik zal*, Eu heide.

## MODO INDICATIVO.

## Tempo presente.

*Singular.*

*Ik zal*, Eu heide.  
*Gy zult*, Tu hasde.  
*Hy zal*, Elle hade.

*Plural.*

*VVy zullen*, Nós havemos.  
*Gy zulten*, Vós haveis,  
*Zy zullen*, Elles hãode.

## Preterito Imperfeito.

*Singular.*

*Ik zou (ou) zoude*, Eu havia.  
*Gy zoudt*, Tu havias.  
*Hy zou (ou) zoude*, Elle havia.

*Plural.*

*VVy zouden*, Nós havíamos.  
*Gy lieden zoudt*, Vós haviéis,  
*Zy zouden*, Elles havião.

Infinito.

*Zullen*, Haver.

Participio Presente.

*Zullende*, Havendo.

O outro Verbo auxiliar he *Hebben*, Ter, o qual se conjuga na fôrma seguinte.

M O D O I N D I C A T I V O.

Tempo Presente.

*Singular.*

*Plural.*

*Ik heb*, Eu tenho.  
*Gy hebt*, Tu tens.  
*Hy heeft*, Elle tem.

*Wy hebben*, Nós temos.  
*Gylieden hebt*, Vós tendes.  
*Zy hebben*, Elles tem.

Perterito Imperfeito.

*Singular.*

*Plural.*

*Ik had*, Eu tinha.  
*Gy hadt*, Tu tinhas.  
*Hy had*, Elle tinha.

*Wy hadden*, Nós tínhamos.  
*Gylieden hadt*, Vós tinheis.  
*Zy hadden*, Elles tinhão.

Preterito Pefeito.

*Singular.*

*Plural.*

*Ik heb gehad*, Eu tive.  
*Gy hebt gehad*, Tu tiveste.  
*Hy heeft gehad*, Elle teve.

*Wy hebben gehad*, Nós tivemos.  
*Gylieden hebt gehad*, Vós tivestes.  
*Zy hebben gehad*, Elles tiverão.

## DOS VERBOS.

O Verbo he huma parte da Oração, que he, ou faz, ou deixa fazer alguma cousa, como *Ik ben*, Eu sou, ou estou. *Ik bemijn*, Eu amo. *Ik word bemind*. Eu sou amado.

Dividem-se os Verbos em Activos, Passivos, e Neutros.

Activos, são os que fazem, ou obrão alguma cousa, v. g. *Onderwyzen*, Instruir. *Hooren*, Ouvir. *Leezen*, Ler.

Passivos são aquelles, pelos quaes huma cousa he feita, ou movida, v. g. *Onderweezen worden*, Ser instruido. *Bemind worden*, Ser amado.

Os Verbos Neutros são os que nem são Activos, nem passivos, v. g. *Vaaren*, Navegar. *Gaan*, Andar. *Staan*, Estar.

Os Verbos são Pessoaes, e alguns são impessoaes. O Pessoal, como v. g. *Ik hoor*, Eu ouço. *Gy hoort*, Tu ouves. *Hy hoort*, Elle ouve. *Wy hooren*, Nós ouvimos, etc. O Impessoal, como v. g. *Men hoort*, Ouve-se. *Het regent*, Chove.

Os Verbos conjugão-se por modos, e tempos, como adiante se verá: e por quanto os Hollandezês não podem conjugar sem ajuda de alguns Verbos auxiliares, principiarei pelo Verbo defectivo *Ik zal*, Eu heide.

## MODO INDICATIVO.

Tempo presente.

*Singular.*

*Plural.*

*Ik zal*, Eu heide.  
*Gy zult*, Tu hasde.  
*Hy zal*, Elle hade.

*Wy zullen*, Nós havemos.  
*Gy zult*, Vós haveis,  
*Zy zullen*, Elles hãode.

Preterito Imperfeito.

*Singular.*

*Plural.*

*Ik zou (ou) zoude*, Eu havia.  
*Gy zoudt*, Tu havias.  
*Hy zou (ou) zoude*, Elle havia.

*Wy zouden*, Nós havíamos.  
*Gy lieden zoudt*, Vós haviéis,  
*Zy zouden*, Elles havião.

Infinito.

*Zullen*, Haver.

Participio Presente.

*Zullende*, Havendo.

O outro Verbo auxiliar he *Hebben*, Ter, o qual se conjuga na fôrma seguinte.

M O D O I N D I C A T I V O .

Tempo Presente.

*Singular.*

*Ik heb*, Eu tenho.  
*Gy hebt*, Tu tens.  
*Hy heeft*, Elle tem.

*Plural.*

*Wy hebben*, Nós temos.  
*Gylieden hebt*, Vós tendes.  
*Zy hebben*, Elles tem.

Perterito Imperfeito.

*Singular.*

*Ik had*, Eu tinha.  
*Gy hadt*, Tu tinhas.  
*Hy had*, Elle tinha.

*Plural.*

*Wy hadden*, Nós tínhamos.  
*Gylieden hadt*, Vós tinheis.  
*Zy hadden*, Elles tinhamo.

Preterito Prefeito.

*Singular.*

*Ik heb gehad*, Eu tive.  
*Gy hebt gehad*, Tu tiveste.  
*Hy heeft gehad*, Elle teve.

*Plural.*

*Wy hebben gehad*, Nós tivemos.  
*Gylieden hebt gehad*, Vós tivestes.  
*Zy hebben gehad*, Elles tiverão.

## DOS VERBOS.

O Verbo he huma parte da Oração, que he, ou faz, ou deixa fazer alguma cousa, como *Ik ben*, Eu sou, ou estou. *Ik bemint*, Eu amo. *Ik word bemint*. Eu sou amado.

Dividem-se os Verbos em Activos, Passivos, e Neutros.

Activos, são os que fazem, ou obrão alguma cousa, v. g. *Onderwvyyzen*, Instruir. *Hooren*, Ouvir. *Leezen*, Ler.

Passivos são aquelles, pelos quaes huma cousa he feita, ou movida, v. g. *Onderwveezen worden*, Ser instruido. *Bemint worden*, Ser amado.

Os Verbos Neutros são os que nem são Activos, nem passivos, v. g. *Vaaren*, Navegar. *Gaan*, Andar. *Staan*, Estar.

Os Verbos são Pessoaes, e alguns são impessoaes. O Pessoal, como v. g. *Ik hoor*, Eu ouço. *Gy hoort*, Tu ouves. *Hy hoort*, Elle ouve. *VVy hooren*, Nós ouvimos, etc. O Impessoal, como v. g. *Men hoort*, Ouve-se. *Het regent*, Chove.

Os Verbos conjugão-se por modos, e tempos, como adiante se verá: e por quanto os Hollandezês não podem conjugar sem ajuda de alguns Verbos auxiliares, principiarei pelo Verbo defectivo *Ik zal*, Eu heide.

## MODO INDICATIVO.

## Tempo presente.

## Singular.

*Ik zal*, Eu heide.  
*Gy zult*, Tu hasde.  
*Hy zal*, Elle hade.

## Plural.

*VVy zullen*, Nós havemos.  
*Gy lieden zult*, Vós haveis.  
*Zy zullen*, Elles hãode.

## Preterito Imperfeito.

## Singular.

*Ik zou (ou) zoude*, Eu havia.  
*Gy zoudt*, Tu havias.  
*Hy zou (ou) zoude*, Elle havia.

## Plural.

*VVy zouden*, Nós havíamos.  
*Gy lieden zoudt*, Vós havião.  
*Zy zouden*, Elles havião.

Infinito.

*Zullen*, Haver.

Participio Presente.

*Zullende*, Havendo.

O outro Verbo auxiliar he *Hebben*, Ter, o qual se conjuga na fôrma seguinte.

M O D O I N D I C A T I V O .

Tempo Presente.

*Singular.*

*Plural.*

*Ik heb*, Eu tenho.  
*Gy hebt*, Tu tens.  
*Hy heeft*, Elle tem.

*Wy hebben*, Nós temos.  
*Gylieden hebt*, Vós tendes.  
*Zy hebben*, Elles tem.

Perterito Imperfeito.

*Singular.*

*Plural.*

*Ik had*, Eu tinha.  
*Gy hadt*, Tu tinhas.  
*Hy had*, Elle tinha.

*Wy hadden*, Nós tínhamos.  
*Gylieden hadt*, Vós tinheis.  
*Zy hadden*, Elles tinhamo.

Preterito Pefeito.

*Singular.*

*Plural.*

*Ik heb gehad*, Eu tive.  
*Gy hebt gehad*, Tu tiveste.  
*Hy heeft gehad*, Elle teve.

*Wy hebben gehad*, Nós tivemos.  
*Gylieden hebt gehad*, Vós tivestes.  
*Zy hebben gehad*, Elles tiverão.

## Preterito mais que Perfeito.

*Singular.*

*Ik hadde gehad*, Eu tinha tido.  
*Gy hadt gehad*, Tu tinhas tido.  
*Hy had gehad*, Elle tinha tido.

*Plural.*

*Wy hadden gehad*, Nós tínhamos tido.  
*Gylieden hadt gehad*, Vós tinheis tido.  
*Zy hadden gehad*, Elles tinham tido.

## Futuro.

*Singular.*

*Ik zal hebben*, Eu terei.  
*Gy zult hebben*, Tu terás.  
*Hy zal hebben*, Elle terá.

*Plural.*

*Wy zullen hebben*, Nós teremos.  
*Gul. zult hebben*, Vós tereis.  
*Zy zullen hebben*, Elles terão.

## Tempo Indefinito.

*Singular.*

*Ik zou hebben*, Eu teria.  
*Gy zoudt hebben*, Tu terias.  
*Hy zoud hebben*, Elle teria.

*Plural.*

*Wy zouden hebben*, Nós teríamos.  
*Gyl. zoudt hebben*, Vós terieis.  
*Zy zouden hebben*, Elles terião.

MODO IMPERATIVO.

*Singular.*

*Hebb* (ou) *hebt gy*, Tem tu.  
*Hy hebbe* (ou) *laat hem hebben*, Tenha elle.

*Plural.*

*Gebbenve* (ou) *laat ons hebben*, Tenhamos nós.  
*Hebt gylieden*, Tenhais vós.  
*Laat zyhebben*, Tenhão elles.

OPTATIVO, OU SUBJUNCTIVO:

Presente, e Imperfeito.

*Singular.*

Dat. { *Ik hadde,*  
*Gy had,*  
*Hy hadde,* } que { *Eu tivesse.*  
*Tu tivesses.*  
*Elle tivesse.*

*Plural.*

Dat. { *VVy hadden,*  
*Gyl. haddet,*  
*Zy hadden,* } que { *Nós tivéssemos.*  
*Vós tivésseis.*  
*Elles tivéssem.*

Preterito Perfeito, e mais que Perfeito.

*Singular.*

Dat. { *Ik gehad hadde,*  
*Gy gehad had,*  
*Hy gehad hadde,* } que { *Eu tivesse tido.*  
*Tu tivesses tido.*  
*Elle tivesse tido.*



*Plural.*

Dat. { *VVy gehad hadden,*  
*Gyl. gehad hadden,*  
*Zy gehad hadden,* } que { *Nós tivessemos tido;*  
*Vós tivesséis tido.*  
*Elles tivesssem tido.*

*Futuro.**Singular.*

Als { *Ik hebben zal,*  
*Gy hebben zult,*  
*Hy hebben zal,* } como { *Eu tiver.*  
*Tu tiveres.*  
*Elle tiver.*

*Plural.*

Als { *VVy hebben zullen,*  
*Gyl. hebben zult,*  
*Zy hebben zullen;* } como { *Nós tivermos.*  
*Vós tiverdes.*  
*Elles tiverem.*

*Segundo Futuro.**Singular.*

Als { *Ik gehad zal hebben,*  
*Gy gehad zult hebben,*  
*Hy gehad zal hebben,* } como { *Eu tiver tido.*  
*Tu tiveres tido.*  
*Elle tiver tido.*

*Plural.*

Als { *VVy gehad zullen heb-*  
*ben,*  
*Gyl. gehad zult heb-*  
*ben,*  
*Zy gehad zullen heb-*  
*ben,* } como { *Nós tivermos tido.*  
*Vós tiverdes tido.*  
*Elles tiverem tido.*

**MODO INFINITO.**

Presente.	<i>Hebben</i> , Ter.
Pret. Perf.	<i>Gehad hebben</i> , Ter tido.
Futuro.	<i>Te zullen hebben</i> , Haver de ter.
Participio Pres.	<i>Hebbende</i> , Tendo.
Part. Pret.	<i>Gehad</i> , Tido.

Conjugação do Verbo Substantivo *Zyn*, ou *Vveezen*, Ser ou Estar, que se usa para a significação passiva.

**MODO INDICATIVO.**

**Tempo Presente.**

*Singular.*

*Ik ben*, Eu sou, ou estou.  
*Gy bent* (ou) *Zyt*, Tu es, etc.  
*Hy is*, Elle he, ou está.

*Plural.*

*VVy zyn*, Nós somos, ou estamos.  
*Gyl. zyt*, Vós sois, etc.  
*Zy zyn*, Elles são, etc.

**Preterito Imperfeito.**

*Singular.*

*Ik waas*, Eu era, ou estava.  
*Gy vvaart*, Tu eras, etc.  
*Hy waas*, Elle era, etc.

*Plural.*

*VVy vvaaren*, Nós eramos, etc.  
*Gyl. vvaart*, Vós ereis, etc.  
*Zy vvaaren*, Elles crão, etc.

## Preterito Perfeito.

*Singular.*

*Ik ben* (ou) *heb geveest*, Eu fui, ou estive.  
*Gy bent* (ou) *hebt gevest*, Tu foste, ou estiveste.  
*Hy is* (ou) *heef geveest*, Elle foi, ou esteve.

*Plural.*

*Wy zyn* (ou) *hebben geveest*, Nós fomos, ou estivemos.  
*Gyl. zyt* (ou) *hebt gevest*, Vós fostes, ou estivestes.  
*Zy zyn* (ou) *hebben gevest*, Elles forão, ou estiverão.

## Preterito mais que Perfeito.

*Singular.*

*Ik was* (ou) *had geveest*, Eu tinha sido, ou estado.  
*Gy waart* (ou) *hadt gevest*, Tu tinhas sido, ou estado.  
*Hy was* (ou) *had geveest*, Elle tinha sido, ou estado.

*Plural.*

*Wy waaren* (ou) *hadden geveest*, Nós tinhamos sido, ou, etc.  
*Gyl. waart* (ou) *hadt gevest*, Vós tinheis sido, etc.  
*Zy waaren* (ou) *hadden geveest*, Elles tinham sido, etc.

## Futuro.

*Singular.*

*Ik zal zyn* (ou) *vveezen*, Eu serei, ou estarei.  
*Gy zult zyn* (ou) *vveezen*, Tu serás, ou estarás.  
*Hy zal zyn* (ou) *vveezen*, Elle será, ou estará.

*Plural.*

*Wy zullen zyn* (ou) *vveezen*, Nós seremos, ou estaremos.  
*Gyl. zult zyn* (ou) *vveezen*, Vós sereis, ou estareis.  
*Zy zullen zyn* (ou) *vveezen*, Elles serão, ou estarão.

MODO IMPERATIVO.

*Singular.*

*VVe*s gy, Sê tu, ou está.  
*Dat* hy zy, Seja elle, ou esteja.

*Plural.*

*Zyn vvy* (ou) *laaten vvy zyn*, Sejamós nós, ou estejamos.  
*VVeest* (ou) *zyt gylieden*, Sejaís, ou sede vós, ou estai.  
*Laatze zyn*, Seirão elles, ou esteirão.

Futuro, ou modo mandativo.

*Singular.*

*Gy zult zyn* (ou) *vveezen*, Serás tu, ou estarás.  
*Hy zal zyn* (ou) *vveezen*, Será elle, etc.

*Plural.*

*VVy zullen zyn*, etc. Seremos nós, etc.  
*Gyl. zult zyn*, etc. Sereis vós, etc.  
*Zy zullen zyn*, etc. Serão elles, etc.

MODO OPTATIVO, OU SUBJUNCTIVO.

Tempo Presente.

*Singular.*

*Dat.* { *Ik zy,*  
*Gy zyt,*  
*Hy zy,* } *que* { *Seja* êu, ou esteja.  
*Sejas* tu, ou estejas.  
*Seja* elle, ou esteja.

*Plural.*

*Dat.* { *VVy zyn,*  
*Gyl. zyt,*  
*Zy zyn,* } *que* { *Sejamós* nós, ou estejamos.  
*Sejaís* vós, ou estejaís.  
*Sejao* elles, ou esteirão.

## Preterito Imperfeito.

*Singular.*

Dat.	{ Ik vvaar, Gy vvaart, Hy vvaarte, }	que	{ Eu fora, ou fosse, estivera, ou estivesse. Tu foras, etc. Elle fora, etc.
------	--	-----	---

*Plural.*

Dat.	{ VVy vvaaren, Gil. vvaart, Zy vvaaren, }	ue	{ Nós fomos, etc. Vós foreis, etc. Elles forão, etc.
------	---	----	---

## Preterito Perfeito.

*Singular.*

Dat.	{ Ik geveest zy (ou) hebbe, Gy geveest zyt (ou) hebt, Hy geveest zy (ou) heeft, ou hebbe, }	que	{ Eu fosse, ou estivesse. Tu fosses, etc. Elle fosse, etc.
------	---	-----	--

*Plural.*

Dat.	{ VVy geveest zyn, ou hebben, Gyl. geveest zyt, ou hebt, Zy geveest zyn, ou hebben, }	que	{ Nós fomos, etc. Vós fosseis, etc. Elles fosseis, etc.
------	---	-----	--

## Preterito mais que Perfeito.

*Singular.*

Als	{ Ik geveest vvaare, ou hadde, Gy geveest vvaart, ou hadt, Hy geveest vvaare, ou hadde, }	como	{ Eu tivesse sido, ou estado. Tu tivesses sido, etc. Elle tivesse sido, etc.
-----	---	------	--

Plural.

Als	}	<i>VVy gevest vvaaren, ou hadden,</i>	}	como	}	Nós tivessémos si-
		<i>Gyl. geveest vvaart, ou hadt,</i>				do.
		<i>Zy gevest vvaaren, ou hadden,</i>				Vós tivesséis, etc. Elles tivesssem, etc.

Futuro.

Singular.

Indien	}	<i>Ik zyn, ou vveezen zal,</i>	}	se	}	Eu for, ou estiver.
		<i>Gyl. zyn, ou vveezen zult,</i>				Tu forés, ou estiverés.
		<i>Hy zyn, ou vveezen zal,</i>				Elle for, ou estiver.

Plural.

Indien	}	<i>VWy zyn, ou vveezen zullen;</i>	}	se	}	Nós formos, ou es-
		<i>Gyl. zyn, ou vveezen zult,</i>				tivermos.
		<i>Zy zyn, ou vveezen zullen,</i>				Vós fordes, etc. Elles forem, etc.

Tempo Indefinito.

*Ik zou zyn (ou) vveezen, Eu seria, ou estaria;*  
*Gyl. zoudt zyn (ou) vveezen, Tu serias, ou estarías;*  
*Hy zoud zyn (ou) vveezen, Elle seria, ou estaría;*

*VWy zouden zyn (ou) vveezen, Nós seríamos, ou estaríamos.*  
*Gyl. zoudt zyn (ou) vveezen, Vós serieis, ou estaríeis.*  
*Zy zouden zyn (ou) vveezen, Elles serião, ou estaríão;*

MODO INFINITIVO.

Presente. *Zyn (ou) vveezen, Ser, ou estar.*  
 Preterito. *Geveest te zyn (ou) hebben, ter tido, ou estado.*  
 Futuro. *Te zullen zyn (ou) vveezen, Ter deser, ou de estar.*

## Participios.

Presente. *Zynde* (ou) *vyzende*, Sendo, ou estando.

Preterito. *Geveest zynde* (ou) *hebbende*, Tendo sido, ou estado.

O seguinte Verbo auxiliar he *VVorden*, ou *VVerden*, do qual a propria significação he *ser feito*, porém usa-se delle nas Conjugações passivas, e são na lingua Portugueza como o Verbo *ser*; porém tirado das ditas Conjugações, tem a mesma significação, que no Latim o Verbo *Fio*, eu sou feito.

Conjugação de *VVorden*.

## INDICATIVO MODO.

## Tempo Presente.

## Singular.

*Ik vord* (ou) *vord*, Eu sou, ou sou feito.

*Gy vordt*, Tu és, ou és feito.

*Hy vordt*, Elle he, ou he feito.

## Plural.

*Vvorden*, Nós somos, ou somos feitos.

*Gyl. vordt*, Vós sois, ou sois feitos.

*Zy vorden*, Elles são, ou são feitos.

## Preterito Imperfeito.

## Singular.

*Ik vvierd*, Eu era, ou era feito.

*Gy vvierdt*, Tu eras, ou eras feito.

*Hy vvierdt*, Elle era, ou era feito.

*Plural.*

*Vv* vierden, Nós eramos, ou eramos feitos.

*Gyl.* vierdt, Vós eréis, ou eréis feitos.

*Zy* vierden, Elles erão, ou erão feitos.

Preterito Perfeito. *Ik ben gevorden*, Eu fui feito, etc.

Preterito mais que Perf. *Ik waas gevorden*, Eu era feito, etc.

Futuro.

*Singular.*

*Ik zal vorden*, Eu serei feito.

*Gy zult vorden*, Tu serás feito.

*Hy zal vorden*, Elle será feito.

*Plural.*

*Vv* zullen vorden, Nós seremos feitos.

*Gyl.* zult vorden, Vós sereis feitos.

*Zy zullen vorden*, Elles serão feitos.

M O D O I M P E R A T I V O .

*Singular.*

*Vvordt gy*, Sé tu feito.

*Dat hy vworde*, seja elle feito.

*Plural.*

*Vvordentve*, Sejamos nós feitos.

*Vvordt gyl.* Sejais vós feitos.

*Dat zy vvorden*, Sejão elles feitos.

O P T A T I V O , E C O N J U N C T I V O .

Présente. *Dat ik vworde*, Que eu seja, ou, etc.

Preterito Imperf. *Dat ik vvisarde*, Que eu fossè, ou, etc.



**Preterito mais que Perf.** *Toen ik gevorden was*, Quando eu era feito, etc.

**Futuro.** *Als ik vorden zal*, Se eu houver de ser feito, etc.

**Segundo Futuro.** *Indien ik vorden zou*, Se eu houvesse de ser feito, etc.

Infinitivo.

*Vvorden* (ou) *vverden*, Ser feito.

Participios.

*Vvordende*, Sendo feito. *Gevorden*, Sido feito.

*Conjugação do Verbo activo.*

**MODO INDICATIVO.**

*Singular.*

*Plural.*

*Ik bemín*, Eu amo.

*Vvy beminnen*, Nós amamos.

*Gy bemint*, Tu amas.

*Gyl. beminde*, Vós amais.

*Hy bemint*, Elle ama.

*Zy beminnen*, Elles amão.

**Preterito Imperfeito.**

*Singular.*

*Plural.*

*Ik beminde*, Eu amava.

*Vvy beminden*, Nós amávamos.

*Gy beminde*, Tu amavas.

*Gyl. beminde*, Vós amáveis.

*Hy beminde*, Elle amava.

*Zy beminden*, Elles amávão.

**Preterito Perfeito.**

*Singular.*

*Ik heb*,

*Gy hebt*,

*Hy heeft*,

} *bemind*

{ Eu amei, ou tenho amado.

{ Tu amaste, ou tens amado.

{ Elle amou, ou tem amado.

*Plural.*

<p>Vy hebben, Gyl. hebt, Zy hebben,</p>	<p>} bemind</p>	<p>{ Nós amámos, ou temos amado. Vós amastes, ou tendes amado. Elles amarão, ou tem amado.</p>
---	-----------------	--

Preterito mais que Perfeito.

*Singular.*

<p>Ik had, Gy hadt, Hy had,</p>	<p>} bemind</p>	<p>{ Eu tinha amado. Tu tinhas amado. Elle tinha amado.</p>
---	-----------------	---

*Plural.*

<p>Vy hadden, Gyl. hadt, Zy hadden,</p>	<p>} bemind</p>	<p>{ Nós tínhamos amado. Vós tinheis amado. Elles tinhamo amado.</p>
---	-----------------	--

*Futuro.*

*Singular.*

<p>Ik zal, Gy zult, Hy zal,</p>	<p>} beminnen</p>	<p>{ Eu amarei. Tu amarás. Elle amará.</p>
---	-------------------	--

*Plural.*

<p>Vy zullen, Gyl. zult, Zy zullen,</p>	<p>} beminnen</p>	<p>{ Nós amaremos. Vós amareis. Elles amarão.</p>
---	-------------------	---

Tempo Indefinito, ou segundo Futuro.

*Singular.*

<p>Ik zou, Gy zoudt, Hy zoud,</p>	<p>} beminnen</p>	<p>{ Eu amaria, ou havia de amar. Tu amarias, ou havias de amar. Elle amaria, ou havia de amar.</p>
---	-------------------	---

*Plural.*

<i>Vy zouden,</i>	} <i>beminnen</i>	{	Nós amariamos, ou haviámos, etc.
<i>Gyl. zoudt,</i>			Vós amarieis, ou haviéis, etc.
<i>Zy zouden,</i>			Elles amarião, ou havião, etc.

## MODO IMPERATIVO.

## Tempo Presente.

*Singular.*

*Beminnen gy,* Ama tu.  
*Dat hy beminne,* Ame elle.

*Plural.*

*Beminnen vve (ou) dat vvy beminnen,* Amemos nós.  
*Bemint gy lieden,* Amai vós.  
*Dat zy beminnen,* Amem elles.

## Futuro, ou modo mandativo.

*Singular.*

*Gy zult beminnen,* Amarás tu, ou tu has de amar,  
*Hy zal beminnen,* Amará elle, ou elle ha de amar.

*Plural.*

*Hy lieden zult beminnen,* Amareis vós, ou vós haveis de amar.  
*Zy zullen beminnen,* Amarão elles, ou elles hão de amar.

# HOLLANDEZA.

53

## OPTATIVO, OU SUBJUNCTIVO.

Tempo Presente.

*Singular.*

Dat { *Ik beminne, ou mag*  
*Gy bemint, ou moogt*  
*Hy beminne; ou mag* } *Beminnen.* } que { *Eu ame.*  
*Tu ames.*  
*Elle ame.*

*Plural.*

Dat { *VVy beminnen, ou moogen*  
*Gyl. bemint, ou moogt*  
*Zy beminnen, ou moogen* } *Beminnen.* } que { *Nós amemos.*  
*Vós améis.*  
*Elles amem.*

Preterito Imperfeito.

*Singular.*

Dat { *Ik beminde,*  
*Gy beminde,*  
*Hy beminde,* } que { *Eu amára, ou amasse.*  
*Tu amáras, ou amasses.*  
*Elle amára, ou amasse.*

*Plural.*

Dat { *VVy beminden,*  
*Gyl. bemindet,*  
*Zy beminden,* } que { *Nós amátamos, ou amássemos.*  
*Vós amáreis, etc.*  
*Elles amarão, etc.*

Preterito Perfeito.

*Singular.*

Schoon { *Ik bemind heb,*  
*Gy bemind hebt,*  
*Hy bemind heeft,* } *Posto que* { *Eu tenha amado.*  
*Tu tenhas amado.*  
*Elle tenha amado.*

## Plural.

Schoon	{	VVy bemind hebben, Gyl. bemind hebt, Zy bemind hebben,	}	Posto que	{	Nós tenhamos amado, Vós tenhais amado. Elles tenham amado.
--------	---	--	---	-----------	---	--

## Preterito mais que Perfeito,

## Singular.

Zo	{	Ik bemind heb, Gyl. bemind hadt, Hy bemind had,	}	se	{	Eu tivesse Tu tivesses Elle tivesse	}	amado.
----	---	---	---	----	---	---	---	--------

## Plural.

Zo	{	VVy bemind hadden, Gyl. bemind hadt, Zy bemind hadden,	}	se	{	Nós tivéssemos Vós tivésseis Elles tivéssem	}	amado.
----	---	--	---	----	---	---	---	--------

## Futuro,

## Singular.

Als	{	Ik beminnen zal, Gyl. beminnen zult, Hy beminnen zal,	}	como	{	Eu amar, Tu amares, Elle amar.
-----	---	---	---	------	---	--------------------------------------

## Plural.

Als	{	VVy beminnen zullen, Gyl. beminnen zult, Zy beminnen zullen,	}	como	{	Nós amarmos. Vós amardes. Elles amarem.
-----	---	--	---	------	---	---

Segundo Futuro.

*Singular.*

Als { *Ik bemind zal hebben,*  
*Gy bemind zult hebben,*  
*Hy bemind zal hebben,* } como { *Eu tiver*  
*Tu tiveres* } amado.  
*Elle tiver*

*Plural.*

Als { *VVy bemind zullen hebben,*  
*Gyl. bemind zult hebben,*  
*Zy bemind zullen hebben,* } como { *Nós tivermos*  
*Vós tiverdes* } amado.  
*Elles tiverem*

Futuro supposto.

*Singular.*

Als { *Ik beminnen zou,*  
*Gy beminnen zoud,*  
*Hy beminnen zoud,* } se { *Eu houvesse*  
*Tu houvesse* } de amar.  
*Elle houvesse*

*Plural.*

Als { *VVy beminnen zouden,*  
*Gyl. beminnen zoudt,*  
*Zy beminnen zouden,* } se { *Nós houvessemos*  
*Vós houvesseis* } de amar.  
*Elles houvessem*

Quarto Futuro.

*Schoon ik bemind zou hebben, Ainda que houvesse de ter amado, etc.*

Aqui não se muda, senão a palavra *Zou*.

MODO INFINITO.

Presente. *Beminnen, Amar.*

Preterito. *Bemind hebben, Ter amado.*

Futuro. *Te zullen beminnen, Ter de amar.*

## Participios.

Presente. *Beminnende*, Amado.Preterito. *Bemind*, Amado.Futuro. *Zittende beutinnen*, Tendo, ou havendo de amar.

## Conjugação do Verbo Passivo.

## MODO INDICATIVO.

## Tempo Presente.

## Singular.

*Ik voord bemind*, Eu sou amado.*Gy voort bemind*, Tu és amado.*Hy voort bemind*, Elle he amado.

## Plural.

*Wy worden bemind*, Nós somos amados.*Gylieden voort bemind*, Vós sois amado.*Zy worden bemind*, Elles são amados.

## Preterito Imperfeito.

## Singular.

<i>Ik vierd</i>	} <i>bemind</i> {	Eu era	} amado.
<i>Gy vierdt</i>		Tu eras	
<i>Hy vierdt</i>		Elle era	

## Plural.

<i>Wy vierden</i>	} <i>bemind</i> {	Nós eramos	} amados.
<i>Gyl. vierdt</i>		Vós erais	
<i>Zy vierden</i>		Elles erão	

## Preterito Perfeito.

### Singular.

Ik ben } bemind geveest } Eu fui }  
 Gy bent } Tu fostes } amado.  
 Hy is } Elle foi }

### Plural.

VVy zyn } bemind geveest } Nós fomos }  
 Gyl. zyt } Vós fostes } amados.  
 Zy zyn } Elles forão }

## Preterito mais que Perfeito.

### Singular.

Ik was } bemind geveest } Eu tinha }  
 Gy vvaart } Tu tinhas } sido amado.  
 Hy was } Elle tinha }

### Plural.

VVy vvaaren } bemind geveest } Nós tinhamos }  
 Gyl. vvaart } Vós tinheis } sido amados.  
 Zy vvaaren } Elles tinhão }

## Futuro.

### Singular.

Ik zal } bemind VVorden } Eu serei }  
 Gy zult } Tu serás } amado.  
 Hy zal } Elle será }

### Plural.

VVy zullen } bemind VVorden } Nós seremos }  
 Gyl. zult } Vós sereis } amados.  
 Zy zullen } Elles serão }



## Segundo Futuro.

*Ik zou bemind worden*, Eu havia de ser amado, etc.

Aonde se muda só a palavra *Zou*.

## MODO IMPERATIVO.

*Singular.*

*VVerd bemind*, Sê amado.

*Dat hy bemind vvorde*, Que seja elle amado.

*Plural.*

*VVordt gyl. bemind*, Sêde vós amados.

*Dat zy bemind vvoorden*, Sejão elles amados.

*Optativo, e Conjunctivo.**Presente.**Singular.*

*Dat.* { *Ik bemind vvorde,*  
*Gyl. bemind vvoordt,*  
*Hy bemind vvorde,* } que { *Eu seja*  
*Tu sejas*  
*Elle seja* } amado.

*Plural.*

*Dat.* { *VVy bemind vvoorden,*  
*Gy bemind vvoordt,*  
*Zy bemind vvoorden,* } que { *Nós sejamos*  
*Vós sejais*  
*Elles sejão* } amados.

*Preterito Imperfeito.*

*Dat ik bemind vvierd*, Que eu fora amado, etc.

*Preterito Perfeito.*

*Indien ik bemind geveest ben*, Se eu fosse amado, etc.

Preterito mais que Perfeito.

*Had ik bemind geveest (ou) zo ik bemind geveest hadde, Se eu tivesse sido amado, etc.*

Futuro.

*Als ik bemind zal worden, Como eu for amado, etc.*

Segundo Futuro.

*Indien ik bemind zou worden, Se eu houvesse de ser amado, etc.*

Terceiro Futuro.

*Als ik bemind zal gevoordenzyn, Como eu tiver sido amado, etc.*

Quarto futuro.

*Indien ik bemind zou gevoorden zyn, Se eu houvesse de ter sido amado.*

Infinitivo.

Presente. *Bemind worden, Ser amado.*

Preterito. *Bemind geveest zyn, Ter sido amado.*

Futuro. *Bemind te zullen worden, Haver de ser amado.*

Participios.

Presente. *Bemind wordende, Sendo amado.*

Preterito. *Bemind geveest zynde, Tendo sido amado.*

Futuro. *Zullende bemind worden, Havendo de ser amado.*

*Por esta Conjugação se podem conjugar todos os mais Verbos, porque excepto o Presente, e Preterito Imperfeito do Indicativo, o demais tudo no Verbo Activo se conjuga com os Verbos Auxiliares; e no Passivo geralmente em todos os modos, e tempos se usa dos ditos Verbos Auxiliares, que servem para todas as mais Conjugações.*

*Adverta-se, que onde os Verbos mais varião he nos Preteritos*

*Imperfeitos do Indicativo dos Verbos Activos, e Neutros, nos quaes para o principiante nesta lingua não tropeçar, daremos algumas advertencias.*

## R E G R A

*Para formar o Preterito Imperfeito do Indicativo do Verbo Activo, e Participio Preterito do Verbo Passivo.*

**S**êja a regra geral; que acrescentando à primeira pessoa do presente do Indicativo a syllaba *de* se forma o Preterito Imperfeito, v. g. *Ik leer*, Eu ensino. *Ik leerde*, Eu ensinava. *Ik hoor*, Eu ouço. *Ik hoorde*, Eu ouvia. E regeitando o *e* do Preterito Imperfeito, e pondo-lhe atrás *ge* se forma o Participio Preterito, que serve para o Preterito Perfeito do Indicativo, e mais tempos: v. g. *Ik hoorde*, Eu ouvia. *Ik heb gehoord*, Eu ouvi, ou tenho ouvido. E para mais clareza desta regra geral poremos alguns exemplos.

<i>Presente.</i>	<i>Pret. Imperf.</i>	<i>Part. Pas.</i>
<i>Ik anker</i> , eu ancore.	<i>Ik ankerde</i> , eu ancorava.	<i>Geankerd</i> , ancorado.
<i>Ik dien</i> , eu sirvo.	<i>Ik diende</i> , eu servia.	<i>Gediend</i> , servido.
<i>Ik klaag</i> , eu queixo.	<i>Ik klaagde</i> , eu queixava.	<i>Geklaagd</i> , queixado.
<i>Ik vrees</i> , eu temo.	<i>Ik vreesde</i> , eu temia.	<i>Gevreesd</i> , temido.
<i>Ik nader</i> , eu chego.	<i>Ik naderde</i> , eu chegava.	<i>Genaderd</i> , chegado.
<i>Ik oordeel</i> , eu julgo.	<i>Ik oordeelde</i> , eu julgava.	<i>Geoordeeld</i> , julgado.
<i>Ik woon</i> , eu móro.	<i>Ik woonde</i> , eu morava.	<i>Gevoond</i> , morado.

Os tres Verbos seguintes formão os Preteritos Imperfeitos de dois modos.

<i>Ik jaag</i> , Eu caço.	<i>Ik jaagde</i> (ou) <i>joeg</i> , <i>gejaagd</i> .
<i>Ik vraag</i> , Eu pergunto.	<i>Ik vraagde</i> (ou) <i>vroeg</i> , <i>gevraagd</i> .
<i>Ik raad</i> , Eu aconselho.	<i>Ik raadde</i> (ou) <i>raad</i> , <i>geraad</i> .

EXCEPÇÃO I.

Tirão-se da regra geral muitos Verbos, que acabão em *h* p, *sch*, *s*, *ts*, que tomão *te* em lugar de *de*, v. g.

<i>Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Part. Pret.</i>
<i>Ik druk</i> , Eu imprimo.	<i>Ik drukte</i> ,	<i>gedrukt</i> ,
<i>Ik raak</i> , Eu toco.	<i>Ik raakte</i> ,	<i>geraakt</i> .
<i>Ik doop</i> , Eu baptizo.	<i>Ik doopte</i> ,	<i>gedoopt</i> .
<i>Ik hoop</i> , Eu espero.	<i>Ik hoopte</i> ,	<i>gehoopt</i> .
<i>Ik eysch</i> , Eu peço.	<i>Ik eyschte</i> ,	<i>geëyscht</i> .
<i>Ik visch</i> , Eu pesco.	<i>Ik vischte</i> ,	<i>gevischt</i> .
<i>Ik pis</i> , Eu conjecturo.	<i>Ik giste</i> ,	<i>gegist</i> .
<i>Ik quets</i> , Eu firo.	<i>Ik quetste</i> ,	<i>gequetst</i> .

A estes se podem acrescentar.

<i>Ik lach</i> , Eu rio.	<i>Ik lachte</i> , e <i>loeg</i> , Eu ria.	<i>Gelacht</i> , e <i>gela-</i> <i>chgen</i> , rido. <i>Lachgen</i> , rir.
<i>Ik tref</i> , Eu acerto.	<i>Ik trefte</i> , e <i>trof</i> , Eu acertava.	<i>Getroft</i> , e <i>getro-</i> <i>fen</i> , Acertado. <i>Troffen</i> , Acertar.

EXCEPÇÃO II.

Os Verbos, que acabão na primeira pessoa do Presente em *d*, ou *t*, fazem o Preterito Imperfeito, mudando as ditas letras em *dde*, ou *tte*, ou acrescentando a primeira pessoa do Presente *ede*, como se verá nos exemplos seguintes.

<i>Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Part. Pret.</i>
<i>Ik acht</i> , Eu estimo.	<i>Ik achtte</i> , ou <i>achttede</i> ,	<i>geacht</i> .
<i>Ik dood</i> , Eu mato.	<i>Ik doodde</i> , ou <i>doodede</i> ,	<i>gedood</i> .

<i>Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Part. Pret.</i>
<i>Ik schat</i> , Eu avalio.	<i>Ik schatte</i> , ou <i>schattede</i> ,	<i>geschat</i> .
<i>Ik laad</i> , Eu carrego.	<i>Ik laadde</i> , ou <i>laddede</i> ,	<i>gelaaden</i> .
<i>Ik vvacht</i> , Eu espero.	<i>Ik vvachte</i> , ou <i>vvachtede</i> ,	<i>gevvacht</i> .
<i>Ik fluyt</i> , Eu assubio.	<i>Ik fluytte</i> , ou <i>fluytede</i> ,	<i>gestuyt</i> .
<i>Ik groot</i> , Eu saúdo.	<i>Ik groette</i> , ou <i>groetede</i> ,	<i>gegroot</i> .
<i>Ik hoed</i> , Eu guardo.	<i>Ik hoedde</i> , ou <i>hoedede</i> ,	<i>gehoed</i> .
<i>Ik kleed</i> , Eu visto.	<i>Ik kleeedde</i> , ou <i>kleedede</i> ,	<i>gekleed</i> .
<i>Ik myd</i> , Eu evito.	<i>Ik mydde</i> , ou <i>mydede</i> ,	<i>gemyd</i> .
<i>Ik rust</i> , Eu descanso.	<i>Ik rustte</i> , ou <i>rustede</i> ,	<i>gerust</i> .
<i>Ik troost</i> , Eu consolo.	<i>Ik troostte</i> , ou <i>troostede</i> ,	<i>getroost</i> .
<i>Ik voed</i> , Eu alimento.	<i>Ik voedde</i> , ou <i>voedede</i> ,	<i>gevoed</i> .
<i>Ik vast</i> , Eu jejua.	<i>Ik vastte</i> , ou <i>vastede</i> ,	<i>gevast</i> .
<i>Ik zvvuet</i> , Eu suo.	<i>Ik zvvuette</i> , ou <i>zvvuete</i> ,	<i>gezvvuet</i> .

## EXCEPÇÃO III.

Muitos Verbos, que tem y, por penultima letra no Presente, mudão o dito y, em *ee* para formar o Imperfeito, e pondo-lhe *ge* atrás, e *en* adiante, formão o Particípio Preterito, v. g.

<i>Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Part. Pret.</i>
<i>Ik byt</i> , Eu mordo.	<i>Ik beet</i> ,	<i>gebeeten</i> .
<i>Ik blyf</i> , Eu fico.	<i>Ik bleef</i> ,	<i>gebleeven</i> .
<i>Ik glyd</i> , Eu escorrego.	<i>Ik gleed</i> ,	<i>gegleeden</i> .
<i>Ik kyk</i> , Eu ólho.	<i>Ik keek</i> ,	<i>gekeeken</i> .
<i>Ik lyd</i> , Eu soffro.	<i>Ik leed</i> ,	<i>geleeden</i> .
<i>Ik nyg</i> , Eu inclino.	<i>Ik neeg</i> ,	<i>geneegen</i> , <i>genygd</i> .
<i>Ik prys</i> , Eu gavo.	<i>Ik prees</i> ,	<i>gepreesen</i> .
<i>Ik schryf</i> , Eu escrevo.	<i>Ik schreef</i> ,	<i>geschreeven</i> .
<i>Ik stryd</i> , Eu pelejo.	<i>Ik stroed</i> ,	<i>gestreeden</i> .
<i>Ik styg</i> , Eu monto.	<i>Ik steeg</i> ,	<i>gesteegen</i> .
<i>Ik vvys</i> , eu mostro.	<i>Ik vvees</i> ,	<i>gevvveezen</i> .
<i>Ik gryp</i> , Eu pégo.	<i>Ik greep</i> ,	<i>gegreepen</i> .
<i>Ik snyt</i> , Eu boto.	<i>Ik smiet</i> ,	<i>gesmeeten</i> .

E outros semelhantes , porém desta Excepção se tirão [os seguintes.

<i>Ik lym</i> , Eu grudo.	<i>Ik lymde</i> ,	<i>gelymd.</i>
<i>Ik vyl</i> , Eu limo.	<i>Ik vylde</i> ,	<i>gevyld.</i>

E alguns outros , que seguem a regra geral.

EXCEPÇÃO IV.

Os Verbos , que no Presente tem *uy* , mudão o dito diphthong em *oo* no Imperfeito , v. g.

<i>Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Part. Pret. Pass.</i>
<i>Ik buyg</i> , Eu entorto.	<i>Ik boog</i> ,	<i>geboogen.</i>
<i>Ik druyp</i> , Eu pingo.	<i>Ik droop</i> ,	<i>gedroopen.</i>
<i>Ik tuyk</i> , Eu fecho.	<i>Ik took</i> ,	<i>gelookeh.</i>
<i>Ik ruyk</i> , Eu cheiro.	<i>Ik rook</i> ,	<i>gerooken.</i>
<i>Ik zuyg</i> , Eu thucho.	<i>Ik zoog</i> ,	<i>gezoogen.</i>

E outros mais , que mudão o *uy* em *oo* , excepto os seguintes , que seguem a regra geral.

<i>Ik ruyt</i> , Eu tróco.	<i>Ik ruytde</i> ,	<i>geruyld.</i>
<i>Ik stuyt</i> , Eu empeço.	<i>Ik stuytde</i> ,	<i>gestuit.</i>
<i>Ik huyt</i> , Eu choro.	<i>Ik huytde</i> ,	<i>gehuyld.</i>
<i>Ik pruyt</i> , Eu murmuro.	<i>Ik pruytde</i> ,	<i>gepruyld.</i>
<i>Ik ruym</i> , Eu despejo.	<i>Ik ruymde</i> ,	<i>geruynd.</i>

\* *Nota.* *Schuylen* , estar escondido , tem no Imperfeito *schuytde* , ou *school*.

EXCEPÇÃO V.

Os Verbos , que tem *in* no Presente do Indicativo , mudão o dito *in* em *on* no Imperfeito : v. g.

E

<i>Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Part. Pret. Pas.</i>
<i>Ik bind</i> , Eu ato.	<i>Ik bond</i> ,	<i>gebonden.</i>
<i>Ik blink</i> , Eu luzo.	<i>Ik blonk</i> ,	<i>geblonken.</i>
<i>Ik drink</i> , Eu bebo.	<i>Ik dronk</i> ,	<i>gedronken.</i>
<i>Ik dwing</i> , Eu forço.	<i>Ik dwong</i> ,	<i>gedwongen.</i>
<i>Ik spin</i> , Eu fio.	<i>Ik spun</i> ,	<i>gesponnen.</i>
<i>Ik spring</i> , Eu salto.	<i>Ik prong</i> ;	<i>gesprongen.</i>
<i>Ik vind</i> , Eu acho.	<i>Ik vond</i> ,	<i>gevonden.</i>
<i>Ik zing</i> , Eu canto.	<i>Ik zong</i> ,	<i>gezongen.</i>
<i>Ik klim</i> , Eu subo.	<i>Ik klom</i> ,	<i>getklommen.</i>

## EXCEPÇÃO VI.

Os Verbos, que têm *is* no Presente, mudão-no em *oo* no Imperfeito: v. g.

<i>Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Part. Pret. Pas.</i>
<i>Ik bedrieg</i> , Eu engano.	<i>Ik bedroog</i> ,	<i>bedroogen.</i>
<i>Ik gebied</i> , Eu mandô.	<i>Ik gebood</i> ,	<i>gebooden.</i>
<i>Ik giet</i> , Eu boto.	<i>Ik gsoi</i> ,	<i>gegooren.</i>
<i>Ik vlieg</i> , Eu vôe.	<i>Ik vloog</i> ,	<i>gevloogen.</i>
<i>Ik verlies</i> , Eu perco.	<i>Ik verloor</i> ,	<i>verlooren.</i>

Da qual excepção se tirão os dous Verbos seguintes, que se-gue a regra geral.

<i>Ik nies</i> , Eu espirro.	<i>Ik niesde</i> ,	<i>geniesd.</i>
<i>Ik vviieg</i> , Eu embalo.	<i>Ik vviiegde</i> ,	<i>gevviegde.</i>

## EXCEPÇÃO VII.

Muitos Verbos, que têm no Presente o Diphthongo *ee*, o mudão em *a* no Preterito Imperfeito, e os Participios Preteritos Passivos são irregulares: v. g.

# HOLLANDEZA

67

<i>Pres.</i>	<i>Impêrf.</i>	<i>Part. Pret. Pas.</i>
<i>Ik breek</i> , Eu quebro.	<i>Ik brak</i> ,	<i>gebrooken.</i>
<i>Ik beveel</i> , Eu ordeno.	<i>Ik beval</i> ,	<i>bevoolen.</i>
<i>Ik eet</i> , Eu como.	<i>Ik at</i> ,	<i>gegeeten.</i>
<i>Ik gee</i> , Eu dou.	<i>Ik gaf</i> ,	<i>gegeeven.</i>
<i>Ik genees</i> , Eu curo.	<i>Ik genas</i> ,	<i>geneezen.</i>
<i>Ik lees</i> , Eu leio.	<i>Ik las</i> ,	<i>gelezen.</i>
<i>Ik meet</i> , Eu meço.	<i>Ik mat</i> ,	<i>gemeeten.</i>
<i>Ik neem</i> , Eu tomo.	<i>Ik nam</i> ,	<i>genomen.</i>
<i>Ik spreek</i> , Eu fallo.	<i>Ik sprak</i> ,	<i>gesproken.</i>
<i>Ik steek</i> , Eu metto.	<i>Ik stak</i> ,	<i>gestoken.</i>
<i>Ik steel</i> , Eu furto.	<i>Ik stal</i> ,	<i>gestolen.</i>
<i>Ik vergeet</i> , Eu esqueço.	<i>Ik vergat</i> ,	<i>vergeeten.</i>
<i>Ik treed</i> , Eu pizo.	<i>Ik trad</i> ,	<i>getreden.</i>

Nesta Excepção não entrão os seguintes, que seguem a regra geral.

<i>Pres.</i>	<i>Impêrf.</i>	<i>Part. Pret. Pas.</i>
<i>Ik heef</i> , Eu tremo.	<i>Ik heefde</i> ,	<i>geheefd.</i>
<i>Ik deel</i> , Eu duvido.	<i>Ik deelde</i> ,	<i>gedeeft.</i>
<i>Ik eer</i> , Eu honro.	<i>Ik eerde</i> ,	<i>geerd.</i>
<i>Ik klee</i> , Eu visto.	<i>Ik klee'de</i> ,	<i>gekleeft.</i>
<i>Ik leef</i> , Eu vivo.	<i>Ik leefde</i> ,	<i>geleefd.</i>
<i>Ik leer</i> , Eu ensino.	<i>Ik leerde</i> ,	<i>geleerd.</i>
<i>Ik smeer</i> , Eu unto.	<i>Ik smeerde</i> ,	<i>gesmeerd.</i>
<i>Ik veeg</i> , Eu varro.	<i>Ik veegde</i> ,	<i>geveegd.</i>
<i>Ik vrees</i> , Eu temo.	<i>Ik vreesde</i> ,	<i>gevreesd.</i>
<i>Ik vreef</i> , Eu teço.	<i>Ik vreefde</i> ,	<i>geveeven.</i>

Como o que mais custará ao principiante nesta lingua, he acertar com o Preterito Imperfeito do Indicativo, e o Participio Preterito Passivo, e destes dous tempos depende toda a Conjugação do Verbo, deve fazer particular estudo nas Regras passadas; e dos mais Verbos, que são irregulares, com o uso aprenderá a conhecer-lhe os ditos tempos, e para exemplo poremos aqui alguns:



<i>Pres.</i>	<i>Imperf.</i>	<i>Part. Pret.</i>
<i>Ik blaas</i> , Eu assopro.	<i>Ik blies</i> ,	geblaazen.
<i>Ik bederf</i> , Eu deito a perder.	<i>Ik bedurf</i> ,	bedurven.
<i>Ik bid</i> , Eu rézo.	<i>Ik bad</i> ,	gebáden.
<i>Ik braad</i> , Eu aço.	<i>Ik bried</i> , ou <i>braadde</i> ,	gebrauden.
<i>Ik breng</i> , Eu trago.	<i>Ik bragt</i> , ou	brógt, gebrágt.
<i>Ik denk</i> , Eu cuido.	<i>Ik dacht</i> ,	gedáchte.
<i>Ik doe</i> , Eu faço.	<i>Ik deed</i> ,	gedáan.
<i>Ik draag</i> , Eu levo.	<i>Ik droeg</i> ,	gedraagen.
<i>Ik gaa</i> , Eu vou.	<i>Ik ging</i> ,	gegaan.
<i>Ik hang</i> , Eu penduro.	<i>Ik hing</i> ,	gehangen.
<i>Ik help</i> , Eu ajudo.	<i>Ik hielp</i> , ou	hulp, geholpen.
<i>Ik hou</i> , Eu pégo.	<i>Ik hield</i> ,	gehouden.
<i>Ik horvv</i> , Eu corto.	<i>Ik hieuvv</i> ,	gehewven.
<i>Ik jaag</i> , Eu caço.	<i>Ik joeg</i> ,	gejaagd.
<i>Ik kan</i> , Eu posso.	<i>Ik kon</i> ,	konnen.
<i>Ik tom</i> , Eu venho.	<i>Ik quam</i> ,	gekomen.
<i>Ik koop</i> , Eu compro.	<i>Ik kóft</i> , kógt,	gekóft, gekógt.
<i>Ik laat</i> , Eu deixo.	<i>Ik liet</i> ,	gelaaten.
<i>Ik leg</i> , Eu estou deitado.	<i>Ik lag</i> ,	gelegen.
<i>Ik leg</i> , Eu põnhó.	<i>Ik leyd</i> ,	gelegi, ou geleyd.
<i>Ik loop</i> , Eu corro.	<i>Ik liep</i> ,	geloopen.
<i>Ik mag</i> , Eu posso.	<i>Ik mocht</i> ,	mogen.
<i>Ik mélt</i> , Eu ordenho.	<i>Ik molk</i> ,	gemolken.
<i>Ik moet</i> , Eu devo.	<i>Ik most</i> ,	moeten.
<i>Ik raad</i> , Eu aconselho.	<i>Ik ried</i> ,	geraaden.
<i>Ik roep</i> , Eu chamo.	<i>Ik riep</i> ,	geroepen.
<i>Ik scheer</i> , Eu tusquio.	<i>Ik schoor</i> ,	geschooren.
<i>Ik schep</i> , Eu crio.	<i>Ik schiep</i> ,	geschapen.
<i>Ik staa</i> , Eu estou.	<i>Ik stond</i> ,	gestaan.
<i>Ik slaap</i> , Eu durmo.	<i>Ik sliep</i> ,	gestlaapen.
<i>Ik smelt</i> , Eu derreto.	<i>Ik smolt</i> ,	gesmolten.
<i>Ik sterf</i> , Eu morro.	<i>Ik storf</i> , ou	sturf, gesterven.
<i>Ik streot</i> , Eu empeço.	<i>Ik stiet</i> ,	gestooten.
<i>Ik trek</i> , Eu tiro.	<i>Ik trok</i> ,	getrokken.
<i>Ik vaar</i> , Eu navego.	<i>Ik voer</i> ,	gevaaren.
<i>Ik val</i> , Eu caio.	<i>Ik viel</i> ,	gevallens.

<i>Ik vang</i> , Eu apanho.	<i>Ik ving</i> ,	<i>gevangen</i> ,
<i>Ik vecht</i> , Eu pejejo.	<i>Ik vocht</i> ,	<i>gevochten</i> .
<i>Ik verlaat</i> , Eu desamparo.	<i>Ik verliet</i> ,	<i>verlaaten</i> .
<i>Ik vraag</i> , Eu pergunto.	<i>Ik vroeg</i> ,	<i>gevraagd</i> .
<i>Ik vaas</i> , Eu cresço.	<i>Ik vuies</i> ,	<i>gevuassen</i> .
<i>Ik wasch</i> , Eu lavo.	<i>Ik wiesch</i> , ou	<i>waschte</i> , <i>ge-</i>
		<i>waschan</i> .
<i>I vuzet</i> ; Eu sei.	<i>Ik vuist</i> ,	<i>gevueten</i> .
<i>Ik vveeg</i> , Eu pézo.	<i>Ik vvoog</i> ,	<i>gevuogen</i> .
<i>Ik vverk</i> , Eu trabalho.	<i>Ik vvrócht</i> , ou	<i>vvertz</i> , <i>gevró-</i>
		<i>cht</i> , e <i>ge-</i>
		<i>vverht</i> .
<i>Ik vverp</i> , Eu bóto.	<i>Ik vvierp</i> ,	<i>gevuorpen</i> .
<i>Ik vword</i> , Eu sou feito.	<i>Ik vvierd</i> ,	<i>gevuorden</i> .
<i>Ik vvreek</i> , Eu vingto.	<i>Ik vvreekte</i> ,	<i>gevuroken</i> .
<i>Ik zeg</i> , Eu digo.	<i>Ik zeyd</i> ,	<i>gezegd</i> , ou <i>ge-</i>
		<i>zeyd</i> .
<i>Ik zend</i> , Eu mando.	<i>Ik zond</i> ,	<i>gezonden</i> .
<i>Ik zie</i> , Eu vejo.	<i>Ik zag</i> ,	<i>gezien</i> .
<i>Ik zit</i> , Eu estousentado.	<i>Ik zat</i> ,	<i>gezeeten</i> ,
<i>Ik zoek</i> , Eu busco.	<i>Ik zócht</i> ,	<i>gezócht</i> .
<i>Ik zveer</i> , Eu juro.	<i>Ik zvoor</i> ,	<i>gezvooren</i> ,
<i>Ik zvvel</i> , Eu incho.	<i>Ik zvvol</i> ,	<i>gezvvollen</i> .

*Verbos Impessoaes.*

São os que só se conjugão na terceira pessoa, e se conhecem pela Particula *het*, que levão antes de si, como:

*Het regent*, Chover.  
*Het regende*, Chovia.  
*Het heeft geregend*, Choveo.  
*Het had geregend*, Tinha chovido.  
*Het zal regenen*, Ha de chover.  
*Laat het regenen*, Chova.

*Het bebort*, Deve.  
*Het schynt*, Parece.  
*Het vriest*, Gêa.  
*Het vvaait*, Ventta.

*Het dondert*, Faz trovões.  
*Het berouwt my*, Peza-me.  
*Het vualgt my*, Enjoa-me.  
*Het verdriet my*, Aborrece-me.  
*Het jammert my*, A mim me faz compaixão.  
*Het lust my*, Sabe-me.

Muitos Verbos pessoaes se mudão para impessoaes com *he* pôr a Particula *men* antes da terceira pessoa, como :

*Men zegt*, Diz-se.  
*Men hoort*, Ouve-se.  
*Men kon 't niet zien*, Não se podia ver.  
*Mag men 't veelvveeten?* Póde-se saber isso?  
*Men behoeft 'er geen geloof aan te slaan*, Não he preciso dar-se crédito.

#### Das Participios.

O Participio Presente fórma-se com acrescentar ao Presente do Infinitivo a syllaba *de*, v. g. *Leeren*, Ensinar. *Lerende*, Ensinando.

Os Participios Preteritos Passivos geralmente começam em *ge*, como se terá visto nos verbos atrás ; porém tirão-se desta regra os Verbos, que começam com *he*, *ge*, e *ver*, no Presente do Indicativo, como :

<i>Beminnen</i> , Amar.	<i>Bemind</i> , Amado.
<i>Begeeren</i> , Pedir, ou desejar,	<i>Begeerd</i> , Desejado.
<i>Gebruyken</i> , Usar,	<i>Gebruykt</i> , Usado.
<i>Gelooven</i> , Crer.	<i>Gelooft</i> , Crido.
<i>Verachten</i> , Desprezar,	<i>Veracht</i> , Desprezado.
<i>Verteeren</i> , Gastar.	<i>Verteerd</i> , Gasto.

Nos Verbos compostos põe-se o *ge*, depois da Preposição, v. g.

<i>Aan vuyzen</i> , Mostrar.	<i>Aangevveezen</i> , Mostrado.
<i>Afbreeken</i> , Desmanchar,	<i>Afgebrooken</i> , Desmanchado.
<i>Daarbreehen</i> , Furar.	<i>Droogebroouken</i> , Furado.
<i>Ingaan</i> , Entrar.	<i>Ingegaan</i> , Entrado.

*Mededeelen*, Participar.  
*Neerslaan*, Derrubar.  
*Naaspeuren*, Experimentar.  
*Omkeeren*, Virar.  
*Ophoeden*, Deter.  
*Overzetten*, Traduzir.  
*Toeschryven*, Attribuir.  
*Uyt werpen*, Botar fóra.  
*Voor stellen*, Propôr.  
*Voortbrengen*, Produzir.  
*VVederkomen*, Tornar a vir.  
*Tzamenstellen*, Compôr.

*Medegedeeld*, Participado.  
*Neergeslaagen*, Derrubado.  
*Naagespeuld*, Experimentado.  
*Omgêkeerd*, Virado.  
*Ogehouden*, Detido.  
*Overgezet*, Traduzido.  
*Toegeschreeven*, Attribuido.  
*Uytgevorpen*, Botado fóra.  
*Vorgesteld*, Proposto.  
*Voortgebragt*, Produzido.  
*VVedergekomen*, Tornado.  
*Tzamengesteld*, Composto.

\* *Nota.* Ha muitos Verbos , que não tomão no dito Participio o *ge* , v. g.

*Doorgronden*, Penetrar.  
*Doorschieten*, Passar com tiro.  
*Erbarmen*, Compadecer.  
*Herstellen*, Restaurar.  
*Omringen*, Cercar.  
*Ondervinden*, Experimentar.  
*Ondervorpen*, Sogeitar.  
*Ontkennen*, Negar.  
*Onthoofden*, Degollar.  
*Volharden*, Perseverar.  
*Volbrengen*, Acabar.  
*VVederleggen*, Refutar.

*Doorgrond*, Penetrado.  
*Doorschooten*, Passado.  
*Erbarmd*, Compadecido.  
*Hersteld*, Restaurado.  
*Omringd*, Cercado.  
*Ondervonden*, Experimentado.  
*Ondervorpen*, Sogitado.  
*Ontkend*, Negado.  
*Onthoofd*, Degollado.  
*Volhard*, Perseverado.  
*Volbrógt*, Acabado.  
*VVederlegd*, Refutado.

\* *Nota.* Ha diversos Verbos compostos , que tem o Participio Preterito Perfeito , semelhante ao Presente do Infinito , como.

*Herropen*, Revogar, e revogado.  
*Onthouden*, Lembrar, e lembrado.  
*Ontkomen*, Escapar, e escapado.  
*Verlaaten*, Desamparar, e desamparado.

## Do Adverbio.

O Adverbio he huma parte da Oração, que se não declina, e se usa para declarar a qualidade, ou circumstancia de alguma cousa, e he de varios modos, v. g.

De qualidade, como: *Vel*, Bem. *Armelyk*, Pobremente. *Geleerdelyk*, Doutamente. *Haastelyk*, Á pressa. *Nuerstiglyk*, Diligentemente, etc.

De affirmação: *Ja*, Sim. *Interdaad*, De veras. *VVaartyk*, Verdadeiramente. *Zekerlyk*, Certamente, etc.

De negação: *Neen*, *Niet*, Não. *Geensins*, De nenhum modo, etc.

De tempo: *Heiden*, Hoje. *Gisteren*, Hontem. *Bergisteren*, Ante-hontem. *Morgen*, Amanhã. *Overmorgen*, Depois d'amanhã. *Somtyds*, Algumas vezes. *Nu*, Agora. *Toen*, Então. *Straks*, Logo. *Ooit*, Alguma vez. *Nooit*, Nunca, etc.

De lugar. *Vaar*? Aonde? *Hier*, Aqui. *VVaarandaan*? De Dónde? *Daarvandaan*, Dalli. *Naby*, Perto. *Binnen*, Dentro, *Buyten*, Fóra. *Voor*, Adiante. *Achter*, Atrás.

De numero: *Eenmaal*, Huma vez. *Twee maal*, Duas vezes, etc. *Ten Eersten*, Primeiramente. *Ten tweede*, Em segundo lugar. *Ten derde*, Em terceiro lugar, etc.

De comparação: *Zo*, *also*, Assim. *Desgelyks*, Assim tambem. *Eerder*, *liever*, Antes. *Dan*, *als*, Do que. *Meer*, Mais. *Min*, Menos.

De quantidade: *Veel*, Muito, *VVeynig*, Pouco. *Genoeg*, Bastante, etc.

Alguns Adverbios admittem os grãos de Comparação, v. g. *Vroeg*, cedo. *Vroeger*, *Vroegst*. *VVeynig*, Pouco. *VVeyniger*, *VVeynigst*.

## Da Conjunção.

A Conjunção he huma parte da Oração, que ata as palavras, e sentidos hunç aos outros, e he de diversos modos.

Algumas são Copulativas, como: *En*, *ende*, e *Of*, *ofte*, ou *Ook*, Tambem. *Desgelyks*, Assim tambem. *Beneffens*, Juntamente, *Daarenboven*, Além disso,

Algumas são Disjunctivos, como : *Nôch, Nôchte, Nem, 't zy,* Salvo. *Anders,* Aliás.

Outras são Causaes, v. g. *VWant,* Porque. *Vermits, Omdat,* Por quanto. *Derhalven, Daarom,* Por isso. *Opdat,* Para que. *Voorzoveel,* Por tanto.

Adversativas. *Maar, Mas. Hoeveel, Schoon,* Ainda que. *Nôgtans,* Com tudo. *Echter,* Porém. *Daarentegen,* Pelo contrario. *Niettemin,* Nem menos. *Onaangerzien,* Sem embargo.

Exceptivas: *Uytgenomen,* Tirando. *Behalven, Excepto. Dies niet tegenstaande,* Sem embargo disso.

### Das Preposições.

A Preposição he huma parte da Oração , que se põe antes de outras palavras ; como :

*Aan,* A.

*Achter,* Detrás.

*By,* O pé.

*Beneden,* Debaixo.

*Binnen,* Dentro.

*Boven,* Em cima.

*Buyten,* Fora, sem.

*Dicht by,* Perto.

*Door,* Por.

*Met,* Com.

*Na toe,* Para lá.

*Om,* Á roda, para, por, etc.

*Onder,* Por (ou) em baixo.

*Op,* Sobre, em cima.

*Omtrent,* Pouco mais, ou menos.

*Te,* Em.

*Tegen over,* Defronte.

*Tôt,* Eu.

*Tusschen,* Entre.

*Van,* De.

*Voor,* Para, por.

*Zonder,* Sem.

Algumas Preposições são inseparaveis , porque não se usão separadas , senão pegadas aos nomes , ou verbos , como : *Ant, Be, Ge, Er, Her, On, Ont, VVan.*

### Da Interjeição.

A Interjeição he huma parte da Oração , que algumas vezes se usa no fallar para explicar a moção , ou paixão do animo , v. g.

*O O, o my, Ay* de mim. *Ach, Ó! Helaas, eylaas!* Ainda mal ! *VVee u!* Ai de ti ! ou coitado de ti ! *Is 't moogelyk?* He possível? *Foej, Fui. Stil, st, Catta, st.*

## DA SYNTAXE.

**S**eria superfluo imitar os Latinos , com grande numero de regras de construcção. O curioso principiante nesta lingua aprendera a construcção della com o exercicio ( que he o melhor mestre ) de ler, ouvir , e fallar esta lingua ; e assim daremos hum breve compendio da Syntaxe della. E sirva para fundamento, e regras geraes de como ha de usar dos casos o que dissemos a pag. 16. e 17. e accrescentaremos aqui algumas observações, que se devem fazer no modo de a fallar.

De Genitivo se usa em alguns nomes nas expressões seguintes.

*Hy is slinks*, Elle he cahoto.  
*Ik ging myns vveegs*, Eu hia a meu caminho.  
*Eens 's veeks*, Huma vez na semana.  
*Tweemaal 's daags*, Duas vezes no dia.  
*Driemaal 's jaars*, Tres vezes no anno.  
*'S daags*, De dia.  
*'S nachts*, De noite.  
*'S morgens*, De manhã.  
*'S avonds*, Á boca da noite.  
*Goed moeds*, De bom animo.  
*Goed kinds*, Amigo de meninos.  
*Bloots vorts*, A pé descalço.  
*Bleots hoofds*, Com a cabeça descuberta.  
*Veel goeds*. Muito bem.  
*Vveynig gelds*, Pouco dinheiro.  
*Volk vvaters*, Cheio de agua.  
*Myns niet vvaardig*, Indigno de mim.  
*Onzer indachtig*, Lembrado de nós.  
*Myns bedunkens*, Ao meu parecer.

Do Dativo caso, se usa nestas frases.

*Zynen vader gelyk*, Semelhante a seu pai.  
*Den volke voordraagen*, Propôr ao povo.  
*Der verreld gesturven*, Morto para o mundo.  
*Allen gemeen*, Commum a todos.  
*Ten vuure gedoemd*, Condemnado ao fogo.  
*Ten euvvigen leeven overgevoerd*, Levado á vida eterna.  
*Ten grave gaan*, Ir para a cova.

O Accusativo se fórma pela particula, e usa-se assim.

*Gelukkig is het Vólk*, 't *veelt den Heere verhiest*.  
 Afortunado he o Povo, que escolhe ao Senhor.

Neste exemplo he o Accusativo *Den Heere*, porque se puzesse *De Heere* ficava em Nominativo, e mudava o sentido, e vinha a entender-se assim:

Afortunado he o Povo, a quem o Senhor escolhe.

Pela mesma fórma.

*Zalig is hy, die den Heere bemind*.  
 Bemaventurado he aquelle, que ama ao Senhor.

*Zalig is hy dien de Heere bemind*.  
 Bemaventurado he aquelle, a quem o Senhor ama.

No qual exemplo, o *Dien* he o Accusativo.

O Ablativo se usa ás vezes com as preposições *Ten*, ou *Ter* :  
 n. g. *Ik zag hem ten hove*, Eu vi-o na Corte. *Ten tyde*, Ao tempo.  
*Daar ter stede*, Lá na Cidade. *Ter goeder uure*, A boas horas.

Tambem parece este modo de fallar no Ablativo : *Behoorlyken wyze*, Em hum modo decente, ou devido. *Onverrichter zake*, Sem effeito, ou sem a cousa se acabar.

Quando os Adjectivos se usão como substantivos, se fazem indclinaveis, porque dizendo nós *Ryke luyden*, Gente rico, ou



homens ricos; tambem dizemos : *Zy vvaaren ryk*, ou *Die luyden vvaaren ryk*, e não *Ryke*, Aquelles homêns erão ricos.

Alguns Pronomes se usão : *Tot mynent*, Em, ou a minha casa. *Tot uwwent*, Em, ou a tua casa. *Tot zynent*, Em, ou a sua casa. *Om onzent vville*, Por amor de nós. *Om haarent vville*, Por amor delles. *Mynent halve*, Por mim, ou por amor de mim. *Uwwenthalve*, Por amor de ti, ou de vós.

Os Pronomes *Gy*, *VVy*, *Zy*, muitas vezes se pronunção *Ge*, *VVe*, *Ze*.

As particulas *Het*, e *Dat*, se usão muitas vezes-no Numero Plural, v. g. *Het vvaaren vvoome luyden*, Elles erão hbmens modestos. *Dat zyn streke paerden*. Estes cavallos são valentes.

Alguns Verbos dedem Genetivo, v. g. *Ontfermd u mynør*, Compadecce-te de mim. *Hy kreunt zich des niet*, Elle não selhe dá disso, ou não faz caso disso.

U a-se tambem accrescentar á primeira pessoa do Verbo no Presente do Indicativo a letra *e* por final, v. g. *Ik vveete dat het zoo is*. Eu sei que isso he assim. *Ik vernecme dat hy t huys is*, Tenho noticia, que elle está em casa. *Ik hebbe hem nóg niet gezien*, Eu ainda o não vi. Em lugar de *Ik vveet, ik verneem, ok heb*. Porém melhor he deixar o *e* final para o Optativo, ou Conjunctivo.

Muitos Infinitivos se usão como declinaveis, v. g. *VWillens*, *en vveetens*, Querendo, e sabendo. *Myns bedunkens*, Ao meu parecer. *Des drinken zat*, Farto de beber. *De reden zyns zeggens*, A razão de seu dizer. *Verachtens vvaerdig*, Digno de desprezo.

O Verbo Infinitivo se usa muitas vezes como nome Substantivo do Genero Neutro: v. g. *Het loopen vermoelt my*, O correr cança-me. *Zyn spreeken verveelt my*, O seu fallar me enfada.

Alguns Adverbios pedem Genetivo, v. g. *Niets geheets*, Tudo nada. *Gelds genoeg*, Dinheiro bastante.

Da Preposição *Op*, se usa assim: *Op het Fransch*, Em Francez. *Op zyn Engels*, Em Inglez. *Een vvisselfrief*, Huma letra de cambio sobre Pedro.

De *Te*, *Ten*, e *Ter* se usa ussim: *Te Lisbon*, Em Lisboa. *Te lande*, Por terra. *Te vwater*, Por mar. *Te paerd*, A cavallo. *Te voet*, A pé. *Ten eersten*, Primeiramente. *Ten tvveeden*, *Ten derden*, etc.

*Ten deele*, Em parte. *Ten dage*, No dia. *Ten goede*, Em bem. *Ten toon stellen*, Expôr á mostra. *Ten hoogsten*, Summa-

mente. *Ter plaatse*, No lugar. *Ter zee*, Por mar. *Ter dood*, Á morte. *Ter aood toe*, Até á noite.

A proposição *Voor*, que puzemos pag. 73. tem varias significações, e se usa assim: *Dat is voor hem*, Isto he para elle. *Voor niet*, Por nada. *Het staat voor hem*, Isto está diante delle. *Voor de deur*, Á porta. *Voor de tyd*, Antes do tempo.

*Na Nomenclatura seguinte*, achei mui util ao principiante, pôr junto a cada nome o seu Genero, para que menos erre no artigo, como erraria, se querendo dizer: *A carne*, disesse: *De vleesch*, por ser o artigo na lingua Portugueza Feminino; porém como *vleesch* he Neutro, sabe logo que deve dizer: *Het*, ou *'t vleesch*, e assim os mais,



---

# NOMENCLATURA HOLLANDEZA, E PORTUGUEZA.

---

*Nota.* (m) significa Masculino; (f) Feminino; (n) Neutro; (c) Commum; (adv.) Adverbio.

---

## *Van Gód.*

### De Deos.

**G** O'D (m) Deos.  
*De Heylige Geest* (m) O Espi-  
 to Santo.  
*Gód den zoon* (m) Filho de Deos.  
*Schepper* (m) Creador.  
*Verlosser* (m) Redemptor.  
*Zaligmaker* (m) Salvador.  
*Engel* (m) Anjo.  
*Apostel* (m) Apostolo.

## *Vande Heylige Dagen.*

### Dos Dias Santos.

*Paschen* (n) Pascoa.  
*Hemeloharts dag* (m) Ascen-  
 ção.  
*Pingsteren* (n) Festa do Espiito  
 Santo.  
*Kersmis* (m) Natal.  
*De vasten* (m) A Quaresma.  
*Alderheyligen* (m) Todos os San-  
 tos.

*Getyden van 't Jaar.*

## Tempos do Anno.

*Lente* (f) Primavera.  
*Zomer* (m) Verão.  
*Herfst* (m) Outuno.  
*Winter* (m) Inverno.  
*Zondag* (m) Domingo.  
*Maandag* (m) Segunda feira.  
*Dingsdag* (m) Terça feira.  
*VVeensdag* (m) Quarta feira.  
*Donderdag* (m) Quinta feira.  
*Vrydag* (m) Sexta feira.  
*Saturdag* (m) Sabbado.  
*Tyd* (c) Tempo.  
*Dageraad* (m) Madruga.  
*Morgenstond* (m) Aurora.  
*Ochtend* (m) Manhã.  
*Middag* (m) Meio dia.  
*Naamiddag* (m) De tarde.  
*De ondergaande zon* (f) O Sol posto.  
*Den avond* (m) Á boca da noite.  
*Nacht* (c) Noite.  
*Middernacht* (c) Meia noite.  
*Deezen ochtend* (m) Esta manhã.  
*Morgen* (adv.) Amanhã.  
*Overmorgen* (adv.) Depois d'amanhã.  
*Gisteren* (adv.) Hontem.  
*Begisteren* (adv.) Ante-hentem.  
*Heden* (adv.) Hoje.  
*Naamaals* (adv.) Ao depois.  
*Alreede* (adv.) Já.  
*Jaar* (n) Anno.  
*Maand* (f) Mez.  
*VWeek* (f) Semana.  
*Dag* (m) Dia.  
*Uur* (n e f) Hora.

*Van de Elementen.*

## Dos Elementos.

*De lucht* (f) O ar.  
*Licht* (n) Luz.  
*'t Vuur* (n) O fogo, ou lume.  
*D'aarde* (f) A terra.  
*'tWater* (n) A agua.  
*Zand* (n) Areia.  
*Regen* (m) Chuva.  
*VVind* (m) Vento.  
*Dauw* (m) Orvalho.  
*VVarmte* (f) Calma.  
*Koude* (f) Frio.  
*VVolk* (f) Nuvem.  
*Damp* (f) Vapor.  
*Regenboog* (c) Arco da velha.  
*Vlam* (f) Flama.  
*BleAim* (m) Relampago.  
*VVeerlicht* (n) Claror do dito.  
*Donder* (m) Trovões.  
*Onvveer* (n) Tespedade.  
*Sneeuw* (f. e n.) Neve.  
*Ys* (n) Gelo.  
*Hagel* (m) Pedra.

*Van de Metaalen.*

## Dos Metaes.

*Goud* (n) Ouro.  
*Zilver* (n) Prata.  
*Koper* (n) Cobre.  
*Tin* (n) Estanho.  
*Lood* (n) Chumbo.  
*Yzer* (n) Ferro.  
*Staal* (n) Aço.  
*Blik* (n) Folha de Flandres.  
*Quikzilver* (n) Azogue.  
*Kjóksp* (f) Bronze.

- Van de Mensch, en zyne deelen.*  
 Do Homem, e suas partes.
- De Mensch* (m) O homem, ou a mulher.  
*De man* (m) O homem, ou marido.  
*De Vrouw* (f) A mulher.  
*De ziel* (f) A alma.  
*'t Ligchaam* (n) O corpo.  
*Bloed* (n) Sangue.  
*Ader* (f) Vêa.  
*Been* (n) Osso, perna.  
*De Huyf* (c) A pelle.  
*'t Hoofd* (n) A cabeça.  
*'t Voor hoofd* (n) A testa.  
*'t Aangezicht* (n) A cara.  
*De oogen* (n) Os olhos.  
*'t gezicht* (n) A vista.  
*De oogappel* (m) A menina dos olhos.  
*'t Oor* (n) A orelha.  
*De vvink-brauw* (f) Sobrance-lha.  
*De Neus* (f) O nariz.  
*De neus gaten* (n) As ventas.  
*De vvang* (f) A face.  
*De mond* (m) A boca.  
*De Lip* (f) O beijo.  
*'t Verhemelte vande mond* (n) O ceo da boca.  
*De tanden* (m) Os dentes.  
*De tong* (f) A lingua.  
*Tandvees* (n) Gengivê.  
*Spóg* (n) Cuspó.  
*De baard* (f) As barbas.  
*De blas* (m) Opescoço.  
*De nek* (m) A nuca.  
*De schouders* (c) Os hombros.
- De arm* (m) O braço.  
*De banden* (f) As mãos.  
*De palm van de hand* (f) A palma da mão.  
*De ellebogen* (m) Os cotovelos.  
*De kin* (f) A barba.  
*De knevels* (m) Os begodos.  
*De vingers* (m) Os dedos.  
*De duym* (m) O dedo polegar.  
*De nagels* (m) As unhas.  
*De leden* (n) Os membros. As juntas. No sing. 't Lid.  
*Vuyst* (c) Punho.  
*De zenuvven* (f) Os nervos.  
*De brosteu* (f) Os peitos.  
*Do tepels* (m) As fontes.]  
*De rug* (m) As costas.  
*De ruggraat* (f) O espinhaço.  
*De navel* (m) O embigo.  
*De zyde* (f) A ilharga.  
*De ribben* (f) As costellas.  
*De moag* (f) O estômago.  
*'t Hart* (n) O coração.  
*De long* (f) O bofe.  
*De lever* (f) O figado.  
*De milt* (f) O basso.  
*De gal* (f) O fel.  
*De nieren* (f) Os rins.  
*De lenden* (f) Os lombos.  
*De darmen* (m) As tripas.  
*De blaas* (f) A Bichiga.  
*De buyk* (m) A barriga.  
*De schoof* (m) O collo.  
*De Billen* (f) As bebaras.  
*De knien* (f) Os joelhos.  
*De beenderen* (n. e f.) As pernas.  
*De scheenen* (c) As canellas.  
*De kuyten* (f) As barrigas das pernas.

F

# 82 NOMENCLATURA

De voeten (c) Os pés.  
 De voetzoalen (f) As solas dos pés.  
 De hielen (m) Calcanhares.  
 De gróóte teen (m) O dedo grande do pé.

Van bloedverwantenschap.

De Parentesco.

Vander (m) Pai.  
 Moeder (f) Mãe.  
 Broeder (m) Irmão.  
 Zuster (f) Irmã.  
 Zoon (m) Filho.  
 Dóchter (f) Filha.  
 Kind (n) Menino.  
 Grootvader (m) Avô.  
 Grootmoeder (f) Avó.  
 Oom (m) Tio.  
 Meeje (f) Tia.  
 Neef (m) Primo. Sobrinho.  
 Nicht (f) Prima. Sobrinha.  
 Schoonvader (m) Sogro.  
 Schoonmoeder (f) Sogra.  
 Schoonbroeder, óu zvager (m) Cunhado.  
 Schoonzuster (f) Cunhada.  
 Kraamvrouvv (f) Mulher parida.  
 Minnenber (f) Ama.  
 Peter (m) Padrinho.  
 Metje (m) Madrinha.  
 Erfgenaam (m) Herdeiro.  
 Hóuwelyk (n) Matrimónio.  
 Getrouwdman (m) Homem casado.  
 Getroude vrouvv (f) Mulher casada.

Ampten vande Mensch.

Cargos do Homem.

De Keyzer (m) O Imperador.  
 De Keyzerin (f) A Emperatriz.  
 De Koning (m) El Rei.  
 De Koningin (f) A Rainha.  
 De Prins (m) O Príncipe.  
 Princesse (f) Princesa.  
 Hartog (m) Duque.  
 Onderkoning (m) Vice-Rei.  
 Markgraaf (m) Marquez.  
 Graaf (m) Conde.  
 Gravin (m) Condessa.  
 Ridder (m) Cavalleiro.  
 Kamering (m) Moço da Camera.  
 Stalmeester (m) Estribeiro.  
 Aalmoessenier (m) Escoler.  
 Raatsheer (m) Senador.  
 Schatbevaarder (m) Thesoureiro.  
 Bischof (m) Bispo.  
 Patriark (m) Patriarca.  
 Edelman (m) Fidalgo.  
 Edetrouvv (f) Fidalga.  
 Borger (m) Cidadão.  
 Koopman (m) Homem de negócio.  
 Meester (m) Mestre.  
 Ambachtsman (m) Official.  
 Boer (m) Baldo.  
 Dienaar (n) Criado.  
 Knecht (m) Moço, servo, etc.

*Naamen van Ambachts lieden.*

**Nomea de Officiaes.**

**Boekverkooper** (m) Mercader de livros.  
**Boekbinder** (m) Livreiro.  
**Bakker** (m) Padeiro.  
**Vleesch houwer** (m) Cortador.  
**Bakker** (m) Pasteleiro.  
**Kok** (m) Cosinheiro.  
**Herbergier** (m) Estalajadeiro.  
**Zeepluider** (m) Saboeiro.  
**Kruydenier** (m) Herbolario.  
**Kramer** (m) Belforinheiro.  
**Hoedemaker** (m) Sombreira.  
**Silversmit** (m) Ourives da prata.  
**Goutsmit** (m) Ourives do ouro.  
**Drucker** (m) Impressor.  
**Schoen maker** (m) Sapateiro.  
**Snyder** (m) Alfaiate.  
**Kleermaker** (m) O mesmo.  
**Metzelaar** (m) Pedreiro.  
**Pottebakker** (m) Oleiro.  
**Kuyper** (m) Tanteiro.  
**Harder** (m) Pastor.  
**Koperslager** (m) Caldeiseiro.  
**Kopergietter** (m) Latueiro.  
**Glasennaker** (m) Vidraceiro.  
**Kaerssemaaker** (m) Curieiro.  
**Schuytmaender** (m) Fragateiro.  
**Bootsgesel** (m) Marinheiro.  
**Karreman** (m) Carreiro.  
**Linn-wever** (m) Tecedor de linho.  
**Voerman** (m) Arrieiro.  
**Bode** (m) Postilhão.  
**Schermeester** (m) Mestre de esgrima.

**Gunroper** (m) Progeiro.  
**Schoenlapper** (m) Remendão.  
**Balka drager** (m) Mariola.  
**Katelboeter** (m) Caldeiseiro.  
**Bussemaker** (m) Espingardeiro.  
**Vissér** (m) Pescador.  
**Hevevier** (m) Jardineiro.  
**Bouman** (m) Lavrador.

**Schandelyke Heedonigheden.**

**Qualidades Infames.**

**Moordenaar** (m) Matador.  
**Verrader** (m) Traidor.  
**Thouman** (m) Feiticeiro.  
**Dief** (m) Ladrão.  
**Hoer** (f) Puta.  
**Hoerejager** (m) Putaheiro.  
**Struykroover** (m) Ladrão de estrada.  
**Gevangen** (m) Prezo.  
**Diefleyder** (m) Agarrador, quadrilheiro.  
**Galg** (f) Forca.  
**Beul** (m) Carrasco.

**Deelen der stada.**

**Partes da Cidade.**

**De stad** (f) A Cidade.  
**'t Kasteel** (n) O Castello.  
**Stads muuren** (f) Muros da Cidade, ou muralhas.  
**Graft** (f) Fosso.  
**Brug** (f) Ponte.  
**Poort** (f) Porta.  
**Gevangenhuis** (n) Cadeia.  
**Stadhuis** (n) Casa do Senechal.



## 32      N O M E N C L A T U R A

- 't Ammonitie huys*, f. A casa das armas.  
*De miunt*, f. A casa da moeda.  
*Markt*, f. Feira.  
*Wlees hul*, n. Açogue.  
*Vismarkt*, n. Ribeira.  
*Groenmarkt*, n. Feira das herbas.  
*'t Gasthuys*, n. Hospital.  
*De kerk*, f. A Igreja.  
*Toern*, f. A Torre.  
*Kerk hof*, n. Cemiterio.  
*School*, f. Escola.  
*Heiberg*, n. Estalagem.  
*Straat*, f. Rua.  
*VVindmuelen*, m. Moinho do vento.  
*Deelen van 't huys*.  
*Partes da Casa*.  
*Oekouwt*, n. Edificio.  
*Huys*, n. Casa.  
*VVinkel*, m. Fenda.  
*Gang*, n. Corredor.  
*Voorhof*, n. Pateo.  
*Zaal*, f. Sala.  
*Keuken*, m. Cozinha.  
*Schoorsteen*, m. Chimé.  
*Vloer*, c. Ladrilho.  
*Oven*, n. Forno.  
*'t Dak*, n. Telhado.  
*Pennen*, f. Telhas.  
*Trappen*, c. Escadas.  
*Gaut*, f. Cano.  
*Muur*, m. Parede.  
*Hof*, n. Quintal, Jardim.  
*Stal*, m. Estribaria.  
*Kathuys*, n. Secreta.  
*Pat*, m. Poço.  
*Regenhat*, m. Cisterna.  
*Venster*, n. Jenella.  
*De glazen*, n. As vidraças.  
*Deur*, f. Porta.  
*Slot*, n. Fechadura.  
*Stutel*, m. Chave.  
*'t Kantoor*, n. Escritorio.  
*Van 't huystraad*, ende keuten.  
*Dor Moveit*, e Cosinha.  
*Bedde*, bed, n. Cama.  
*Lakens*, n. Lançoés.  
*Daken*, f. Cobertor.  
*Oorkussens*, n. Travesseiros.  
*Grodynen*, f. Cortinas.  
*VVieg*, f. Beço.  
*VVaterpot*, n. Pote d' Agua.  
*Item*, bispoet).  
*Bedstede*, n. Ceito.  
*Stoel*, m. Cadeira, tamborete.  
*Tafel*, f. Mesa.  
*Pers*, f. Emprensa.  
*Koffer*, m. Baul.  
*Kist*, f. Caixa, arca.  
*Kapstok*, n. Cabide.  
*VVayer*, m. Abano.  
*Spijzel*, n. Espelho.  
*Bezem*, m. Bassoura.  
*Leer*, ladder, f. Escada.  
*Blaasbalk*, m. Folla.  
*Ketel*, m. Cadeira.  
*Schwymspaan*, f. Escumadeira.  
*Lepel*, c. Colher.  
*Vork*, n. Garfo.  
*Mes*, n. Faca.  
*Hakmes*, n. Mach.  
*Trechter*, m. Funil.

Spit, n. Espeto.  
 Vyzel, m. Almofariz.  
 Braatpan, f. Frigideira.  
 Rooster, m. Grelhas.  
 Treest, m. Trempe.  
 Tang, f. Atanaz.  
 Schap, f. Pá.  
 Korf, f. Cesto.  
 Emmer, m. Balde.  
 Komfoir, n. Fogareiro.  
 Suvavelstok, n. Mecha.  
 Zeep, f. Sabão.  
 Brandout, n. Lenha.  
 Koolen, f. Carvão.  
 Asch, f. Cinza.  
 Vuurschop, f. Pá do lume.  
 Spyker, m. Prego.  
 Humer, m. Martello.  
 Bekken, n. Bacia.  
 Schotel, n. Prato grande.  
 Tafelbórd, n. Prato de mesa.  
 Kaars, f. Vêla.  
 Kandelaar, m. Castiçal.  
 Brill, m. Oculos.  
 Snuyter, m. Espivizador.  
 Tafellaaken, n. Toalha de mesa.  
 Handdoek, m. Toalha de mãos.  
 Bier, n. Serveja.  
 VVyn, m. Vinho.  
 Kan, m. Cáncera.  
 Glas, n. Copo.  
 Fles, flesch, f. Frasco.  
 Bottel, f. Garrafa.  
 Zuyker doos, n. Assucareiro.

Van vleesch, em visch.

De Carne, e Peixe.

Vleesch, n. Carne.  
 Spak, n. Toucinho.  
 Mostert, m. Mostarda.  
 Rook-vleesch, n. Carne de fumo.  
 Verkens-vleesch, n. Carne de Porco.  
 Schaapén-vleesch, n. Carneiro.  
 Kalfs-vleesch, n. Carne de vitella.  
 Ossen-vleesch, Carne de Boy, ou vulgarmente de vacca.  
 Gebraaden, n. Assado.  
 Gekookt, ou Gezaden-vleesch, n. Carne cozida.  
 Stokvis, n. Peixe-páio.  
 Spiering, m. Peixe rey.  
 Zalm, m. Salmão.  
 Elst, m. Sável.  
 Róg, m. Arraya.  
 Makreel, m. Sarda, Cavalla.  
 Kreeft, m. Lagosta.  
 Tong, f. Linguado.  
 Schollen, f. Solhas.  
 Haring, m. Arenque.  
 Bukking, f. Arenque de fumo.  
 Oesters, m. Ostras.  
 Mosselen, m. Mechilhões.  
 VValvisch, m. Balea.  
 Snoek, m. Muge.  
 Truyt, m. Truta.  
 Barbeel, m. Barbo.  
 Aal, m. Eiró.  
 Karbben, m. Carangueijos.  
 Negenooog, f. Lampréa.  
 Otter, m. Lontra.

# 16 NOMENCLATURA

*Garnool*, m. Caraculo.  
*Schilpad*, c. Tartaruga.

*Van de zinnen des Menschen,*

Dos sentidos do Homem.

*Het gezicht*, n. A vista.  
*De Reuk*, m. O cheiro.  
*'t Gehoor*, n. O ouvido.  
*De smaak*, f. Gosto.  
*Het gevoel*, n. O apalpar.  
*De ziel*, f. A alma.  
*'t Versiadd*, n. O entendimento.  
*'t Geheugen*, n. A memoria.  
*De wyl*, c. A vontade.  
*De gislichten*, f. Os pensamentos.  
*Het oordeel*, n. O juizo.  
*De geest*, m. O espirito.  
*De stem*, f. A voz.  
*Zucht*, f. Suspiro.  
*Den adem*, m. O bafio.  
*Geblaas*, n. O assofro.  
*Traanen*, m. Lagrimas.  
*Droom*, m. Sonho.  
*Vaat*, c. Somno.  
*Het leeven*, n. A vida.  
*De dood*, f. A morte.

*Van betreen, en vogelen,*

De Animas, e Aves.

*Paerd*, m. Cavallo.  
*Muyt-ezel*, f. Mula.  
*Os*, m. Boi.  
*Koey*, f. Vaca.  
*Kalf*, n. Bezerro, ou Vitello.

*Schaap*, f. Ovelha, Carneiro.  
*Lam*, n. Cordeiro.  
*WVolf*, m. Lobo.  
*Ezel*, m. Burro, arno.  
*Sim*, *Aap*, m. Bugio.  
*Verken*, n. Porco.  
*WViliverken*, n. Porco montez.  
*Vos*, m. Raposa.  
*Haas*, m. Lebre.  
*Konyu*, n. Coelho.  
*Hond*, m. Cão.  
*Muys*, m. Rato pequeno.  
*Rot*, m. Rato grande.  
*Leeuvv*, m. Leão.  
*Hart*, n. Viado.  
*Patrys*, f. Perdiz.  
*Hoer*, *boender*, f. Gallinha.  
*Kalkoen*, m. Perum.  
*Eentvogel*, *Eent*, m. Pato.  
*Rave*, m. Corvo.  
*Haan*, m. Gallo.  
*Zuvaan*, c. Cisme.  
*Valk*, m. Falcão.  
*Musje*, n. Pardal.  
*Snip*, c. Galinholla.  
*Druye*, f. Bombo.  
*Oyevar*, m. Cegonha.

*Van de maaten, en gewigten,*

Das medidas, e pesos.

*Een el*, m. Huma ana.  
*Een pond*, n. Hum arratel.  
*De vvang*, f. A balança.  
*WVirgen*, Pesar.  
*Half pond*, Meyo arratel.  
*Viereudeel*, Quarta.  
*Een once*, 2 loot, Huma onça.  
*Halfonce*, 1 loot, Meya onça.

# HOLLANDEZA, E PORTUGUEZA. 87

*Maat*, f. Medida.  
*Meeten*, Medir.  
*Last*, n. Lastro, carga.  
*Schreed*, n. Passo.  
*Myl*, f. Legoa.

*Van de schryvery.*

## Da Escrita.

*Een boek*, n. Hum livro.  
*Pampier*, n. Papel.  
*Inkt*, m. Tinta.  
*Inkt-koker*, m. Tinteiro.  
*Pennen*, f. Pennas.  
*Vve istoen, slydsleen*, Pedrinha  
 d' amolar.  
*Liniaal*, n. Regua.  
*Riempampier*, m. Resma de  
 papel.  
*Een boek pampier*, n. Hum  
 mão de papel.  
*Blad pampier*, n. Folha de pa-  
 pel.  
*Zand*, n. Areia.  
*Lak*, n. Lacre.  
*Lessenaar*, m. Escrivaninha.  
*Parkement*, n. Pergaminho.

## Mans Klederen

### Vestidos de Homem.

*De mantel*, m. O capote.  
*De broek*, c. Os calções.  
*De koussen*, f. As meyas.  
*Zyde koussen*, f. Meyas de se-  
 da.  
*Koussbanden*, n. Ligas.  
*Laarzen*, f. Botas.

*De schoonen*, m. Os capotes.  
*Muylen*, f. Chinellas.  
*Rok*, m. Casaca, item says.  
*Voering*, f. Forro.  
*Knoopen*, m. Botões.  
*Hendschoenen*, m. Luvaz.  
*Hoed*, m. Chapeo.  
*Paruyk*, f. Cabelleira.  
*Das*, f. Garavata.

*Vrouppen klederen.*

### Vestidos de Mulheres.

*Boucn-rok*, m. Saya de cinda.  
*Ouder-rok*, m. Anagoa.  
*Pendauten aan 't bor*, n. Acre-  
 cadas.  
*Ring*, n. Anel.  
*Hemd*, n. Camiza.  
*Neus doek*, n. Lenço.  
*Voormouwvee*, f. Punhos.  
*Mutze*, f. Barrete.  
*Garen*, n. Linhas.  
*Naalde*, f. Agulha.  
*Spelden*, f. Alfinetes.

*Van boomen, en vruchten.*

### Das Arvores, e Frutos.

*Boom*, m. Arvore.  
*VVortel*, m. Raiz.  
*Stam*, m. O pé da arvore.  
*Tak*, m. Ramo.  
*Schors*, m. Casca.  
*Blad*, n. Folha.  
*Bloessem*, m. Flor da arvore.  
*Vrucht*, f. Fruto.  
*Appelboom*, m. Maceira.

*Appel*, m. Macã.  
*Peerenboom*, m. Pereira.  
*Pêér*, m. Pera.  
*Queepeeren*, m. Marmellos.  
*Kars*, ou *kêrs*, f. Cereja.  
*Kersseboom*, m. Ceregeira.  
*Kriek*, f. Ginja.  
*Krieksboom*, m. Gingeira.  
*Pruym*, c. Ameixa.  
*Pruym-boom*, m. Amexieira.  
*Beuke-boom*, m. Faya.  
*Cypresse-boom*, m. Cypreste.  
*VVyngaart*, m. Vinha.  
*VVyn-stok*, m. Vide.  
*Druyven*, f. Uvas.  
*Oranje boom*, m. Larangeira,  
 azeda.  
*Oranjeappel*, m. Laranja azeda.  
*Limaen*, m. Limão.  
*Chinas appel*, m. Laranja da  
 China.  
*Moerbey*, f. Amora.  
*Moerbeye-bosm*, m. Amoreira.  
*Abriecos*, m. Damasco.  
*Abriecos-boom*, m. Damasqueiro.  
*Perzik*, m. Pecego.  
*Perzikke-boom*, m. Pecegueiro.  
*Vyg*, m. Figo.  
*Vygeboom*, m. Figueira.  
*Neut*, f. Noz.  
*Neuteboom*, m. Nogueira.  
*Okkerceut*, f. Avelã.  
*Vlierboom*, m. Sabugueiro.  
*Amandel*, m. Amendoa.  
*Amandelboom*, m. Amendoeira.  
*Aardberen*, f. Morango.  
*Kastanjen*, f. Castanhas.

*Van truydt, en Bloemen*

De Hervas, e Flores.

*Erten*, f. Ervilhas.  
*Boonen*, m. Favas, Feijões.  
*Look*, *we*, f. Cebola.  
*Knoflook*, f. Alho.  
*Raiys*, f. Rábão.  
*Rapen*, *knollen*, Nabos.  
*Bloemkool*, f. Couve flor.  
*Spinagie*, f. Espinafre.  
*Salaad*, f. Sellada.  
*Krópsaiaa*, f. Alface repollada.  
*Artisjokken*, f. Alcaxofras.  
*VVortelen*, *peen*, Cenouras.  
*Andyvie*, f. Xicoria.  
*Kervel*, f. Sursfolho.  
*Plenercelie*, f. Salça.  
*Kool*, f. Couve.  
*Beetvuortel*, m. Betaraba.  
*Selderie*, f. Aypo.  
*Hooy*, n. Feno.  
*Rozemaryn*, f. Alecrim.  
*Komkommer*, f. Pepino.  
*Alsem*, m. Losna.  
*Distel*, f. Cardo.  
*Meloen*, f. Melão.  
*VWatermeloen*, f. Melancia.  
*Bloemen*, f. Flores.  
*Lelie*, f. Lyrio.  
*Roozen*, f. Rosas.  
*Ruykertje*, f. Ramallete.  
*Mateliefjes*, f. Margaritas.

# HOLLANDEZA, E PORTUGUEZA. 69

## *Van Allerhande koleuren.*

### De varias Cores;

*Rood*, Vermelho.  
*Geel*, Amarello.  
*Bleek*, Pallido.  
*Wit*, Branco.  
*Groen*, Verde.  
*Lichtgroen*, Verde-gayo.  
*Zwart*, Preto, ou negro.  
*Blaauw*, Azul.  
*Paers*, Cor de violas.  
*Karmozyn*, Carmezim.  
*Incarnaat*, Incarnado.  
*Hemelsblauw*, Azul claro.  
*Doeterblauw*, Azul-ferrete.  
*Kastanjebruyn*, Castanho escuro.  
*Graauw*, Pardo.  
*Asch-grauw*, Cinzento.  
*Scharlaken*, Escarlata.

## *Van de scheeps vaart.*

### Da Navegação.

*Schip*, n. Náo, ou Navio.  
*Oorlogschip*, n. Náo de Guerra.  
*Koopvaardy-schip*, n. Navio Mercante.  
*Fluyt*, f. Charrua.  
*Hoeker*, m. Balandra.  
  
*De Kajuyt*, f. A camara.  
*De hutte*, f. A arrabada.  
*De kombuys*, f. O fogão.  
*'t Dek*, n. A cuberta.  
*Tusschendéks*, Entre-pontes.

*'t Ruym*, n. O porão.  
*De kiel*, f. A quilha.  
*De Ribben*, f. As cavernas.  
*De bodem*, m. O fundo.  
*'t Voorschip*, n. A prôa.  
*'t Achterschip*, n. A popa.  
*De boeg*, n. 't eorsteeven, n. A roda da prôa.  
*'t Achtersteeven*, n. A roda da popa.  
*'t Luyk*, n. A escotilha.  
*De spit*, f. O cabrestante.  
*'t Braadspit*, m. O bolinete.  
*De pompen*, f. As bombas.  
*'t Roer*, n. O leme.  
*De roer-pen*, f. A cana do leme.  
*Het compas*, n. A agulha de marear.  
*'t Dieplood*, ou *peyl-lood*, n. O prumo.  
*'t Geschut*, n. A artilharia.  
*De blokken*, Os moytôes.

*De Masten*, Os mastros.  
*De groote mast*, m. O mastro Grande.  
*De fokke-mast*, m. O mastro do traquete.  
*De bezaans-mast*, m. O mastro da mezena.  
*'t Boegspriet*, n. O goropez.  
*De stengen*, Os mastareos.  
*De groote steng*, f. O mastareo grande.  
*De fokke-steng*, f. O mastareo de relaxo.  
*De bezaans-steng*, f. O mastareo de mezena.  
*De boegspriet-steng*, f. O mastareo da sobre-sevadeira.

- De kluyver-stok*, m. O páo da bujarrona.
- De Roen*, ou *Raen*, f. As vergas.
- De groote ree*, f. A verga grande.
- De fokke-ree*, f. A verga do traquete.
- De bezaans-ree*, A verga da mezena.
- De bagms-ree*, A verga secca.
- De kruys-ree*, A verga da gata.
- De groote marszeyla-ree*, A verga da gavena.
- De voor marszeyls-ree*, A verga do velaxo.
- De voor bramzeyls-ree*, A verga do joanete da prôa.
- De groote bramzeyls-ree*, A verga do joanete grande.
- De groote blinde-ree*, A verga sevadeita.
- De zeylen*, As vélas.
- 't Groo-zeyl*, n. A véla grande.
- 't Fokke-zeyl*, n. O traquete.
- 't Bezaans-zeyl*, A mezena.
- 't Voor mars-zeyl*, O velaxo.
- 't Groot mars-zeyl*, A gavena.
- 't Kruys-zeyl*, A gata.
- De bramzeylen*, Os joanetes.
- Schouwerzeylen*, Papafigos.
- 't Grot stag-zeyl*, A véla do ostay grande.
- De ley-zeylen*, Os cutellos.
- 't Kluyver-zeyl*, A bujarrona.
- De Touppen*, As cordas.
- 't Goat stag-touuv*, n. O ostay grande.
- De fokke stag*, O ostay do traquete.
- De bekaans knik-stag*, f. O ostay da mezena.
- De bezaans-rust*, f. A bossa da mezena.
- De talrypen*, Os colhedores.
- Loopend tauwert*, Cabos de laborar.
- Hen vwant*, m. A insarcia.
- 't Anker-tauw*, n. A amarra.
- Panterlyn*, A bossa do cepo da ancora.
- Rosselyn*, f. A bossa da unha da ancora.
- 't Anker*, A ancora.
- d' Anker-balk*, m. O gaviete, ou tuxco.
- Anker-baak*, O gato, gancho do turco.
- Anker-hout*, O cepo da ancora.
- 't Plegt-anker*, n. A ancora de guarda.
- 't VVerp-anker*, n. O ancorote.
- 't Tuy-anker*, A ancora da amarração.
- De anker-ring*, A argola da ancora.
- Ankereu*, Ancorar.
- Ten anker*, *voor anker*, Ancorado.
- Ankerbois*, f. A boya da ancora.
- Anker-grond*, f. Fundo bom para ancorar.
- De Vlag*, f. A bandeira.

<i>'t Geusjs</i> , n. A bandeira da prôa.	<i>VVerkvoorden die meest in 't gebrayk zyn.</i>
<i>De vleugels</i> , As grimpas.	Verbos, que estão mais em uso.
<i>De vimpel</i> , m. O galhardete, ou flanula.	<i>Aanbieden</i> , Offerecer.
<i>De vlag ophysen</i> , <i>of opsteken</i> , Insar a bandeira.	<i>Aanbrengen</i> , Trazer.
<i>De vlag stryken</i> , arrear a bandeira.	<i>Aankomen</i> , Chegar.
<i>De boot</i> , m. O bote.	<i>Aanneeuen</i> , Aceitar.
<i>De Sloep</i> , f. A lancha.	<i>Aanroepen</i> , Inyocar.
<i>De boots-haak</i> , c. O croque.	<i>Aanroeren</i> , Tocar.
<i>'t Jol</i> , n. A catraya.	<i>Achterdenken</i> , Suspeitar.
<i>De ricmen</i> , Os remos.	<i>Afzondenrae</i> , Separar.
<i>De dreg</i> , f. A fatexa.	<i>Antwoorden</i> , Responder.
<i>Het Schips vólt</i> , A companhia da Não.	<i>Arbeyden</i> , Trabalhar.
<i>Kapiteyn</i> , m. Capitão.	<i>Avond-maalhouden</i> , Cear.
<i>Schipper</i> , m. Mestre.	<i>Bededken</i> , Considerar.
<i>Stuurman</i> , m. Piloto.	<i>Bedingen</i> , Apreçar.
<i>Bootsman</i> , m. Contra-mestre.	<i>Beginnen</i> , Começar.
<i>Kok</i> , m. Cozinheiro.	<i>Begraaven</i> , Enterrar.
<i>Kóks-maat</i> , m. Moço do cozinheiro.	<i>Bekeeren</i> , Converter.
<i>De matroozen</i> , m. Os marinheiros.	<i>Belopven</i> , Prometter.
<i>De jonge</i> , O moço.	<i>Beschuldigen</i> , Culpar.
<i>De constapel</i> , m. Condestavel.	<i>Bevvaaren</i> , Guardar.
<i>'t Zeyl stryken</i> , Arrear a véla.	<i>Bevveegen</i> , Mover.
<i>'t zeyl innemen</i> , Tomar a véla.	<i>Bioeijen</i> , Florecer.
<i>'t zeyl opgyen</i> , Carregar as vélas nas sesgideiras.	<i>Borgen</i> , Fiar.
<i>'t zeyl resuen</i> , Ferrar as vélas nos rizes.	<i>Ciered</i> , Ornar, Guarnecer.
<i>'t Zeyl gaan</i> , Ir á véla.	<i>Danken</i> , Agradecer.
<i>Zeylma aken</i> , Fazer á véla.	<i>Disnen</i> , Servir.
	<i>Dreygen</i> , Ameaçar,
	<i>Drincken</i> Beber.
	<i>Droogen</i> , Seccar.
	<i>Droonien</i> , Sonhar.
	<i>Erkennea</i> , Reconhecer.
	<i>Ervaaren</i> , Experimentar.
	<i>Erven</i> , Herdar.
	<i>Gedenken</i> , Lembrar.
	<i>Geesseleq</i> , Açoitar.
	<i>Gelden</i> , Valer.



*Gewinnen*, Ganhar.  
*Groeijen*, Crescer.  
*Haasten*, Apresar.  
*Handelen*, Contratar.  
*Hebben*, Ter.  
*Hooren*, Ouvir.  
*Huuren*, Alugar.  
*Instellen*, Instituir.  
*Inuwilligen*, Consentir.  
*Zichtemmen*, Pentear-se.  
*Kemen*, Conhecer.  
*Kiezen*, Escolher.  
*Klaagen*, Queixar.  
*Knorren*, Bosnar.  
*Kraffen*, Coçar.  
*Leenen*, Emprerstar.  
*Liegen*, Mentir.  
*Likken*, Lamber.  
*Looghennen*, Negar.  
*Lossen*, Descarregar.  
*Luysteren*, Escutar.  
*Lyden*, Padecer.  
*Maaijen*, Cegar.  
*Maaken*, Fazer.  
*Maalen*, Pintar, moer.  
*Maatigen*, Moderar.  
*Mengen*, Misturar.  
*Misgunnen*, Invejar.  
*Mispryzen*, Desprezar.  
*Naagaan*, Seguir.  
*Naaijen*, Cozer.  
*Naderen*, Chegar.  
*Natmaaken*, Molhar.  
*Nosmen*, Nomear.  
*Nooden*, Convidar.  
*Oeffenen*, Exercitar.  
*Ondeelen*, Distribuir.  
*Ondraaxen*, Vitar.  
*Omhelsen*, Abraçar.  
*Onderdrukken*, Opprimir.

*Onderrechten*, Informar.  
*Ondenscheyden*, Distinguir.  
*Onderteykenen*, Assinar.  
*Onderuuyzen*, Instruir.  
*Onderzoeken*, Examinar.  
*Onthuyten*, Almoçar.  
*Ontdekkén*, Discobrir.  
*Ontgaam*, Escapar.  
*Ontkleeden*, Despir.  
*Ontknoopen*, Desabotoar.  
*Ontlaaden*, Descarregar.  
*Ontmoeten*, Encontrar.  
*Ontuuaaken*, Acordar.  
*Opheffen*, Levantar.  
*Opstaan*, Erguer-se.  
*Overtreffen*, Exceder.  
*Peymzen*, Cuidar.  
*Pissen*, Outinar.  
*Plonderen*, Saquear.  
*Proeuen*, Provar.  
*Regenen*, Chover.  
*Rekenen*, Contar.  
*Royzen*, Fazer viagem.  
*Roeijen*, Remar.  
*Rooven*, Roubar.  
*Schauden*, Prejudicar.  
*Scheuren*, Rompea.  
*Scheyden*, Apartar.  
*Schilderen*, Pintar.  
*Schoonmaaken*, Alimpar.  
*Sluyten*, Fechar.  
*Stypen*, Amolar.  
*Seyden*, Cortar.  
*Spuren*, Apsupar.  
*Speelen*, Jogar.  
*Spuuuyven*, Cúspir.  
*Spykeren*, Pregar.  
*Stellen*, Pôr.  
*Steyken*, Fortificar.  
*Stillen*, Aquietar.

<b>Stooren</b> , Estorvar.	<b>Vernieuwen</b> , Renovar.
<b>Straffen</b> , Castigar.	<b>Veroordeelen</b> , Condemnar.
<b>Strooijen</b> , Espalhar.	<b>Verquisten</b> , Esperdicar.
<b>Tasten</b> , Apalpar.	<b>Verscheynen</b> , Aparecer.
<b>Toebereyden</b> , Preparar.	<b>Verslyten</b> , Gastar.
<b>Toelaaten</b> , Permittir.	<b>Versmelten</b> , Derreter.
<b>Toeluysteren</b> , Escutar.	<b>Verstellen</b> , Concertar.
<b>Toonen</b> , Mostrar.	<b>Versterken</b> , Fortificar.
<b>Trouwen</b> , Casar.	<b>Vertinen</b> , Estranhar.
<b>Tuysselen</b> , Duvidar.	<b>Vortoonen</b> , Amostrar.
<b>Uytgaan</b> , Sahir.	<b>Vervallen</b> , Descabir.
<b>Uytsehryven</b> , Trasladar.	<b>Ververschen</b> , Refrescar.
<b>Uylstrooijen</b> , Divulgar.	<b>Vervolgen</b> , Perseguir.
<b>Uytviiden</b> , Inventar.	<b>Veroverpen</b> , Regeitar.
<b>Veranderen</b> , Mudar.	<b>Verவில்legen</b> , Consentir.
<b>Verbergen</b> , Escondér.	<b>Verwonden</b> , Ferlr.
<b>Verbeelen</b> , Emendat.	<b>Verzoeten</b> , Adoçar.
<b>Verbranden</b> , Queimar.	<b>Vlugten</b> , Fugir.
<b>Verdeedigen</b> , Defender.	<b>Voelen</b> , Sentir.
<b>Verdeelen</b> , Repartir.	<b>Voldoen</b> , Satisfazer.
<b>Verdieneu</b> , Merecer.	<b>Volgen</b> , Seguir.
<b>Verdraagen</b> , Soffrir.	<b>Voorbidden</b> , Enterceder.
<b>Vereenigen</b> , Unir.	<b>Voorvallen</b> , Succeder.
<b>Vergaderen</b> , Ajuntar.	<b>Vryspreken</b> , Absolver.
<b>Vergelyken</b> , Comparar.	<b>VVaarschouwen</b> , Avisar.
<b>Vergenoegen</b> , Contentar.	<b>VVakker vnoerden</b> , Acordar.
<b>Verboeden</b> , Satisfazer.	<b>VVardelen</b> , Passcar.
<b>Vergulden</b> , Dourar.	<b>VVanhoopen</b> , Desesperar.
<b>Verhindereu</b> , Impedir.	<b>VVassen</b> , Crescer.
<b>Verhoopen</b> , Esperar.	<b>VVedden</b> , Apostar.
<b>Verkleynen</b> , Diminuir.	<b>VVederspreken</b> , Contradizer.
<b>Verkoelen</b> , Resfriar.	<b>VVederstaan</b> , Resistir.
<b>Verkorten</b> , Abbreviar.	<b>VVeenen</b> , Chorar.
<b>Verlangen</b> , Desejar.	<b>VVegnemen</b> , Tirar.
<b>Vertichten</b> , Alliviar.	<b>VVeygeren</b> , Recusar.
<b>Verlossen</b> , Remir.	<b>VVinnen</b> , Ganhar.
<b>Vermengen</b> , Misturar.	<b>VVisscheu</b> , Alimpar.
<b>Vermooreen</b> , Matar.	<b>VVitten</b> , Ceyar.
<b>Vernachten</b> , Pernoitar.	<b>VVoonen</b> , Morar.
<b>Verveelen</b> , Destruir.	<b>VVeren</b> , Zelar.

# NOMENCLATURA

*Zaagen*, Cerraz.  
*Zaaijen*, Semear.  
*Zeer doen*, Doer.  
*Zégenen*, Benzer.  
*Zetten*, Pôr.  
*Zeylen*, Ir à véla.  
*Ziften*, Peneirar.  
*Zondigen*, Peccar.  
*Zouten*, Salgar.  
*Zuchten*, Suspirar.  
*Zuyveren*, Purificar.  
*Zxxenmen*, Nadar.  
*Zvuygen*, Callar-se.

## Van de Getallen.

### Dos Numeros.

*Een*, Humi.  
*Twee*, Douze.  
*Drie*, Tres.  
*Vier*, Quatro.  
*Vyf*, Cinco.  
*Zes*, Seis.  
*Zeven*, Sete.  
*Acht*, Oito.  
*Negen*, Nove.  
*Tien*, Dez.  
*Elf*, Onze.  
*Tyvaalf*, Doze.

*Dertien*, Treze.  
*Yeertien*, Quatorze.  
*Vyftien*, Quinze.  
*Zestien*, Dezasis.  
*Zeventien*, Dezasete.  
*Achtien*, Dezoito.  
*Negentien*, Dezanovo.  
*Twintig*, Vinte.  
*Een en twintig*, Vinte e hum.  
*Twee en twintig*, Vinte e  
 dous, &c.  
*Dertig*, Trinta.  
*Veertig*, Quarenta.  
*Vyftig*, Cincoenta.  
*Zestig*, Sessenta.  
*Zeventig*, Settenta.  
*Tachtig*, ou *Tuhtentig*, Octo-  
 tenta.  
*Negentig*, Noventa.  
*Honderd*, Cem, ou Cento.  
*Een honderd*, Hum cento.  
*Tweehonderd*, Duzentos.  
*Drie honderd*, Trezentos.  
*Vier honderd*, Quatrocentos.  
*Vysfhonderd*, Quinhentos.  
*Zeshonderd*, Seiscentos.  
*Zevenhonderd*, Setecentos.  
*Achthonderd*, Oitocentos.  
*Negen honderd*, Novacentos.  
*Duyzend*, Mil, &c.

## A D V E R T E N C I A.

**A** Dvirta-se, que no commum fallar da lingua Hollandeza, usão da segunda pessoa, e assim quando nós dizemos: V. m.: dizem os Hollandezes communmente Gy; e quando querem fallar mais doce, ou perguntar, usão de je, que significa o mesmo. Gy bent, Tu es, ou V. m. he. VVaar benje? Onde estás, ou onde está V. m. Porém quando fallão a pessoas de mais distincção, dizem Uvv Edele, que he quasi o mesmo, que V. Senhoria, e escrevem em breve U. E. Eervvaardigheid, V. Reverencia. Evve Doo lugtigheid, V. Illustrissima. Uvve Majesteit, V. Magestade, etc.

2. ... ..

... ..

D I A L O G O S  
H O L L A N D E Z E S ,  
E  
P O R T U G U E Z E S .

## T Z A M E N S P R A A K

## D I A L O G O

*Tuschen een Koopman , en een Kapiteyn.*

*Entre hum homem de negocio e hum Capitão.*

**V**V *Elkom Bapiteyn.  
V* *Waar komje van daan?*  
*Van Amsterdam.*  
*V* *Wat brengje voor ladinge?*  
*Stuck goederen: Kaas, Tarvu, Peper.*  
*B* *rengje geen booter?*  
*N* *een ik, de Booter was te duur in Holland.*  
*B* *rengje platte caazen?*  
*I* *a maar vveynige.*  
*V* *an vaat gevricht zyn ze?*  
*V* *an tien pond.*  
*H* *oeveel moetje hebben voor het struk?*  
*Z* *es tustoens.*  
*V* *Vel bevaart twee voor my.*

**B** *Em vindo Capitão;  
D* *e donde vens?*  
*D* *e Amsterdam.*  
*Q* *ue carga trazes?*  
*F* *ardos de fazendas: Queijos; Trigo, Pimenta.*  
*N* *ão trazes Manteiga?*  
*N* *ão senhor, a Manteiga estava muito cara em Hollanda.*  
*T* *razes queijos chatos?*  
*S* *im senhor, porém poucos.*  
*D* *e que pezo são?*  
*D* *e dez arrateis.*  
*Q* *uanto queres por cada hum?*  
*S* *eis tostões.*  
*P* *ois guarda-me dous.*

G

**Wat nieuws brengje van Holland?** Was Capiteyn N. al gearriveert?

**Hy was in Texel twee dagen voor myn vertrek aangekomen.**

**Hoe veel dagen reyze brengje?** Drie weken.

**Laat my zien uuw manifest.**

**Ik heb het niet by my.**

**Gaaſe na de beurs toe!**

**Neen, ik moet erſtaan 't huys van myn Heer N. gaan.**

**Hy zal reeds op de beus veezen.**

**Wel laat ons daar naa toe gaan.**

**Benje hier meer geveest?**

**Neen myn Heer, dit is myn eerste reys.**

**Ziet daar is myn Heer N.**

**Uuw dienaar myn Heer.**

**A Dieu Kapiteyn.**

**Que novidades trazes de Hollanda?** Era já chegado o Capitão N.?

**Elle era chegado a Tessel dous dias antes da minha partida.**

**De quantos dias trazes viagem?**

**De tres semanas.**

**Mostra-me o teu Manifesto?**

**Eu não o tenho comigo.**

**Vais para a Praça?**

**Não senhor. Eu hei de ir primeiro a casa do senhor N.**

**Elle já ha de estar na Praça.**

**Pois vamos para lá.**

**Já cá estiveste?**

**Não senhor, esta he minha primeira viagem.**

**Aculá está o Senhor N.**

**Criado de v. m. meu Senhor.**

**A Deos Capitão.**

# HOLLANDEZES, E PORTUGUEZES. 99

## TZAMENSpraak

## DIALOGO

Tuschen een Hollander , en een  
Portuguez.

Entre hum Hollandez , e hum  
Portuguez.

**G** Oeden dag , myn heer , ben  
je al lang hier in de Stad ?

**B** Ons dias meu senhor , ha  
muito tempo que está na Ci-  
dade ?

Ik ben voor acht dagen alhier  
van Lissabon gearriveert.

Ha oito dias , que cheguei aqui  
de Lisboa.

Spreek je geen Hollandsch.

Não falla Hollandez ?

Zeer vveynig , vvant ik kom om  
't te leeren.

Muito pouco , porque eu venho  
para o aprender.

Denk je dan in Holland vvat te  
blyven ?

Faz v. m. logo tenção de ficar  
em Hollanda algum tempo ?

Ja myn heer ik denkt in VVoer-  
den een paar jaaren te schoof  
te leggen by Monsieur Verly.

Sim senhor , faço conta de fi-  
car em Vurden na escola de  
Monsieur Verly hum par de  
annos.

Dat is een goede school , daar  
kan je Frans en Hollands lee-  
ren schryven , en cyferen , en  
goede zeden.

Essa he huma boa escola , lá  
póde aprender Francez , e  
Hollandez , escrever , e con-  
tar , e bons costumes.

VVel zal je hier in Amsterdam  
dan noch eenige dagen bly-  
ven ?

Pois v. m. ha de ficar ainda  
aqui em Amsterdam alguns  
dias ?

Ja myn heer , ik denk noch een  
aech dagen te blyven om de  
Stad te zien.

Sim senhor , faço conta de fi-  
car ainda alguns oito dias pa-  
ra ver a Cidade.

VVel : wil je met my gaan  
vvandelen ?

Pois quer v. m. vir passear co-  
migo.

Zeer gaern , vvant ik vveet hier  
nóg geenen vveg.

De boamente , porque ainda  
aqui não sei o caminho.

VVel laat ons dan gaan.

Pois vamos.

Hier heb je de Beurs.

Aqui tem v. m. a Praça dos ho-  
mens de negocio.

Dit is een schoene beurs zoo  
eene moesten de kooplieden in  
Lissabon hebben !

Esta he huma boa Praça ! Tal  
como esta havião os homens  
de negocio ter em Lisboa.

C 2



*Hier hebje de groen markt.*

*Vvat schoone groenten vind men daar niet!*

*VVy hebben in Lissabon meest al de selve groenten.*

*VWat zegje van deezze vleeshal? 't Is zeer zindelyk, en het vlees is braaf vet.*

*VWat dunkt u van deezze vismarkt?*

*VVord hier al de visch leeven-verkocht?*

*Ia, dood moogen zy het hier niet brengen.*

*VVy hebben in Portugal meer soorten van visch.*

*Het vvoord haast middag ik moet na huys gaan.*

*Ik zal u naar huys geleyden.*

*Myn heer, ik bedank u voor 't goed gezelschap.*

*Ik ben u dienaar.*

*Aqui tem v. m. a feira da hortaliça.*

*Que boas hortaliças, se não achão aqui!*

*Em Lisboa temos quasi de todas as mesmas hortaliças.*

*Que diz v. m. deste açougue? He bem asseado, e a carne he bem gorda.*

*Que lhe parece esta ribeira?*

*Vende-se aqui todo o peixe vivo?*

*Sim, morto não o podem cá trazer.*

*Em Portugal temos mais castas de peixe.*

*He quasi meio dia, tenho de ir para casa.*

*Eu acompanharei a v. m. a casa.*

*Meu senhor, agradeço-lhe a boa companhia.*

*Sou criado de v. m.*

# HOLLANDEZES, E PORTUGUEZES. 101

## TZAMENSPRAAK

## DIALOGO

*Van een reiziger naar den vveg  
vraagende,*

*De hum Caminhante pergun-  
tando pelo caminho.*

**M***Yn vrind, is dit de vveg  
naa vvoerden?*

*Neen vrind, gy bent verduva-  
alt.*

*Wat vveg moet ik dan nee-  
men?*

*Gy moet te rugge gaan, tot dat  
je een vveg treft aan de re-  
chte hand, gaat dan door die  
vveg, ongy sult niet mis kon-  
nen gaan.*

*Ik bedank u, maar segt my;  
hoe veel mylen hebik dan nóg  
te gaan, als ik op die vveg  
ben?*

*Daode half myle.*

*Maar zegt my: is 'er in vvo-  
erden een goede herberg: om  
van de nacht daar te kunnen  
blyven?*

*Ja myn Heer, zoo een goede  
alsje vvenschen kant, en de  
herbergier is een wrolyk man:  
onthaalt zyne gasten zeer  
vvel.*

*Ik ben u zeer verpligt.*

*Vaart vvel.*

**M***Eu amigo, este he o ca-  
minho para Vurden?*

*Não amigo, v. m. vai erra-  
dq.*

*Pois que caminho hei de to-  
mar?*

*V. m. ha de tornar para traz,  
atê que ache hum caminho  
à mão direita, vá então por  
esse caminho, e não poderá  
errar.*

*V. m. muitos annos, porém di-  
ga-me, quantas leguas tenho  
então ainda que andar, quan-  
do estiver nesse caminho?*

*Duas legoas e meia.*

*Porém diga-me: ha em Vur-  
den alguma estallagem boa,  
para poder lá ficar esta noi-  
te?*

*Sim Senhor, ha huma tão boa,  
como v. m. póde desejar, e  
o estallajadeiro he hum ho-  
mem alegre: trata muito bem  
seus hospedes.*

*Muito obrigada.*

*A Deus.*

COMENDE IN DEN  
HERBERG.

ENTRANDO NA ESTALA-  
GEM.

**G**oeden avond vriend.  
Welkom hier myn heer.

Wat hebben-vee hier te eeten?  
Wat belijft u te hebben?  
Hebbje een goed stuk ham, en  
een salaadje?

Ja myn heer, wilje ook een  
paar gebrante patryzen heb-  
ben?

Zyne versch?

Ja ze, zy zyn noch heden dood  
geschooten.

Wel loatze ten eersten aan 't  
spit setten, en maakt daar toe-  
een goede saus. Maakt haast,  
want ik ben zeer hongerig.

Gy sult alles aanstonds klaar  
hebben.

Laat my ondertusschen een bot-  
telje roode wynn brengen.

Belijft u spaansch of fransche  
wyn te hebben?

Laat het spoansch zyn.

Deeze wynn is braaf sterk ik  
durf 'er niet meer van drin-  
ken, sonder wat te eeten.

Het vliegt my al in de kor-  
ten.

Kom, dekt de tafel, brengt my  
denham, en de salaade, wat  
kaas, en booter, en brood.

Hier is alles gereed, de patry-  
zen zyn baast gebraden.

**B**oas noites amigo.  
Seja bem vindo aqui meu se-  
nhor.

Que temos aqui de comer?  
De que he v. m. servido?  
Tem v. m. hum bom bocado  
de presunto, e huma selladi-  
nha.

Sim Senhor, quer v. m. tam-  
bem hum par de perdizes as-  
sadas?

São ellas frescas?

Sim Senhor, ainda hoje forão  
mortas.

Pois mande-as logo pôr no es-  
peto, e faça-lhe hum bom  
molho. Apressse-se, porque  
tenho muita fome.

V. m. terá logo tudo prepara-  
do.

Mande-me virentretanto huma  
garrafa de vinho tinto.

V. m. he servido de vinho de  
Hespanha, ou de França?  
Seja de Hespanha.

Este vinbo he bem forte, não  
me atrevo a beber mais del-  
le, sem comer alguma cou-  
sa. Já me sóbe á cabeça.

Quer v. m. comer hum bocado  
de presunto?

Pois, poem a meza, traze-me  
o presunto, e a sellada, al-  
gum queijo, manteiga, e pão.  
Aqui está tudo preparado, as  
perdizes estão quasi assadas.

*Vvel brengtze vanneerze klaar zyn.*

*Hier zynze.*

*Zy zyn noch raauvu ik kanze niet eeten. Roept uuv baas, ik vuil hem nu betaalen.*

*Hy zal daadelyk komen, hy is ook vuat eelende.*

*Myn heer, vvel moet 't, u be-  
komen.*

*Bedank ia hospes, ik vuil mor-  
gen vroeg op staan, zegt my:  
hoe veel ben ik u schuldig?*

*Anderhalve gulden.*

*Hier hebje 't, laat my morgen  
vroeg opvvekken.*

*Myn Heer ik zal u vroeg ge-  
noeg opvvekken, vuant ik ben  
gevent met het aanbreeken  
van den dag al op de been te  
vveezen.*

*Zalje ook koffy drinken eerje  
vertrekt?*

*Neen. Ik zal maar een zoopje  
brandewyn drinken, et daar  
mede my op de reyze begae-  
ven.*

*Ik vvensch u een goede nacht  
vvaard.*

Pois traze-as, quando estive-  
rem feitas.

Aqui estão.

Ellas ainda estão cruas, eu não  
as posso comer. Chama teu  
amo, eu quero-lhe pagar a-  
gora.

Elle logo ha de vir, elle está  
tambem comendo alguma  
cousa.

Meu senhor, bom proveito lhe  
faça.

V. m. muitos annos; senhor Pa-  
trão, eu quero-me á manhã  
erguer cedo, diga-me: quan-  
to lhe devo?

Hum florim, e meio.

Aqui o tem, mande-me pela  
manhã acordar cedo.

Meu Senhor, eu acordarei a  
v. m. cedo bastante, porque  
estou costumado ao romper  
do dia, já estar em pé.

V. m. por ventura ha de beber  
caffè antes que parta?

Não Senhor. Eu beberei só-  
mente huma gotta de agua-  
ardente, e com isso me po-  
rei a caminho.

Tenha v. m. boa noite, senhor  
Patrão.

## TZAMEESPRAAK

## DIALOGO

Tusschen een Hollander en een  
Franschman,

Entre hum Hollandez , e hum  
Francez.

**M**yn Heer , zyt gy een  
Fransman ? Heb ik u niet te  
Parys gezien ?

Ja myn Heer , my gedenkt , dat  
ik 'er u ook gezien hadde.

Speekt gy onze taal ?

Ik zoude niet een vwoord kon-  
nen spreekē.

Vaarom leert gy niet ?

Ik ben te bot. Ik heb de slecht-  
ste memorie van de uverveld.

Vvat komt gy daen in deeze  
stad ?

'K heb 'er iests te verrichten.

Kan ik u hier te lande eenigen  
dienst doen ?

Myn Heer , ik staa dat niet af,  
ik ben aan u verborden.

Vaar zyt gy t' huys ?

Recht tegen over , &c.

Ik zal u komen bezoeken.

Gy zult veelkom vvezen.

Vaart veel.

**M**eu Senhor , v. m. he  
Francez ? Não vi eu a v. m.  
em Paris ?

Sim Senhor , a mim me lembra  
de ter lá visto a v. m.

V. m. falla a nossa lingua ?

Eu não poderia fallar nem hu-  
ma palavra.

Porque não aprende v. m. ?

Sou muito rude. Tenho a peor  
memoria do mundo.

Que vem v. m. fazer a esta Ci-  
dade ?

Tenho cá alguns negocios.

Posso eu servir a v. m. nesta  
terra em alguma cousa.

Meu Senhor , não desprezo o  
seu favor: muito obrigado.

Aonde mora v. m.

Bem defronte de , &c.

Eu irei visitar a v. m.

V. m. será bem vindo.

A Deus.

ZICHBEZOEKENDE.

VISITANDOSE.

**M**yn Heer, hoe hebt gy de nacht gepasseerd?  
 Zeer veel, God dank, ik heb veel geslaapen, Hebt gy ook veel gepasseerd zedert gisteren?  
 Zeer veel, om u te dienen.  
 Laat ons een kópje coffy gaan drinken.  
 Ik heb al vande morgen coffy gedronken.  
 Gy moet my tòch compagnie houden, want het smaakt my niet te ontbyten sonder compagnie.  
 Veel ik sal noch een kópje mede drieken.  
 Doet gy daar gen suyker in?  
 Neen myn Heer ik lust 't niet suyker niet.  
 Ik zoud 't sonder suyker niet kunnen drieken.  
 Hier in Hollond de meest luyden drinken 't sonder suyker.  
 Veel in vrankryk drinkt niemant 't sonder suyker en melk.  
 Het smaakt my niet, als suyver van alles.  
 Segt my, myn Heer: is de kóffy en thee nu hier goed koop.  
 Het is tegenvoordig duurder als 't geveest is.  
 Hoe veel kost het pond kroffu?  
 Voor 't alderbest moet nu betaalen twaalf stuyvers.  
 En hoeveel voor de thee?

**M**eu Senhor, como passou v. a noite?  
 Muito bem graças a Deos, dormi bem. Tambem v. m. passou bem de hontem para cá?  
 Muito bem para servir a v. m. Vamos beber huma chicara de caffè.  
 Eu já esta manhã bebi caffè.  
 Com tudo, v. m. ha de me fazer companhia, porque não me sabe bem almoçar sem companhia.  
 Pois eu beberei tambem ainda huma chicara.  
 V. m. não lhe bota assucar?  
 Não Senhor, eu não gosto delle com assucar.  
 Eu não o poderia beber sem assucar.  
 Cá em Hollanda a maior parte da gente bebem-no sem assucar.  
 Pois em França ninguem o bebe sem assucar, e leite.  
 Não me sabe bem, senão puro de tudo.  
 Diga-me, Senhor, o caffè, e chá está agora cá barato?  
 Agora está mais caro do que esteve.  
 Quanto custa o arratel de caffè?  
 Pelo melhor se paga agora doze plaças.  
 E quanto pelo chá?

*Men kan van een tot tien gulden het pond thee koopen.*

*Ik moet vaat proviant dar van koopen om mede na vrankryk te neemen.*

*Sult gy haast vertrekken?*

*Nôch zoo haast niet, maar misschien over een paar weken.*

*Wel myn Heer, wanneer gy te Parys bent, en iets noodig hebt van dezze Stad geliefk my maar te commandeeren.*

*Myn Heer, ik ben u ten hoogsten verplicht.*

*Ik verzoek my de eere te wvillen aen doen, een dag by my ter maaltyt te komen eerje vertrekt.*

*Ik bedank u, ik zal de eere neemen, van te uwve voeten te komen.*

*Ik ben u Dienaar.*

*Myn Heer ik ben de uwve.*

*Pôde-se comprar de hum até dez florins, o arratel de chá.*

*Eu tenho de comprar algum provimento disso, para levar para França.*

*V. m. ha de partir brevemente?*

*Ainda não tão depressa, porém talvez daqui a hum par de semanas.*

*Pois, Senhor, quando v. m. estiver em Paris, e houver de mister alguma coisa desta Cidade, seja v. m. servido de me mandar.*

*Meu Senhor, en estou-lhe a v. m. summamente obrigado*

*Eu peço, que me faça a honra de vir hum dia jantar comigo antes que v. m. parta.*

*V. m. muitos annos, eu tomarei a honra de me vir deitar aos seus pés.*

*Sou criado de v. m.*

*Meu Senhor, eu o sou de v. m.*

TZAMENSPRAAK

DIALOGO

*Tusschen twee vrienden van  
voorneemen zynde de Tor-  
tugal te reyzen.*

Entre dous amigos, que fazem  
tenção de fazer viagem pa-  
ra Portugal.

**M**yn Heer, ik versta dat  
gy gezind zyt naar Portugal  
te reyzen.

**M**eu Senhor, tenho noti-  
cia, que v. m. faz tenção de  
fazer viagem para Portugal.

Ja myn Heer, in de lente zoo  
't God belieft.

Sim Senhor. Na primavera,  
sendo Deos servido.

Myn Heer, ik vreeschte veel u  
gezelschap te mrogen houden.

Meu Senhor, eu desejava bem  
de o poder acompanhar.

Uw gezelschap soude my zeer  
lief zyn.

Eu estimaria muito a sua com-  
panhia.

Verstaat gy de Portugiesse taal?

V. m. entende a lingua Portu-  
gueza?

Ik hebze eenigen tyd geleerd,  
maar hanze niet.

Eu aprendi-a algum tempo, po-  
rém não a sei.

Gy kont genoeg om u te doen  
verstaan.

V. m. sabe bastante para se fa-  
zer entender.

Ik kan brood en wvyn eyschen.

Eu sei pedir pao, e vinho.

Gy hebt 't dan vast voorgenom-  
men?

Pois está v. m. então de todo  
resolvido?

Ja myn Heer, 't en vvaare dat  
eenig ongeval my ver hinder-  
de.

Sim Senhor, salvo alguma des-  
graça me impedisse.

Wvat vveg zullen wy neemen?

Que caminho havemos de to-  
mar?

Wvy moeten gaan van hier naar  
Londen, van Londen naar  
Falmout, en van daar met  
het Paket na Lissabon.

Havemos de ir daqui para Lon-  
dres, de Londres para Fal-  
mut, e de lá com o Paque-  
te para Lisboa.

Ik zoud liever te lande over  
vrankryk de reyze vwillen  
doen.

Eu antes havia de fazer a via-  
gem por terra, por França.

Neen myn Heer, te vwater over  
Engeland is het beeter.

Não Senhor, por mar a Ingla-  
terra he melhor.



- Verstaat gy de Engelsche taal?* Entende v. m. a lingua Inglesza?
- Ja, ik verstaa zo veel als noodig heb, om met de Engelsche om te gaan.* Sim, eu entendo tanto, quanto hei de mister para tratar com os Ingleses.
- Benje ook de zee geuvon? vordje niet zee-ziek?* V. m. por ventura he costumado ao mar? Não enjoa?
- Neen ik, 'k heb altoos op zee goode lust tot eeten.* Eão Senhor, sempre no mar tenho boa ventade de comer.
- Maar het is gevaarlyk nu met Engelsche schepen over zee te vaaren vvegens de spaansche kaapers.* Porém he perigoso agora navegar em navios Ingleses, por causa dos Corsarios Hespanhóes.
- Met de Paketten van Flamouth is het zo gevaarlyk niet; devvylse vvuel bezeyld zyn.* Com os Paquetes de Falmut não he tão perigoso, porque elles são bem veleiros.
- Maar ik vrees zeer de gevaaren vande zee.* Porém eu temo muito os perigos do mar.
- Te land zyn de geuvaaren menigvuldiger als ter zee.* Por terra ha mais perigos, que por mar.
- VVel vvyl zullen nader over onse reyze spreekken, vaart vvuel myn Heer.* Pois nós fallaremos mais devagar sobre a nossa viagem.  
Adeos meu Senhor.

TZAMENSPRAAK

DIALOGO

*Tusschen een koopman en een  
vuikelier.*

Entre hum homem de negocio,  
e hum Mercador.

**M**Yu Heer, *vvat hebje te-  
genvvordig vvoor goederen?*

*Komt binnen, en bekyktze.*

*Ik heb noodig een tien stuks  
vandeese baayen, indien gy  
my ze tot een civiele piys ver-  
koopt.*

*Deeze baayen kan ik niet vvoor  
minder verkooopen, als tot drie  
honderd en negentig reis de  
covado a contant.*

*Vvel myn Heer, ik vvoudeze  
kooopen optyd, en ik zoude  
niet meer, als die prys daar  
vvoor greven.*

*Indien tkze op tyd verkooopen  
vvoude, dan vaaren ze al  
lang vvyt ten huize vvoor vier  
honderd en tien reis.*

*Ik kom nu van 't huys van N.  
en ik heb ze niet vvillen heb-  
ben vvoor een cruzaad de co-  
vado op tyd.*

*Vvel ik kanze niet anders ver-  
kooopen als ik u gezegd heb.*

*Dan konnen vvy niet een vvoor-  
den. A Dieu.*

**M**Eu Senhor, que fazendas  
tem v. m. agora?

Entre v. m. e veja-as.

Eu hei de mister humas dez  
peças destas baetas, se v. m.  
mas vender por hum preço  
accommodado.

Estas baetas não as posso ven-  
der por menos de trezentos  
e noventa reis o covado, a  
dinheiro de contado.

Pois Senhor, eu querias com-  
prar a tempo, e não havia  
de dar mais por ellas, que  
esse preço.

Se eu as quizesse vender a tem-  
po, então já ha muito que  
estavão fóra de casa, por  
quatrocentos e dez reis.

Eu venho agora de casa de N.  
e eu não as quiz por hum  
cruzado o covado a tempo.

Pois eu não as posso vender de  
outra sorte, fóra do que lhe  
tenho dito.

Então não nos podemos ajus-  
tar. Adeos.

## ZAMENSPRAAK

## DIALOGO

Om te koopen en ver koopen.

Pata comprar, e vender.

**M**Yn Heer, hebt gy van de  
nieuwe slag van stoffen?  
Hebt gy hollandse kamelot, en-  
gelsche serge, slamet.

**M**Eu Senhor, v. m. tem es-  
tufos (fazendas) da moda?  
V. m. tem carro d'ouro de Hol-  
landeza, farge Ingleza, esta-  
menha?

Heevoel d'el? vaat kost de co-  
vado?

Quanto a ana? Quanto custa  
o covado?

Daar is geen beeter in heel Lijf-  
sapon.

Melhor não na ha em Lisboa.

Hebt gy vlaamsche kanten?

V. m. tem rendas de Flandres?  
Deixe-mas ver. Amostremas.

Laatze my zien. Toontze my.

Tem v. m. botões?

Hebt gy knopen?

Mande-me fazer botões á mo-  
da nova.

Laat my knopen maaken naag  
de nieuwe slag (mode.)

V. m. tem chapéus de castor?

Hebt gy beverhoeden (kastoer-  
hoeden?)

Não Senhor, não tenho isso.

Neen, dat heb ik niet.

Tem v. m. veludo, droguete?

Hebt gy fluoveel; droget?

Por quanto vende v. m. isso?

Hoe veel verkoopt gy dat?

Por tres florins, humta pataca.

Tot drie gulden, een Ryks daal-  
der.

Não tem melhor?

Hebje geen beeter?

V. m. não ha de achar melhor.

Gy zult geen beeter vinden.

Melhor não póde ser.

Beeter kan 't niet vreezen.

Isto he fazenda de carregação.

Dit is maar gemene stoffe.

V. m. não dá isso por menos?

Geeft gy dat niet beeter koop?

Não o posso dar por menos,  
custa-me mais.

Ik kan 't voor minder niet gee-  
ven, het kost my meer.

Quanto deu v. m. pelas suas bo-  
tas?

(Vvat) hoe veel hebt gy voor  
uwe leerzen (gegeeven) be-  
taalt?

Eu dei tanto por ellas.

Ik heb 'er zoo veel voor betaalt.

Quanto quer v. m. por este cha-  
péo?

Hoe veel moetje hebben voor dee-  
zen hoed?

Mil e seiscentos reis.

¶ Sestien honderd reis.

## HOLLANDEZES, E PORTUGUEZES. [ 11 ]

<i>Dat is te duur.</i>	Isso he muito caro.
<i>VWilje tvaalfhonderd reis hebben?</i>	Quer v. m. mil e duzentos réis?
<i>Ik kan't voor dat geld niet laten.</i>	Não o posso dar por esse preço.
<i>Hoe veel voor de schoenen?</i>	Quanto quer por esses sapatos?
<i>Negen tastoens.</i>	Nove tostões.
<i>VWilt gy acht hebben?</i>	Quer v. m. oito?
<i>'K zal u niet meer geeven.</i>	Não lhe hei de dar mais.
<i>VWilt gy-ze my daar voor (laten) geeven?</i>	Quer v. m. damos por isso?
<i>Neen myn Heer, ik kan ze niet daar voor verkoopen.</i>	Não Senhor, eu não os posso vender por isso?
<i>Daar is het geld, betaalt u.</i>	Ahi está o dinheiro, pague-se.
<i>Ik kan dat geld niet wisselen.</i>	Eu não posso trocar esse dinheiro.
<i>Ik heb geen ander gelt.</i>	Não tenho outro dinheiro.
<i>Gy zult wel betalen.</i>	V. m. pagará.
<i>Ik zal u daadelyk het geld brengen.</i>	Logo lhe trarei o dinheiro.
<i>Dat heeft geen hast.</i>	Isso não tem pressa.
<i>Hier hebje 't geld.</i>	Aqui tem o dinheiro.
<i>Ik bedank je.</i>	V. m. muitos annos.
<i>Vaart veel.</i>	Adeos.

## A D V E R T E N C I A .

**C**omo hum Proverbio applicado em sua occasião ; com aquellas palavras, com que se costuma a dizer no seu idioma, orna muito a oração ; parece-me conveniente pôr aqui huma Collecção dos que achei, que mais correspondem a outros da lingua Portugueza. Advirta-se porém, que nem todos devem soar em ambas as linguas pela mesma fraze, porque então muitos delles não ficarião sendo Proverbios em alguma dellas : e assim quando alguem quizer dizer algum Proverbio em outra lingua (que não he a sua) deve primeiro examinar, como naquella lingua se costuma dizer em semelhante caso: e assim não parecerão mal traduzidos alguns dos Proverbios seguintes.

---

COLLECCÃO  
DE VARIOS PROVERBIOS  
HOLLANDEZES,  
E  
PORTUGUEZES.

---

## SPREEKVVODEN.

## PROVERBIOS.

**A**L is dat vrinden kyren,  
vrinden nóchters vriden bly-  
ven.

Alvat ons gebuurman heeft  
dunkt ons beeter dan dat god  
ons geeft.

Beter benyd dan beknagd.

Beter een vogel in de hand als  
tien in de lucht.

Beter laat, dan nooit.

By de luy is de neering.

By nacht zyn alle katten gró-  
auvv.

De pot veruuyt den ketel, dat  
by-zwart is.

De vvagon trekt het paerd.

**P**Eleja de namorados são  
amores renovados.

Sempre a gallinha de minha  
visinha he mais gorda que a  
minha.

Antes invejado, que coutado.

Mais val hum passaro na mão,  
que dez voando.

Mais val tarde, que nunca.

Onde ha as abelhas, ha o mel.

De noite todos os gatos são  
pardos.

Diz a caldeira á certã, fir-te  
lá não mé enfarrusques.

Anda o carro diante dos bois.

H

- Daar een blindman leyd den anderen vallen t' samen overmal-kanderen.* Quando hum cégo guia outro , ambos entropção.
- Daar niet is , verliest de keizer zyn recht.* Onde não ha perde EIRei seu direito.
- D' een zyn dood is d' ander en zyn brood.* Morrem huns para bem d'ou-tro.
- De eene vrindschap is de ande-re vvaard.* Hum amigo tem outro.
- De heelder is niet beeter , dan de steelder.* Tão bom he o ladrão , como o consentidor.
- De kleederen veranderen de manieren niet.* O lobo muda o pellico , mas não o vezo.
- De konst is vvelkam in alle landen.* Quem tem officio não morre de fome.
- De kruyk gaat zo lang te vva-ter tot datze breekt.* Tantas vezes vai o cantarinho á fonte , até que quebra.
- De min en de hoest honnen niet verborgen blyven.* O amor , e a tosse não se po-dem encubrir.
- Delin zyn op een kleyntje en ruym op 't groot.* Aproveitar os farellos , e desper-diçar a farinha.
- De vvaarheyd geseyd , maakt haat en neyd.* Enfada-fe meu compadre porque lhe dizem as verdades.
- Die eenen anderen vangen vvil , raakt zelf eerst 't net.* Quem para outrem cava a co-va , cahe mesmo nella.
- Die eens steelt is altyd eendief.* Quem huma vez furtou , sem-pre ficou ladrão.
- Dier eerst komt , die eerst maalt.* Quem primeiro anda , primeiro ganha.
- Die seyde vvat hy vvil , moet dikvils hooren das hy niet vvil.* Quem diz o que quer , ouve o que não quer.
- Die veel kalt , die veel ontvalt.* Quem muito falla , muito erra.
- Die vvel doet , die zal vvel vinden.* Bem fazer nunca se perde.
- Door alte bloede te zyn verliest men somtyds een goede gele-genheyd.* Aos atrevidos ajuda a fortuna.
- Door sohaade vvoordt men vveys , harde smakken leeren vvel.* Bem aprende cada hum á sua custa.

- Een blinde speelt nóg wel eens raak, een mal mensch spreekt nóg wel een vuyt vvoord.
- Een hongerige buyk heeft geen ooren.
- Een ongeluk komt zelden alleen.
- Een schurft schaaap ontsteekt een gansche kudde.
- Een stuyver bespaard, is een stuyver gevonnen.
- Eik een meent dat zyn uyl een valk is
- Een zvaluvv maakt gen zomer.
- Geen gout zonder schuym.
- Geen rook zonder vuur.
- Geen zoet zonder zuur.
- Geld stopt geen gierigheyd.
- Gelegenheyd maakt dieven.
- Grooten gaaper vvat zal 't al zyn? VVonderen belcften en ydelen schyn.
- Gy queect een slang op in uuyven brozem.
- Het hart is hem in de schoenen gezonken.
- Helpt u selven, zo helpt u Góð.
- Het hemd is my nader dan de rok.
- Het is een arme muys die maar een hól heeft.
- Het quaad komt moedig aange-treeden, en gaat vveg met ezels schreedem.
- Hy gaat den kreeften gang.
- Hy is zelden iemands vrind, die zich zelven te zeer be-mind.
- Tambeim ás vezes-hum tólo diz huma sentença.
- O ventre em jejum não ouve a nenhum.
- Hum trabalho he vespéra de outro.
- Huma cabra basta para gafar hum rebanho inteiro.
- Hum vintem apoupado, he hum vintem ganhado.
- Cada bofarinhoiro louva os seus alfinetes.
- Nem hum dedo faz mão, nem huma andorinha verão.
- Não ha ouro sem fezes.
- Não ha fumo sem lume.
- Não ha gosto, que não custe.
- Quem muito tem mais deseja.
- A occasião faz o ladrão.
- Grandes atoardas, tudo nada.
- Quem muito promete pou-co dá.
- Crias hum corvo para te tirar hum olho.
- Cahio-lhe o coração aos pés.
- Quem faz pelas cousas, ha-as.
- Primeiro estão dentes, que pa-rentes.
- Depressa se toma o rato, que só sabe hum buraco.
- O mal entra ás braçadas, e sa-he ás polegadas.
- Elle vai para traz como o ca-ranguejo.
- Avarento rico, não tem paren-te, nem amigo.



- Hy meet de andere naa zich  
zelven.* Cuida o ladrão, que todos são.
- Hy spiegelt zich zacht, die  
zich aan een anderen spie-  
gelt.* He bemaventurado, quem com  
o mal alheio se faz precata-  
do.
- Hy rekent zonder den vvaard.* Elle faz as contas sem o taven-  
neiro.
- Hy slacht de vòs, die zeyd de  
druyven zyn zaur.* Elle he como a raposa que diz,  
que as uvas estão verdes.
- Hy ziet eenen splinter in een  
anders oog, en den balk niet  
in zyn eygen.* Elle vê hum argueiro no olho  
alheio, e no seu não vê hu-  
ma tranca.
- Honger is de beste tók.* A fome he boa mostarda.
- In 't eerst zuyvig te vvoezen is  
beter dad op 't lest.* Melhor he ser apoupado no prin-  
cipio, do que no fim.
- In troebel vvaater in best te vis-  
schen.* Na agua turva he o melhor pes-  
car.
- Is de een traag, de ander is  
graag.* Se hum não quer, outro me ró-  
gã.
- Men mag de vvaarheyd niet al-  
tyd zeggen.* Nem todas as verdades se di-  
zem.
- Men moet vossen met vossen  
vangen, men moet loos zyn  
met lease.* A hum traidor, dous aleivo-  
sos.
- Men moet den duyvel niet eeger  
ger afmaalen dan hy is.* O diabo não he tão feio como  
o pintão.
- Men kan ligt eenen stók vinden  
als man ligt eenen hond staan vuil.* Nunca falta hum páo para os  
cães.
- Men ontvont leer, natuur nimmermeer.* Quem torto nasce, tarde ou  
nunca se indireita.
- Met vallen en vveder op staan  
leeren de kinders gaan.* Com cahir, e levantar aprendem  
os meninos andar.
- Met suuueele vvoorden paaijen,  
gonde beroen bétlooven.* Prometter montes d'ouro, pro-  
mettev Villas, e Castellos.
- Nieuuwe Heeren, nieuuwe vvet-  
ten.* Novos Reis, novas leis.
- Nieuuwe bezems veegen schoon.* Bassoura nova varre bem.
- Oude vossen zyn quaad te vvangen.* Raposa velha não cahe em laço.
- Oost vvest t' huys is best.* A minha casa, e o meu lar,  
cem mil libras de ouro val.

## HOLLANDEZES, E PORTUGUEZES. 117

- Op korten tyd komt dikwils  
grootte veranderinge.  
Praatjes vullen geen zak.  
Raad naar daat komt te laat.*
- Stille waters hebben diepe gronden.  
Twee vliegen met eenen klap slaan.  
't Zyn alle geen kóks die lange messen draagen.  
Tusschen hangen en vvoorgen.  
't Is al geen goud dat' er blinkt.  
't Geld dat stom is, maakt recht dat krom is.  
't Is licht te geeven goeden raad daar ik leyd, en gy voor 't bedde staat.  
Van een vlieg een olifant maaken.  
Van eender neering onder matklanderen, den eenen haat den anderen.  
Veel belouven en vveynig geeven doet de gekken in vreugde leeven.  
Veele handen maaken ligt vvert.  
Veele kleyntjes maaken een groot.  
Veel geschreeuvs en vveynig vvol.  
Verzint eer gy begint.  
Vogels van eenerley veeren vvitlen gaern by malkaar verkeeren.  
Voorgoeden vvin behoeft men geen krans uyt te steecken.  
Dyt een quaad ey quam nooit goed kieken.  
Dyt het oog, uyt het hart.*
- Da mão para a boca se perde a sopa.  
Razões não fazem sopas.  
Depois do asno morto sevada ao rabo.  
Onde vai mais fundo o rio allí faz menos ruido.  
Fazer de hum caminho dous mandados.  
Nem todo o que tem grande luz varia he Doutor.  
Entre Cruz, e agua benta.  
Nem tudo o que luz he ouro.  
O dinheiro he a melhor valia.*
- Como fallamos de fóra :
- Fazer de hum argueiro hum cavalleiro.  
Quem he o teu inimigo ? o official do teu officio.  
Muito prometter, e pouco dar, faz o tollo alegre andar.  
Muita gente faz a guerra.  
De muitos poucos se faz hum muito.  
Meita palha, e pouco grão.  
Antes que cases olha o que fazes.  
Lé com lé, e cré com cré, cada hum com os da sua ré.  
Vinho bom não ha de mister ramo.  
Nunca do corvo bem ovo.  
Fóra da vista, fóra do coração.*

## 118 COLLECCÃO DE PROVERBIOS, etc.

<i>Vvel hier vvel daar , doet het hier indien 't is vvaar.</i>	Aqui haveis de mostrar vossa habilidade.
<i>Yden een voelt vvaar hem de schoen drukt.</i>	Cada qual sente o seu mal.
<i>Zo gevonnen , zo geronnen.</i>	A agua o dá , a agua o leva.
<i>Zet uvven stok niet verder dan gy bespringen kont.</i>	Talha o vestido conforme o panno.
<i>Zo veele hoofden , zo veele zinnen.</i>	Cento de hum ventre , cada hum de sua mente.
<i>Zulk een meester , zulk een knecht.</i>	Tão bom he Pedro , como seu amo.

F I M.

















